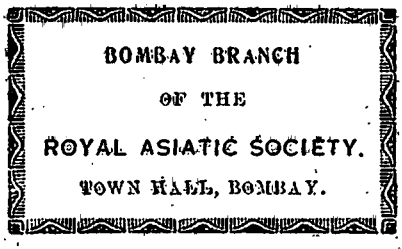
GRAMMATICAL ARRANGEMENT
OF THE
CORRUPTED PORTUGUESE
AS SPOKEN IN INDIA

ORI
469·5
Bor/Gra
50102

00050102

B.B.R.A.S.



Digitized with financial assistance from the
Government of Maharashtra
on 21 October, 2015

Ax. d. 31

A GRAMMATICAL ARRANGEMENT

On the Method of learning the Corrupted Portuguese as spoken in

INDIA.

SECOND EDITION

DIDICATED

To the English Gentlemen in the Civil and Military Service on Ceylon.

By their much Obliged and most Obedient Servant,

BERRENGER.

COLOMBO 1st July 181[illegible]

PRINTED By FRANS DE BRUIN,
At the Government Press.

ORI
H69.5
Ber/Gra
50102

PREFACE

After the lapse of more than a century and an half from the downfal of the Portuguese Dominion in India, a most striking vestige of its once extensive and prevailing influence remains.

The Language of the first European Conquerors of the East, has outlived their power, and continues to be spoken by the descendants, of those among whom they introduced, together with this marked Symbol of Subjugation, a new and purer faith.

The one has contributed to preserve the other; but the Language, if not the Religion, has shared the fate of its Promulgator, and degenerated in the East,

It is no longer that impressive and melodious medium by which the genius of Camoens has immortalized the enterprizing spirit and intrepid valour of his countrymen. It has sunk into a barbarous Jargon, scarce intelligible to a native of Portugal, which hitherto no one has dared, or deigned to reduce under Grammatical form

But, however low its station may be in the rank of Languages, if the true value of any acquisition be its utility it will be found, tried by this Critirion to deserve higher estimation than it has hitherto received.

Along the wide range of the Coasts of Asia, and in all its numerous Islands, wherever Commerce has opened her Ports, it is the common vehicle of intercourse with the inhabitants.

In this Island we have hitherto acquired; no other mode

mode of communicating with the natives, or even of conducting political negociations with the Court of Candy.

The facility with which this dialect may be acquired is a most inviting advantage it possesses in a climate so discouraging to mental exertion.

Its simplicity of construction forms a striking contrast to the refined and multifarious distinctions of the Cingalese Grammarians.

I have endeavoured to preserve this simplicity entire; and where Idioms occur, which more or less every Language must be subject to, I have preferred the elucidating of them, by the example of familiar dialogues and tales, to confining them under the fetters of Abstract rules which oftener confound than instruct the learner.

Few of the natives of this Island talk English with sufficient fluency and correctness to convey their meaning in that Language, but most of them speak and understand this corrupted Portuguese.

It is difficult to convey, otherwise than by the Ear the true Pronunciation of a Language. This dialect has been much less written than spoken, and when it has been reduced to writing, the mode of spelling has been Arbitrary, and of course various.

It deviates too widely from the pure Portugnese to admit of the same Ortography; I have endeavoured to spell every word as it is pronounced, and have annexed a Table explaining the sounds intended to be given to each letter.

This second edition, which I now offer to the Public, has been carefully revised, corrected and con-

considerably improved: I have annexed to it, the declension of Articles, Nouns and Pronouns, together with the conjugations of verbs, and a collection of Dialogues taken from the pure Portuguese. The learner, by comparing both Idioms, will be convinced that the study of the Grammar of the pure Portuguese, is of little or no use, at least, to make one's self understood by the Natives or Inhabitants of this Country.

If this humble effort should be the means of inducing the Civil and Military Gentlemen, on this Establishment, to study a dialect easy to attain, and useful when acquired; the hopes of the author will be amply gratified.

With regard to the style of this Book, I hope the English Gentlemen and the public will excuse it, if, they find some inaccuracies of expression or Idioms improper and foreign to the English Language.—I only endeavoured to be understood, and I believe, I have succeeded.

Ornari res ipsa negat contenta doceri.

CONTENTS.

Part 1.

Chapter 1. Of Letters and their Pronounciation,
„ 2. Of the Article,
„ 3. Of Nouns,
„ 4. Of numeral Nouns & first of Cardinal,
„ 5. Of Ordinal Nouns,—
„ 6. Declension of Pronoun Personal,
„ 7. Of Pronouns possessive relative,
„ 8. Of Pronouns Interrogative,
„ 9. Of Improper Pronouns,
„ 10. Of Verbs,
„ 11. Of Adverbs,
„ 12. Of Prepositions,
„ 13. Collection of Verbs,
„ 14. Of Phrases,
Of Adverbs and Conjunctions,
Of Adjectives and Substantives,
A Vocabulary,
Of Country Flowers,
Trees of Ceylon,
Dialogues of the High and Corrupted Portuguese,
A Collection of Amusing Stories and Anecdotes,

OF LETTERS AND THEIR PRONUNCIATION.

THE Letters of the High Portuguese as well as those of the Corrupted Portuguese of India or Ceylon are Twenty four Viz.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, X, Y, Z.

The A, is sounded like that of *a*, in the English word *fat* &c.

B, sounds like the French *bé* or like that of the first Syllable of the English word *Betty*.

C, sounds like that of the first Syllable of the English word *Celebrated*.

D, sounds like that of the first Syllable of the word, *declare*.

E, sounds like that of the English *a* in the word, *care*.

F, is pronounced as in English.

G, sounds like that of the first Syllable in the English word, *generation*.

H, in High Portuguese sound *agha* in the Corrupted Portuguese H. is as-

pirated, or sounded before a few words as is the case in the French language.

I, is expressed by the sound of the French *j* on the English *ee*.

J, Consonant sounds like the English before *e* or *i*.

L, as in French or English.

M, as in English.

N, as in English.

O, sounds like that of the English word *store*.

P, sounds pé.

Q, sounds like the English *k*.

R, sounds like that of the first Syllable of the English word *erred*.

S, as in English.

T, sounds té.

U, sounds like of *oo* in the English adverb *too*.

V, is called a Consonant sound *oo* in the Portuguese spoken in Europe, V, of the Corrupted Portuguese takes as in English, the sound of its Wowel.

X, sounds as *Shees*.

Y, sounds like the English *i* and is called

called Ypsilon from its Greek derivation.

Y, sounds in the Corrupted Portuguese as in English in the words *ye, yo, ya, &c.*

Z, sounds near that of the English *zed* cutting out the *d* or *zed.*

OF THE ARTICLE.

The English tongue has but one definite article viz. (*the*) which serves for both Numbers.

The High Portuguese has two, viz. *O* for the masculine and *A* for the Feminine.

The corrupted Portuguese has no article to express the nominative case.

EXAMPLE.

Declension of the article *O, the,* before a noun beginning with a Consonant.

	High Portuguese		Corrupted Portuguese
	Singular		*Singular*
Nominative	O Pay,	The Father.	Pay.
Genitive	do Pay,	of the Father.	de Pay.
Dative	ao Pay,	to the Father.	ne Pay.
Accusative	o Pay,	the Father.	Pay.
Ablative	do Pay,	from or by the Father.	de Pay.

Declension of the Feminine Article *A, the,* also before a noun beginning with a Consonant.

N. B. The masculine and feminine Article is the same in the Corrupted Portuguese.

Singular			*Singular*
Nominative	a May,	the Mother.	May.
Genitive	da May,	of the Mother.	de May.
Dative	a May,	to the Mother.	ne May.
Accusative	a May,	the Mother	May.
Ablative	da May,	from the Mother.	de May.

OF THE INDEFINITIVE ARTICLE.

In both High and corrupted Portuguese the indefinite article may be put before the masculine as well as the feminine Gender.

One may put *de* before a noun masculine as well as a feminine.

EXAMPLE.

High P.	Corrupted.
Hum chapeo de palha,	Um chapé de payé.

The indefinite article *de* is also put before the Plural as well as before the Singular number.

EXAMPLE.

High P.	Corrupted.
Huma Coroa de flores,	Um Corové de fullés.
Hum prato de arroz,	Um Palengane d'arroz. *Chingalese*

DECLENSION OF THE INDEFINITE ARTICEE.

	High P.		Corrupted.
Genitive,	de,	of,	de.
Dative	à,	to.	ne.

Accu-

High P.		Corrupted.
Accusative a,		por.
Ablative de,	from,	de.

N. B. The accusative of this article is not expressed in English

EXAMPLE.

High P.		Corrupted.
Eu conheci a seu Pay,	I knew his Father,	Eu te cunecé su Pay.
or Eu conhesi a sua may,	I knew his mother,	Eu té cunecé su may.

Expressing the Preterite Tense or another passed Tense.

Eu tinhé cunecé su pay,	I knew his father,
or Eu ja cunece su may,	or did know, have known his mother.

OF NOUNS.

The High Portuguese nouns have several sorts of Terminations as will appear below.

They have but two genders, the masculine and feminine.

The High Portuguese nouns have no variations of cases, like the Latin and it is the article only that distinguishes the case.

OF NOUNS ending in *a*, and first of their declension.

High P.			Corrupted.
	Singular.		
Nom.	a Reinha,	the queen.	Rainhé
Gen.	da Reinha,	of the queen.	de Rainhé.
Dat.	á Reinha,	to the queen.	ne Rainhé.
Acc.	a Reinha,	the queen.	Rainhé.
Voc.	o Reinha,	o queen.	o Rainhé.
Abl.	de or pelie Reinha,		ne or por Rainhé.

Of their Genders of Nouns ending in *a*.

Nouns ending in *a* are generally of the feminine, the corrupted Portuguese confuse the termination of vowels and terminate it by é in both Genders.

OF THE COMPARISON OF ADJECTIVES.

There are four Portuguese Comparatives which end in or they may also be expressed by mais, more, before their Positive, as.

High P.		Corrupted.
Mayor,	greater,	mais grandi, (or mas)
Minor,	Less,	ménos
Peor,	worse,	pior,
Melhor,	better,	mas bom: or bon

Observe, that there can be no Comparison made without the word than; and that this word is expressed in High Portuguese by que Ex.

EXAMPLE.

High P.		Corrupted.
Mais Claro que o Sol,	Clearer than the Sun,	Mas Claro deque Sol,

The Particle que is sometimes preceded in High Portuguese by the word do Ex.

EXAMPLE.

High P.		Corrupted.
Isto he mais do que eu lhe disse	This is more than I told him.	Isti é mas deque eu lhe falla por ell:

OF NUMERAL NOUNS AND FIRST OF CARDINAL.

The Cardinal Nouns are such as express the Number of things as.

High P.

High P.		Corrupted.
Hum	One	Un or Une
Dous	Two	Dos
Tres	Three	Tres
Quatro	Four	Quatro
Cinco	Five	Cinco
Seis	Six	Seis
Sette	Seven	Setti
Oito	Eight	Uéto
Nove	Nine	Nove
Dez	Ten	Dez
Onze	Eleven	Onze
Doze	Twelve	Dozi
Treze	Thirteen	Trezi
Quatorze	Fourteen	Quatorzi
Quinze	Fifteen	Quinzi
Dezaseis	Sixteen	Diz-seis
Dezasete	Seventeen	Diz-setti
Dezoito	Eighteen	Diz-uetto
Dez-nove	Nineteen	Diz-nove
Vinte	Twenty	Vinti
Vinte e hum	Twenty one	Vinti-uma
Vinte e dous	Twenty two	Vinti-dos
Vinte e tres ex	Twenty three &c.	Vinti-trés ex
Trinta	Thirty	Trinté
Quarenta	Forty	Quarenté
Cincoenta	Fifty	Cincoenté
Sessenta	Sixty	Sessento
Setenta	Seventy	Setento
Oitenta	Eighty	Oitento
Noventa	Ninety	Novento
Cem	Hundred	Cento
Mil	Thousand	Mil
Million	Million	Million.

ON-

ONDINAL NOUNS.

Ondinal Nouns are such as express the order of things; as

HIGH-P.		CORRUPTED
Primeyro	First	Primeiro
Sègundo	Second	Secundo
Terceiro	Third	Terceiro
Quarto	Fourth	Quatro-vez
Quinto	Fifth	Cinco-vez
Sexto	Sixth	Seis-vez
Setimo	Seventh	Setti-vez
Oitavo	Eighth	Ueto-vez
Nono	Ninth	Nove-vez
Decimo	Tenth	Dez-vez
Undecimo or onzeno	Eleventh	Onze-vez
Duodecimo	Twelfth	Dozzi-vez
Decimo-tercio	Thirteenth	Trezie-vez
Decimo-quarto	Fourteenth	Quatorzie-vez
Decimo-quinto	Fifteenth	Quinzi-ves
Decimo-Sixto	Sixteenth	Diz Seis-vez
Decimo-setimo	Seventeenth	Diz Setti-vez
Decimo-oitavo	Eighteenth	Diz Ueto-vez
Decimo-nono	Nineteenth	Diz Nove vez
Vigesimo or ventesimo	Twentieth	Vinté-vez
Vigesimo-primeyro	One & Twentieth	Vinte Une-vez
Trigesimo	Thirtieth	Trinté-vez
Quadragesimo or quarentesimo	Fortieth	Quarenté vez
Quinquagesimo	Fiftieth	Cincoenté-vez
Sexagesimo	Sixtieth	Sessento-vez
Septuagesimo	Seventieth	Setento-vez

Octa-

Octagesimo	Eightieth	Oitento-vez
Nonagesimo	Ninetieth	Novento-vez
Centesimo	the Hundredth	Cento-vez
Millesimo	the Thousandth	Mil vez
Ultimo	the Last	Traceroe

The Declension of Pronouns personal

HIGH P. *First Person* CORRUPTED

Sing. Number

Nom.	Eu.	I,	Eu.
Gen.	de mim,	of me,	de eu.
Dat.	a mim,	to me,	ne eu.
Acc.	amim,	me,	eu.
Abl.	de mim or pormim	from me,	de eu or por mi.

Plural Number *Plural Number*

Nom.	nos,	we,	nossé.
Gen.	de nos.	of us,	de nossé.
Dat.	â nos,	us,	ne nossé.
Acc.	a nós	us,	nossé.
Abl.	de nos or por nos	from or by us,	de nossé or por nossé.

Second Person *Second Person*

Sing. *Sing.*

Nom.	tu,	thou,	voss or boss.
Gen.	de ti,	of thee,	de voss.
Dat.	a ti or té,	to thee,	ne voss.
Acc.	a ti or te,	the,	voss.
Abl.	de ti or por ti,	from thee or by thee,	de voss or por voss.

High P.			Corrupted.
	Plural.		*Plural*
Nom.	vos.	ye or you,	vossé.
Gen.	do vos,	of you,	do vossé.
Dat.	á vos,	to you,	ne vossé.
Acc.	á vos,	you,	vossé.
Abl.	de vos or por vos,	of you, or from you,	de vosse or por vossé.
	Third Person for the Masculin.		*Third Person Masculin.*
Nom.	elle,	he or it,	eli,
Gen.	d'elle,	of him or of it,	de eli, or d'eli,
Dat.	a elle,	to him, to it,	ne eli,
Acc.	a elle,	him, it,	eli,
Abl.	d elle or por elle,	from him or by it,	de eli or por eli.
	Third Person Feminine.		*Third Person Feminine.*
Nom.	ella,	she or it,	ela, or elé.
Gen.	d'ella,	of her or it,	d'ela.
Dat.	á ella,	to her or it,	ne éla,
Acc.	á ella,	her or it,	ela.
Abl.	d'elle or por elle,	from her or it by her,	de ela or por ela.
	Of the reflected Pronoun.		*Of the reflected Pronoun.*
	Eu mesmo,	Myself,	Eu mesmo,
	tu mesmo,	thyself,	voss mesmo,
	elle mesmo,	himself,	eli mesmo.
	ella mesmo,	herself,	ela mesmo,
	nos mesmos,	ourselves,	nossé mesmo,
	vos mesmos,	yourselves,	vossé mesmo,
	elles mesmos,	themselves,	elotros mesmo.

These

These possessive pronouns are thus expressed in the Corrupted Portuguese,

Minhe	mine for both genders.
voss or vosse	thine &c.
suve	his or hers &c.
clotros su	theirs &c.
nosse	ours &c.
vosse su	yours.

To express in the Corrupted Portuguese.

It is mine, it is thine &c. one must say
Tem minhe, tem vosse suve.

The High Portuguese's possessive pronouns are declined by the definite Article *o* for the Masculine, and by *a*, for the Feminine.

The Corrupted Portuguese of Ceylon, make no use of such particles but expresses it immediately with the pronoun *minhe*, my, for both Genders.

EXAMPLE.

	High P.		Corrupted.
Nom.	O meu libro	my book	Minhe libro
Gen.	de meu livro	of my book	de minhe libro
Dat.	ao meu livro	to my book	ne minhe libro
Acc.	meu livro	my book	minhe libro
Abl.	do or pello me Livro	from my book	de or por minhe libro.

PLURAL.

	High P.		Corrupted.
Nom.	Os meus livro	my books	Minhe libros or livros
Gen.	dos meus livros	of my do.	de minhe libros
Dat.	aos meus livros	to my do.	ne minhe libros
Abl.	dos or pellos meus livros	from my do.	de or por minhe libros.

Pronouns Possessivé relative.

	High P.			Corrupted.
	Masc.	*Fem.*		
Sing.	meu,	minha,	mine	minhe
Plur.	meus,	minhas,		minhes
Sing.	tous,	tua,	thine	voss
Plur.	tous,	tuas,		voss
Sing.	seu,		his or hers	suve
Plur.	seus,	suas,	theirs	elotros su.
Sing.	nosso,	nossa,	ours	nosse
Plur.	nossos,	nossas,		noss
Sing.	vosso,	vossa,	yours	vossé
Plur.	vossos,	vossas,		voss.

To express in high Portuguese.

It is mine, it is thine, &c. we must say
he meu, lie teu, (tem minha, tem vosse su)

	High P.		Corrupted P.
Sing.	esté	this	Isti (iste)
	aquel	that	aquel
	de este	of this	d'isti d'iste
	d' aquel	of that	d'aquel
Plural		these	istis
	aquellos	those	aquels aquels.

EX-

EXAMPLE.

Este livro	*Nom.* Isti Libro	this book
de este livro	*Gen.* d'isti libro	of this
ao este livro	*Dat.* ne isti libro	to this
de este livro	*Ablat.* de or por isti libros	from this book

HIGH P.	CORRUPTED.
Plural { aquellos &c.	Istis Libros aquels libros and so forth with all other nouns.

Of Pronouns Interrogative

The Pronouns Interrogative are declined thus.

HIGH P.		CORRUPTED P.	
Masc. and Fem.		*Masc. and Fem.*	
Nom. Quem?	Who?	Quem?	who?
Gen. de quem?	of whom?	de quem?	of whom?
Dat. a quem?	to whom?	ne quem?	to whom?
Acc. quem?	whom?	quem?	whom?
Abl. de quem?	from whom?	de quem?	from whom?
Singular and Plural		*Singular and Plural*	
Masc and Fem.		*Masc and Fem.*	
Nom. que?	what?	qui?	what?
Gen. de que?	of what?	de qui?	of what?
Dat. a que?	to what?	ne qui?	to what?
Acc. que?	what?	qui?	what?
Abl. de que?	from what?	de qui?	from what?

QUAL

QUAL is spoken both of the person and of the thing and is declined thus:

	High P.		Corrupted.	
	Singular.		*Singular.*	
	Masc. and Fem.		*Masc. and Fem.*	
Nom.	Qual	which or what	que or qui	which or
Gen.	de qual	of which or what	de qui	of which or
Dat.	â qual	to which or what	ne qui	to which or
Acc.	qual	which or what	qui	which or
Abl.	de qual	from which or what	de qui	which or

PLURAL.

Masc. and Fem.

Nom. Quaes Exes. which of the two (Calò de dos)

QUEM is declined thus:

	Sing. and Plur.		*Sing. and P.*	
	High P.		Corrupted.	
Nom.	Quem,	he, who, she, whosoever	quem, or qui	he who she &c.
Gen.	de quem,	of whom, ex.	de quem,	of whom,
Dat.	a quem,	to whom,	ne quem,	to whom,
Acc.	quem,	whom,	quem,	whom,
Abl.	de quem,	from whom,	de quem,	from whom.

	High P.		Corrupted.	
Nom.	Cujo or cuja,	whose,	qui,	whose.
Gen.	de cujo ,, de cuja	of whose,	de qui,	of whose.
Dat.	a cujo ,, a cuja	to whose,	ne qui,	to whose.
Acc.	cujo, ,, cuja	whose,	qui,	whose.
Abl.	de cujo ,, de cuja	from whose,	de qui,	from whose.

The Plural is formed by adding (S) to the Singular, as *Cujos, Cujas,* whose &c.

Of

Of the improper Pronouns.

These pronouns are called improper, because indeed they are not properly pronouns, but have a great ressemblance with pronouns as well as with adjectives—they are the following.

High P.		Corrupted.	
Hum,	One,	Um,	One,
alguem,	somebody,	algum,	somebody,
algum,	some,	algum,	some,
ninguem,	nobody,	ninguem,	nobody,
neuhum,	none,	ningum,	none,
cadahum,	every one, each,	cadum,	every one, each,
cada,	every,	cadé,	every,
outro, *Masc.* outra, *Fem.*	other,	otro, otra,	other,
outrem,	another,	otrem,	another.

OF VERBS.

A Personal verb is conjugated by three persons.

	High P.		Corrupted P.	
Sing.	Eu amo	I love	Eu t'ama or tem amor	I love
	tu amas	thou lovest	voss t'ama or tem amor	thou lovest
	elle ama	he loves	Eli or elá te ama or tem amor	*he or she loves*
Plur.	nos amamos	we love	nosse te ama or tem amor	we love
	vos amais	you love	vosse te ama or tem amor	you love
	elles amao	they love	élotros te ama or tem amor	they love

A verb impersonal is conjugated by the third person of the Singular number only as *Chove* it rains, *convem* it behoves.

The

The conjugation of the auxiliary verb *ter*, or *haver*, to have.

OF THE INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

	HIGH P.		CORRUPTED P.	
Sing.	Eu tenho or hey	I have	Eu tem	I have &c.
	tu tens or has	thou hast	voss tem	thou hast
	elle tem or has	he has	eli tem	he has
	nos temos, or havemos	we have	nosse tem	we have
Plur.	vos tendes, or haveis	you have	vosse tem	they have
	elles têms, or haô	they have	elotros tem	you have

PRETERIMPERFECT.

Sing.	Eu tinha, or havia or hia	I had,	Eu tinhé, I had,
	tu tinhas, or havias, or hia,	thou hadst,	voss tinhe, thou hadst,
	Elle tinha, or havia or hias	he had,	elle tinhe, he had.
	Nos tinhamos or haviamos or hiamos,	we had,	nosse tinhe, we had.
Plur.	Voss tinheis, or haveis, or hieis,	you had,	vosse tinhe, you had.
	Elle tinhao or havio, or hian,	they had,	elotros tinhe, they had.

PRETERPERFECT DIFINITE.

	HIGH P.		CORRUPTED.	
Sing.	Eu tive,	I had,	eu tinhe,	I had,
	tu tiveste,	thou hadst,	vos tinhe,	thou hadst,
	elle teve,	he had,	eli tinhe,	he had.
Plur.	Nos tivemos,	we had,	nosse tinhe,	we had,
	vos tivestes,	you had,	vosse tinhe,	you had,
	elles tiverao,	they had,	elotros tinhe,	they had,

PRETERPERFECT.

Sing.	Eu tenho tido,	I have had,	Eu ja tinhe,	I have had,
	tu tens tido,	thou hast had,	voss ja tinhe,	thou hast had,
	elle tem tido,	he has had.	eli ja tinhe,	he has had,

Plur.

	Nos temos tido,	we have had,	nos ja tinhe,	we have had,
Plur.	vos tendes tido,	you have had,	vosse ja tinhe,	you have had,
	elles tem tido,	they have had,	elotros ja tinhe,	they have had,

The Preterpluperfect in the Corrupted Portuguese is expressed as the Preterperfect.

EXAMPLE.

	High P.		Corrupted.	
Sing.	Eu tinha tido,	I had had,	eu ja tinhe,	I had had.
	tu tinhas tido,	thou hadst had,	voss ja tinhe,	thou hadst had,
	elle tinhe tido,	he had had,	eli ja tinhe,	he had had,
Plur.	nos tinhamos tido,	we had had,	nos ja tinhe,	we had had,
	vos tinheis tido,	you had had,	vosse ja tinhe,	you had had,
	elles tinhao tido,	they had had,	elotros ja tinhe,	they had had,

This tense may also be conjugated in High Portuguese thus; *tivera, tiveras, tiveramos, tivereis, tiverao,* those verbs are not expressed in the corrupted Portuguese.

FIRST FUTURE.

High P.		Corrupted.
Eu terey or haverey,	I shall or will have,	Eu lo tem or lo acha,
tu teras or haveras,	thou shalt or will have,	voss lo tem or....
elle tera or havera,	he shall or will have,	eli lo tem or.....
nos tereinos or havereinos,	we shall or will have,	nosse lo tem or..
voss tereis or havereis,	you shall or will have,	vosse lo tem or..
elles terao or haverao,	they shall or will have,	elotros lo tem or..

SECOND FUTURE.

Sing.	Eu hey de ter or haver,	I must have,	Eu miste tem or acha,

THIRD FUTURE.

Eu haverey de ter	I shall be obliged to have,	eu lo tem obrigado por tem, or por acha,

IMPERATIVE MOOD.

	HIGH P.		CORRUPTED.
Sing.	Tem tu,	have thou,	tem voss,
	tenha ella, haja ella,	let him have,	eli dess tem,
	tenhamos, or hajamos nos,	let us have,	dess tem nosse,
Plur.	tende, or havey voss,	have ye,	tem vosse,
	tenhao, or hajão elles,	let them have,	elotros dess tem,

OPTATIVE AND SUBJUNCTIVE

Their Tenses are Similar.

	HIGH P.		CORRUPTED.
Sing.	Que eu tenha or haja,	That I may have,	qui eu pode tem
	que tu tenhas or hajas,	that thou mayest have,	qui voss pode tem
	que elle tinha or haja.	that he may have,	qui eli pode tem
	que nos tennhamo or hajamos	that we may have,	que nos pode tem,
	que voss tenhaes or hajáes,	that you may have,	que vosse pode tem
	que elles tenhao or hajaó,	that they may have,	que vosse podo tem

PRETERIMPERFECT.

HIGH P.	CORRUPTED.
Que eu tivera or tivesse, } that I had or should would &c. have, }	qui eu podje tem or tinhe and so forth.

SECOND PRETERIMPERFECT.

Eu teria or havera, } I should or could have, }	eu lodie, podié tem or acha, &c.

PRETERPERFECT.

Que eu tenha tido or aviao }	that I have had, qui eu adie tem, &c.

PLE-

PLETERPLUPERFECT.

It is compounded of the first Preterimperfect subjunctive and the Participle.

High. P.		Corrupted.
Se eu tivera or tivesse,	If I had had,	Se eu ja tinhé.

SECOND PRETERPLUPERFECT.

Sing. Eu teria, I should have had, eu adié acha
Plur. Nos teriamos, we should have had, nos adie acha

FIRST FUTURE.

Se eu tiver, If I shall have had, Se eu lodié tem,

SECOND FUTURE.

It is composed of the first future and the Participle.

Se eu tiver tido, If I shall have had, Se eu lo tinhé.

INFINITIVE MOOD.

Present.

Ter, to have.

PRETERPERFECT.

Ter Tido, to have had, ja tinhe.

GERUNDS.

Tendo, having, Tendo, having.

The Conjugation of the auxiliary verb, Ser. or Estar, to be.

IN-

INDICATIVE.

Present.

	HIGH P.		CORRUPTED.	
Sing.	Eu sou or estou,	I am,	Eu tem.	I am,
	tu es or estas,	thou art,	voss tem,	thou art,
	elle e or esta,	he is,	eli tem,	he is,
Plur	Nos somos or estamos,	We are,	nosse tem,	we are,
	voss sois or estais,	you are,	vosse tem,	you are,
	elle saô or estaô,	they are,	elotros tem,	they are.

PRETERIMPERFECT.

Sing.	Eu era or estava,	I was,	Eu tinhe,	I was,
	eu eras or estavas	thou wast,	voss tinhé,	thou wast
	eu era or estava,	he was,	eli tinhé,	he was
Plur	Nos eramos or estavamos,	we were,	nosse tinhe	we were
	nos ereis or estaveis,	you were,	vosse tinhe	you were
	nos eraô or estavaô,	they were,	elotros tinhe	they were

PRETERIMPERFECT DEFINITE.

Sing.	Eu fiu or estive,	I was,	eu tinhe,	I was,
	eu foste or estiveste	thou wast	voss tinhe	thou wast
	&c.			

PRETERPLUPERFECT.

Eu tinhe sido or estado, I had been, Eu ja tinhe, I had been

voss ja tinhe, thou hadst been
eli ja tinhe, he had been
nosse ja tinhe, we had been
vosse ja tinhe, you had been
elotros ja tinhe they had been

FU-

FUTURE TENSE.

High P.			Corrupted P.
Sing.	Eu serei or estarei,	I shall or will be,	eu lo tem, I shall or will be
	eu seras or estaras,	thou shalt or &c.	voss lo tem,
			eli lo tem,
			nosse lo tem,
			vosse lo tem.
			elotros lo tem,

IMPERATIVE MOOD.

Sing.	Se tu or esta,	Be thou,	tem voss,
	seja elle,	let him be,	eli dess tem,
	sejamos nos,	let us be,	dess nosse tem,
Plur	sede vos,	be ye,	tem vosse,
	sejao elles,	let them be,	elotros dess tem,

OPTATIVE AND SUBJUNCTIVE.

High P.		Corrupted.	
Present.			
Que eu seja,	That I may be,	Qui eu pode tem,	That I may be,
		qui voss pode tem,	Do.
		qui eli pode tem,	„
		qui nosse pode tem,	„
		qui vosse pode tem,	„
		qui elotros pode tem.	„

FIRST PRETERIMPERFECT.

Que eu sore or sosse,	That I might be,	Qui eu podie tem,
Que tu estivera &c.	That thou &c.	qui vosse podie tem,
		qui eli podie tem,
		qui nosse podie tem,
		qui vosse podie tem,
		qui elotros podie tem.

SE-

SECOND PRETERIMPERFECT.

HIGH P.		CORRUPTED.
Eu Seria or estaria,	I should or would be,	Eu lodie tem,
tu serias &c,	thou shouldst,	voss lodie tem,
		eli lodie tem,
		nosse lodie tem,
		vosse lodie tem,
		elotros lodie tem,

PRETERPERFECT.

Que eu tenha sido or estado,	that I have been,	Qui eu lodie tem,
		qui voss lodie tem,
		qui nosse lodie tem,
		qui vosse lodie tem,
		qui elotros lodie tem.

PRETERPLUPERFECT.

Se eu tivera or tivesse &c.	if I had been &c.	Se eu adie tem,
		se voss adie tem,
		se eli adie tem,
		se nosse adie tem,
		se vosse adie tem,
		se elotros adie tem.

SECOND PRETERPLUPERFECT.

HIGH P.		CORRUPTED.
Eu teria sido or estado &c.	I should or would have been,	Eu lodie querr tem, or adie tem,
		voss lodie querr tem,
		elie lodie querr tem,
		nosse lodie querr tem,
		vosse lodie querr tem,

FIRST

FIR T IUTURE.

High P.		Corrupted.
Quand eu es-tiver &c.	when I shall be,	Quando eu lo tem, or quando eu lo fica, quando voss lo tem, quando eli lo tem, quando nosse lo tem, quando vosse lo tem, quando elotros lo tem.

SECOND TUTURE.

Quando eu tiver sido &c. or estado.	when I shall have been,	quando eu lodie tem, quando voss lodie tem, quando eli lodie tem, quando nosse lodie tém, quando vosse lodie tem, quando elotros lodie tem.

INFINITIVE.

Ser or estar,	To be,	Tem,

PRETERPERFECT.

Ter sido or estado,	Ja tinhe.

GERUNDS.

Estando,	Being,	Tendo.

To three Conjugations regular Active verbs.

A regular verb is such as is confined to general rules in its Conjugation.

THE

THE FIRST CONJUGATION.

The Indicative Mood.

High P.		Corrupted.
Present Tense.		
Eu amo,	I love.	Eu te ama or tem amor,
tu amas,	thou lovest,	voss t'ama or tem amor.
elle ama,	he loves,	eli t'ama or tem amor,
nos amamos,	we love,	nosse te ama or tem amor,
vos amais,	ye love,	vosse t'ama or tem amor,
Elis amaó,	they love	elotros t'ama or tem amor.

PRETERIMPERFECT.

Amava,	I did love,	eu tinhe amor
amavas,	thou didst love,	vosse tinhe amor
amava,	he did love,	eli tinhe amor
amavamos,	we did love,	nosse tinhe amor
amaveis,	you did love,	vosse tinhe amor.
amavao,	they did love,	elotros tinhe amor.

PRETERPERFECT DEFINITE.

amei,	I loved,	eu tinhe ama or tinhe amor	
amaste,	thou loved'st,	voss tinhe do.	do.
amou,	he loved,	eli tinhe do.	do.
amamos,	we loved,	nosse tinhe	do.
amastes,	ye loved,	vosse tinhe	do.
amarao,	they loved,	elotros tinhe	do.

PRETERPERFECT.

Eu tenho amado, I have loved, { eu ja ama or ja tinhe amor,
voss ja tinhe amor
eli ja tinhe amor
nosse ja tinhe amor
vosse ja tinhe amor
elotros ja tinhe amor

PRE-

PRETERPLUPERFECT.

High P.		Corrupted.
Eu tinhe amado,	I had loved,	eu ja tinhe amor
tinhas amado,	thou hadst loved,	voss ja tinhe do.
tinha amado,	he had loved,	elie do. do.
tinhamos amado,	we had loved,	nosse do. do.
tinhes amado,	you had loved,	vosse do. do.
tinhao amado,	they had loved,	elotros do. do.

FUTURE TENSE.

Amarei,	I shall or will love,	eu lo ama,
amaras,	thou shalt love,	voss lo ama,
amara,	he shall love,	eli lo ama,
amaremos,	we shall love,	nosse lo ama,
amareis,	you shall love,	vosse lo ama
amarao,	they shall love,	elotros lo ama

IMPERATIVE MOOD.

Ama tu,	Love thou,	Ama voss,
ama elle,	let him love,	eli dess ama,
amamos nos,	let us love,	dess nosse ama,
amai vos,	love ye,	ama vosse,
amen elles,	let them love,	dess ama elotros,

OPTATIVE AND SUBJUNCTIVE.

Que eu ame,	That I may love,	qui eu podi ama or tem amor,
tu ames,	thou mayest love,	qui voss pode tem amor,
elle ame,	he may love,	qui eli podi ama,
nos amemos,	we may love,	qui noss podi ama,
vos ameis,	you may love,	qui vosse podi ama
elles amem,	they may love,	qui elotros podi ama,

FIRST PRETERIMPERFECT.

High P.		Corrupted.
Qui eu amara,	that I might love,	qui eu podi amar,
tu amaras,	thou mightest love	qui voss podi ama
elle amara,	he might love,	qui eli podie ama,
nos amara mos,	we might love,	qui nosse podie ama,
vos amareis,	you might love,	qui vosse podie ama,
elles amaraô,	they might love,	qui elotros podie ama,

SECOND PRETERIMPERFECT.

Amaria,	I should love &c,	Eu lo ama,
amarias,		voss lo ama,
amaria,		elie lo ama,
amariamos,		nosse lo ama,
amarieis,		vosse lo ama,
amariaó,		elotros lo ama,

PRETERPERFECT.

Que eu tenha amado, &c.	That I have loved &c.	Qui eu ja ama,
	thou hast loved,	que voss ja ama,
	he had loved,	que eli ja ama,
	we had loved,	qui nosse ja ama,
	you had loved,	qui elotros ja ama,
	they had loved,	qui elotros ja ama,

PRETERPLUPERFECT.

Se eu tivesse amado, &c.	If I had loved, &c.	Se eu lodié ama,
	if thou hadst do.	se voss lodié ama,
	if he had do.	se eli lodié ama,

If

HIGH-P.		CORRUPTED.
If we had	do.	se n sse lodié ama,
if you had	do.	se vosse lodié ama,
if they had	do.	se elotros lodie ama.

FUTURE.

Quando eu amar,	When I shall love, &c.	quando eu lo ama,
amares,	thou shalt do.	quando vosse lo ama
amar,	he shall do.	quando eli lo ama.

SECOND FUTURE.

Quando eu tever amado &c.	when I shall have loved,	quando eu lodié ama,
	when thou shalt have loved,	quando voss lodié ama,
	when he shall have loved,	*quando eli lodié ama,*
	when we shall have loved.	quando nosse lodié ama
	when you shall have loved,	quando vosse lodié ama
	when they shall have loved,	quando elotros lodié ama

INFINITIVE.

Present.

Amar.	To love,	Amar.

PRETERPERFECT.

Ter amado	To have loved,	Um peson qui ja ama.

PARTICIPLE.

Present.

Que ama,	That loves.	Um peson qui tem amor.

High P.		Corrupted.
PRETERIT.		
Amado,	Loved,	Amado.
FUTURE.		
Qui ha de amar,	That is to love,	Qui lo amá.
GERUNDS.		
Amando,	Loving,	Tendo amor.
Tendo amado,	Having loved,	Tendo amado.
SUPINE.		
Por amar,	To love,	Por amar.

OF THE VERB PASSIVE.

Before we proceed to the second Conjugation, it is necessary to known that the verb passive, which express the suffering or reception of an action, are nothing more that the participles of verbs active, conjugated with the verb *Ser*, to be.

EXAMPLE.

Present Tense.

High P.		Corrupted. P.
Eu sou amado,	I am loved,	Eu tem amado,
tu es amado,	thou art loved,	voss tem amado,
elle e amado,	he is loved,	eli tem amado,
nos somos amados,	we are loved,	nosse tem amado,
vos soir amados,	you are loved,	vosse tem amado,
elles sao amados,	they are loved,	elles tem amado

And so throughout the other moods and tenses.

The

The second Conjugation of the verb in *er.*

INDICATIVE MOOD.

Present.

High P.		Corrupted.
Eu vendo,	I sell or I am selling,	Eu te vende,
vendes,		voss te vende,
vende,		eli te vende,
vendemos,		nosse te vende,
vendeis,		vosse te vende,
vendem,		elotros te vende

PRETERIMPERFECT.

Eu vendia,	I did sell,	eu tinhe vende,
vendias,		voss tinhe vende.
vendia,		eli tinhe vende,
vendiamos,		nosse tinhe vende,
vendieis,		vosse tinhe vende,
vendião,		elotros tinde vende

PRETERPERFECT DEFINITE.

Eu vende,	I sold or did sell &c.	eu ja vende,
vendeste,		voss ja vende,
vendio,		eli ja vende,
vendimos,		nosse ja vende,
vendestes,		vosse ja vende,
venderão,		elotros ja vende,

PRETERPERFECT.

Tinha vendido,	I have sold,	Eu ja vende,
tinhas vendido,		voss ja vende,
tinha vendido,		eli ja vende,
tinhamos vendido,		nosse ja vende,
tinheis vendido,		voss ja vende,
tenhão vendido,		elotros ja vende

FUTURE TENSE.

High P.		Corrupted.
Eu venderei,	I shall or will sell	Eu lo vende,
venderas,		vóss lo vende,
ven lera,		eli lo vende,
venderemos,		nossé lo vendé.
venderéis,		vosse lo vende,
venderao,		elotros lo vende,

IMPERATIVE MOOD.

Vénde tu,	sell thou,	vende voss,
venda elle,	let him sell,	dess vende eli,
vendamos nos,	let us sell,	dess vende nosse,
vendei vos,	sell ye,	vende vosse,
vendao elles,	let them sell,	elotros des vende or dess vende elo.

OPTATIVE AND SUBJUNCTIVE.

Que eu venda,	That I may sell,	qui eu te vende,
vendas,		voss te vende,
venda,		eli te vende,
vendamos,		nosse te vende,
vendais,		vosse te vende,
vendao,		elotros te vende,

PRETERIMPERFECT.

Que eu vendesse or vendera,	that I might sell,	qui eu podie vende,
		voss podie vende,
		eli podie vende,
		nosse podie vende,
		vosse podie vende,
		elotros podie vende

SE-

SECOND PRETERIMPERFECT

High P.		Corrupted.
Que eu venderia,	I should sell, &c.	eu lo vende, / voss lo vende, ex.

PRETERPERFECT.

Que tinha vendittо, ex. that I have sold, qui eu ja vende

PRETERPLUPERFECT.

Se eu tivera vendido, ex.	If I had sold, &c.	se eu ja die caba vende, ex.

SECOND PRETERPLUPERFECT.

Eu teria vendido, ex.	I should have sold, &c.	eu lodie vende, ex.

FUTURE TENSE.

Quando eu vender, ex.	when I shall sell, &c.	quando eu lo vende, ex.

SECOND OR PAST FUTURE.

Quando eu tiver vendido, ex.	when I shall have sold &c.	quando eu ja caba vende or quando eu lo caba vende, ex.

INFINITIVE MOOD.

Present.

Vender, to sell, qui te vende,

PRETERPERFECT.

Ter vendido. to have sold, qui ja vende,

PAR-

PARTICIPLE.

High P.		Corrupted.
	Present.	
Qui vende,	that sells,	qui te fica vendido,

PRETERITE.

Vendido, *Mas.* / Vendida, *Fem.*	Sold,	Vendido,

GERUNDS.

Tendo vendido, or vendendo ex.	having sold, &c.	Ja caba vende or vendendo, ex.

SUPINE.

Parra vender, ex.	to Sell, &c.	Por vende or te vende, ex.

After the same manner are conjugated all the other regular verbs of the second conjugation ending in (*er.*)

THIRD CONJUGATION.

Admitto,	I admit,	adméto or consento or accordo,

And so forth with the other teuses. Conjugated as Vender.

Of the Irregular verbs in *ar.*

INDICATIVE *Present.*

Eu dou,	I give or am giving,	Eu te da,
tu dás,	thou givest,	voss te da,
elle dá,	he gives,	eli te da,
nós dámos,	we give,	nosse te da,
vós dáis,	you give,	vosse te da,
elles dão,	they give,	elotros te da.

PRE-

PRETERIMPERFECT.

High P.		Corrupted.
Dava &c.	I did give &c.	Eu tinhe da &c.

PRETERPERFECT DEFINITE.

Dei,	I gave or did give,	eu ja da,
deste,	thou gavest,	voss ja da,
deu,	he gave,	eli ja da,
demos;	we gave,	nosse ja da
destes,	you gave,	vosse ja da.
deraô,	they gave,	Elotros ja da.

This tense is composed of the Participle *dado* and the Present Indicative of the Auxiliary verb *ter* as

Tenho dado &c. I have given &c. Eu ja da &c.

FUTURE.

Darei, daras.	I shall or will give, &c.	Eu lo da, voss lo da &c.

IMPERATIVE.

Da tu,	Give thou,	Da voss,
de elle,	let him give,	eli dess da,
	let us give,	dess da nosse,
	give ye,	da vossé,
	let them give,	elotros dess da.

OPTATIVE AND SUBJUNCTIVE.

Que eu de &c. That I may give &c. Qui eu pode da &c.

PRETERIMPERFECT.

Que eu desse &c.	That I might give &c.	Que eu podié da &c.

SECOND IMPERFECT.

High P.		Corrupted
Daria,	I should give	Eu lo querre da.
darias,	thou shouldest &c.	voss lo querre da,
daria,		&c. &e. &c.

FUTURE.

Quando eu der, &c.	When I shall give, &c.	Quande eu lo da &c,

SECOND FUTURE.

It is composed of the verb *dado*, &c. as the regular verbs.

When I shall have given &c.	Quando eu ja caba da &c.

INFINITIVE.

Dar,	To give,	Dar, &c.

As in the regular verbs.

OF THE IRREGULAR VERBS in *er*.

I proceed with *fazer*, *poder*, and *saber*, because they occur oftenest in discourse.

Fazer,	To do or to make,	Fazer.

INDICATIVE.

Present.

Faço,	I do or am making,	Eu te fazé or fayé,
fazes,	thou dost.	voss te faze,
faz,	he does,	eli te faze,
fazemos,	we do,	nosse te faze,
fazeis,	you do,	vosse te faze,
fazem,	they do,	elotros te faze.

IM-

IMPERFECT TENSE.

High P.		Corrupted
Fazia,	I did or did make,	Eu tinhe or ja fazé,
fazias,	thou didst do.	voss tinhe or ja fazé,
fazia,	he did do.	eli tinhé or ja faze,
faziamos,	we did do.	nosse tinhe or ja faze,
fezeis,	you did do.	vosse tinhe or ja faze,
faziaó,	they did, do.	elotros tinhe or ja faze.

PRETERPERFECT DEFINITE.

Fez,	I did or made, or have done;	Eu ja fazé or fay or caba,
fazesté,	thou madest,	voss ja fazé,
fez,	he made,	eli ja fazé,
fizemos,	we made,	nosse ja faze,
fizestes,	you made,	vosse ja fazé,
fezeraó.	they made,	elotros ja fazé.

PRETERPERFECT.

Eu tenho feito &c.	I had done &c.	Eu tinhé feito or caba do &c,

FUTURE.

Farei,	I shall do,	Eu lo fazé,
faras &c.	thou shalt &c.	voss lo faze &c.

According to the regular verb.

IMPERATIVE MOOD.

Fazé tu,	Do thou,	Fazé or fay voss,
faça elle,	let him do &c.	eli dess fazé,
façamos,	let us do,	dess nosse fazé,
fazeis vos,	do ye,	faze vosse,
façaó elles,	let them do,	elotros dess fazé.

OPTATIVE *Present.*

High P.		Corrupted.
Que eu faça &c.	That I may do &c.	Que eu podé fazé &c.

PRETERIMPERFECT.

Qui eu fizera, &c. That I might do, Qui eu podie faze, &c.

SECOND IMPERFECT.

Faria,	I should do,	Eu adi fazé, or eu lo quere faze,
farias,	thou shouldst do,	vosse adi faze,
faria,	he should do,	eli adi faze,
fariamos,	we should do,	nosse adi fazé,
farieis,	you should do,	vosse adi faze,
faria6	they shonld do,	elotros adi fazé.

FUTURE.

Quando eu fizer &c.	When I shall do,	Quando eu lo fazé,
	when thou shalt do,	quando vosse lo faze-
	when he shall do,	quando eli lo faze,
	when we shall do,	quande nossé lo faze,
	when you shall do,	quande vosse lo faze,
	when they shall do,	quando elotros lo faze.

SECOND FUTURE.

Quando eu tiver feito &c.	When I shall have done &c.	Quando eu ja caba &c.

INFINITIVE.

Fazer,	To do	Fazer,
Poder,	To be able,	Qui pode fazé.

IN-

INDICATIVE.

High P.	*Present.*	Corrupted.
Posso,	I can, or am able,	Eu podé or tem capas por fazé,
podes,	thou canst or do.	voss podé,
podé,	he can or do.	eli podé, or do.
podemos,	we can, or do.	nosse podé or do.
podeis,	you can or do.	vosse podé or do.
podem,	they can or do.	elotros podé or do.

IMPERFECT.

Podia, Podias	I was able or I could,	Eu tinhe poder or Eu podiê fazé,
	Thou couldst,	Voss podié,
	he could,	eli podié
	we could,	nosse podié,
	you could,	vosse podié,
	they could,	elotros podié,

PRETERPERFECT DIFINITE.

Pude,	I could &c.	Eu podie or tinhe poder, &c.
pudeste,	thou couldst,	vosse podié do.
pude,	he could,	eli podié, do.
pudemos.	we could,	nosse podie, do.
pudestes,	you could,	vosse podie, do.
puderaó,	they could,	elotros podie. do.

PRETERPERFECT.

Tenho podido ex.	I have been able,	eu ja podie, or eu podié. or ja tinhe capas,
	thou hast been able	voss ja podi,
	he has been able	eli ja podi,
	we have been able	nosse ja podi,
	you have been able	vosse ja podi,
	they have been able	elotros ja podi.

FUTURE TENSE.

HIGH P.		CORRUPTED.
Poderei, or Poderas.	I shall or will be able to make,	eu lo pode, or eu lo tem capas por faze,
	thou shalt be do.	voss lo pode or do.
	he shall be do.	eli lo pode or do.
	we shall be do.	nosse lo pode or do.
	you shall be do.	vosse lo pode or do.
	they shall be do.	elotros lo pode or do.

THE IMPERATIVE MOOD

IS WANTING

OPTATIVE AND SUBJUNCTIVE

Present.

Que eu possa,	that I may be able &c.	Qui eu podi,
possas,		voss podi,
possa,		eli podi,
possamos,		nosse podi,
possais,		vosse podi,
possaó,		elotros podi,

FIRST IMPERFECT.

Qui eu podessé, &c.	That I might be able, &c.	qui eu lo pode, &c.

SECOND IMPERFECT.

Poderia,	I should be able,	eu lo pode, or lo tem capas,
	thou shouldst be able,	voss lo podi, do.
	he should be able,	eli lo podi, do.
	we should be able,	nosse lo podi, do.
	you should be able,	vosse lo podi, do.
	they should be able,	elotros lo podi, do.

FU-

FUTURE.

High P.		Corrupted.
Quando eu poder, &c.	when I shall be able, &c.	quando eu lo pode, or lo tem capas,
	thou shalt be do.	voss lo pode,
	he shall be do.	eli lo pode,

SECOND FUTURE.

Quand eu poder, &c. when I shall be able, &c. quando eu podé &c.

INFINITIVE.

Poder, To be able, Poder, um peson qui pode,

GERUNDS.

Podendo, being able. Podendo,

PARTICIPLE.

Podido, being able, qui podé,

VERB.

Saber, to know, Saber.

The Indicative Mood.

Present Tense.

High P.		Corrupted.
Eu sei,	I know,	Eu save, or sabe, or cunecé,
sabes,	thou knowest,	voss savé, or do.
sabe,	he knows,	eli savé, or do.
sabemos,	we know,	nosse savé, or do.
sabeis,	you know,	vosse savé, or do.
sabem,	they know,	elotros savé, or do.

IM-

IMPERFECT.

High P.		Corrupted
Sabia,	I knew,	eu tinhe save, or sabe or eu ja sabe,
sabias,	thou knewst,	voss tinhe save or do.
sabia,	he knews,	eli tinhe save or do.
soubemos,	we knew,	nosse tinhe save or do.
soubestes,	you knew,	vosse tinhe save or do.
souberaõ,	they knew,	elotros tinhe save or do,

PRETERPERFECT.

Eu tenho sabido,	I have known,	eu ja sabe,
	thou hast known,	voss ja sabe,
	he has known,	eli ja sabe,
	we have known,	nosse ja sabe,
	you have known,	vosse ja sabe,
	they have known,	elotros ja sabe,

FUTURE.

Saberei,	I shall or will know,	Eu lo sabe, or lovi por save,
Saberas,		voss lovi por save,

IMPERATIVE MOOD.

Sabe tu,	know thou,	sabe voss,
saiba elle,	let him know,	eli dess sabe,
saibamos nos,	let us know,	desse nosse sabe,
sabei vos,	know ye,	sabe vosse,
saibaó elles,	let them know,	elotros dess sabe,

OP-

OPTATIVE AND SUBJUNCTIVE.

Present.

HIGH P.		CORRUPTED.
Que eu saiba,	I may know,	Que eu te sabé,
sabas,	thou mayest know,	que voss te sabe,
saiba	&c.	que eli te sabe,
saibamos,		que nosse te sabe,
saibais,		que vosse te sabe,
saibaó,		que elotros te sabe.

SECOND IMPERFECT.

Saberia,	I should know,	Eu podi sabe,
saberias,	thou shouldst know,	voss pode sabe,
saberia,	he should know,	eli pode sabe,
&c,	we should know,	nosse podi sabe,
	you should know,	vosse podi sabe,
	they should know,	elotros podi sabe.

FUTURE.

Quando eu soubér,	When I shall know,	Quando eu lo sabé,
souberes,	&c. when thou shalt,	quando voss lo sabé,
souber,	when he shall	quando eli lo sabé,
soubermos,	we shall,	quando nosse lo sabé,
souberdes,	you shall,	quando vosse lo sabé,
souberem,	they shall,	quando elotros lo sabé,

INFINITIVE MOOD.

Present.

Saber,	To know,	Saber,

GERUNDS.

Sabendo,	Knowing,	Sabendo,

PARTICIPLE.

High P.		Corrupted.
Masc. Sabido, *Fem.* Sabida,	Known,	Ja sabe or sabido, &c.

Of the Irregular verb *trazer*, to bring.

INDICATIVE *Present.*

Trago,	I bring,	Eu te trize or triye,
trazes,	thou bringest,	voss te &c. ,,
traz,	he bring,	eli te &c. ,,
trazemos,	we bring,	nosse te &c. ,,
trazeis,	ye bring,	vosse te &c. ,,
trazem,	they bring,	elotros te &c. ,,

IMPERFECT.

Trazia,	I did bring,	Eu tinhe or ja trizé,
trazias,	thou didst bring,	vosse tinhe &c.
&c.	&c.	

PRETERITE DEFINITE.

Eu trouxe,	I brought,	Eu ja trizé or triye,
trouxéste,	thou broughtest,	voss ja trizé,
trouxé,	he brought,	eli ja trizé,
trouxemos,	we brought,	nosse ja trizé,
trouxéstes,	you brought,	vosse ja trizé,
trouxeraó,	they brought,	elotros ja trizé.

FUTURE.

Trarié,	I shall or will bring,		eu lo trizé,
traras,	&c. thou thalt	do.	voss lo trizé.
trara,	he shall	do.	eli lo trizé,
traremos,	we shall	do.	nosse lo trizé,
trareis,	you shall	do.	vosse lo trizé,
traraó	they shall	do.	elotros lo trizé

IM-

High P.		Corrupted.

IMPERATIVE MOOD.

Trazé tu,	Bring thou	Trizé vossé
traga elle,	let him bring	eli dess trizé,
&c.	let us bring	dess nosse trizé,
	bring ye	trizé vossé,
	let them bring	elotros dess trizé.

OPTATIVE AND SUBJUNCTIVE.

Present.

Que eu traga,	That I may bring,	Qui eu te trizé,
tragas,	thou mayest bring,	qui voss te trizé,
traga,	he may bring,	qui eli te trize,
tragamos,	we may bring,	qui nossé te trize,
tragais,	you may bring,	qui vosse te trizé,
tragaó,	they may bring,	qui elotros te trizé,

IMPERFECT SUBJUNCTIVE.

Que eu trouxera	That I might bring	Qui eu podie trizé,
trouxeras,	that thou mightest,	qui vosse podie trizé,
trouxera,	he might,	qui eli podie trizé,
trouxeramos,	we might,	qui nosse podie trizé,
trouxereis,	you might,	qui vosse podie trize,
trouxeraó,	they might,	qui elotros podie trize.

FUTURE.

Quando eu trouxer,	When I shall bring,	Quando en lo trizé,
trouxeres,	thou shalt bring,	quando vosse lo trizé,
trouxer,	he shall bring,	quando eli lo trize,
trouxermos,	when we shall bring,	quando nosse lo trizé,
trouxerdes,	you shall bring,	quando vosse lo trize,
trouxerem,	they shall bring,	quando elotos lo trizé.

INFINITIVE.

Present.

Trazer,	To bring,	Trizé,

GERUNDS.

High P.		Corrupted. P.
Trazendo,	Bringing,	Trizendo,

PARTICIPLE.

Masc. Trazido, *Fem.* Trazida,	Brought,	Trizido, or Trirydo.

INTERROGATIVELY.

Did you bring, Ja vosse trizé,

NEGATIVELY.

I did not bring, Eu noque trizé.

The Conjugation of the Irregular verb *ver.*

To see, Olhar,

INDICATIVE MOOD.

Présent.

Sing.	Vejo,	I see,	Eu te olha or oya,
	vess,	thou seest,	voss te olha,
	ve,	he sees,	eli te olha,
Plural.	Vemos,	We see,	Nosse te Olha,
	vedes,	you see,	vosse te olha,
	vem,	they see,	elotros te olha.

IMPERFECT

Sing.	Via,	I did see,	Eu tinhe olha,
	vias,	thou didst see,	voss tinhe olha
	via,	he did see,	eli tinhe olha,

PRETERPERFECT DEFINITE.

Vi,	I saw,	Eu ja olha,
viste,	&c. thou sawest,	vosse ja olha,

vio

HIGH P.		CORRUPTED.
vio,	he saw,	eli ja olha,
vimos,	we saw,	nosse ja olha.
vistes,	you saw,	vosse ja olha,
viraó,	they saw,	elotros ja olha.

PRETERPERFECT.

Tenho visto. } tens visto &c. }	I have seen &c.	Eu ja olha, vosse ja olha,

IMPERATIVE MOOD.

Ve tu,	See thou,	Vossé olha, or oya,
veja elle,	let him see,	eli dess olha,
vejamos nos,	let us see,	dess nosse olha,
vede vos,	see ye,	olha vossé
vejaó elles,	let them see,	elotros dess olha,

OPTATIVE AND SUBJUNCTIVE.

Sing. {	Que eu veja,	That I may see,	Qui eu te olha,
	vejas	thou majest see,	qui vosse te olha,
	veja	he may see,	qui eli te olha,
	vejamos,	we may see,	qui nosse te olha,
	vejais	you may see	qui vosse te olha,
	vejaó,	they may see,	qui elotros to olha

IMPERFECT.

Qui eu vira or visse,	That I might see,	Qui eu podie Olha,
vira or visses,	thou mightest do.	voss podie olha.
vira or visse,	he might do.	eli podi olha,
viramos,	we might do.	nossé podi olha,
vireis,	you might do.	vossé podi olha,
viraó,	they might do.	elotros podi olha,

SECOND IMPERFECT

Que éu vira or vissé &c.	That I might see &c,	Qui eu podie olha &c.

SECOND IMPERFECT.

High P.		Corrupted
Que eu veria,	I should see,	que eu lo olha,
verias	thou shouldect see,	voss lo olha,
veria,	he should see,	eli lo olha,
veriamos,	we should see	nosse lo olha,
veries,	you should see,	vosse lo olha,
veriaó.	they should see,	elotros lo olha,

FUTURE TENSE.

Quando eu vir,	When I shall see,	Quando eu lo olha,
vires,	when thou shalt do.	vosse lo olha,
vir,	he shall do.	eli lo olha,
viremos,	we shall do.	nosse lo olha,
virdes,	you shall do.	vosse lo olha,
virem,	they shall do.	elotros lo olha.

INTERROGATIVELY.

	did you see?	Ja vosse olha,

NEGATIVELY.

Eu noque olha,	I did not see,	Eu noqué olha,

INFINITIVE.

Ver,	To see,	Olhar,

GERUNDIA.

Vendo,	Seeing,	Olhando,

PARTICIPLE.

Visto,	Seen,	Ja olha,

THE CONJUGATION OF THE AUXILIARY VERB

Dizer,	To say	Fallar,

IN-

INDICATIVE.

High P.		Corrupted.
	Present.	
Digo,	I say &c.	Eu te fala, or falla,
dizes,	thou sayest,	vos te fala,
diz,	he says,	eli te fala,
dizemos,	we say,	nosse te fala,
dizeis.	you say,	vosse te fala,
dizeis,		
dizem,	they say,	elotros te fala,
	PRETERIMPERFECT.	
Dizia,	I did say,	Eu tinhe fala,
dizias,	thou didst say,	vosse tinhe fala,
&c.	&c.	eli tinhe &c.
	PLETERIMPERFECT DEFINITE	
Disse,	I said,	Eu ja fala,
dissesté,	&c. thou saidest,	voss ja fala,
disse,	he said,	eli ja fala,
&c.		&c.
	PRETERPERFECT.	
Tenho ditto,	I have said,	Eu ja fala,
tens ditto,	&c.	&c.
	FUTURE.	
Direi,	I shall or will,	Eu lo fala,
diras,	say thou,	&c.
&c.	&c.	
	IMPERATIVE MOOD.	
Dize tu,	Say thou,	voss fala,

di-

High P.		Corrupted.
diga elle,	let him say,	ele dess fala,
digamos nos,	let us say,	dess nosse fala,
dizeis vos,	say ye,	fala vossé,
digaó elles,	let them say,	elotros dess fala, or dess falar elotros,

OPTATIVE AND SUBJUNCTIVE.

Que eu diga, digas &c.	That I may say, &c.	Qui eu podi fala, qui voss &c. &c. &c.

IMPERFECT.

Que eu dissera or dessesse,	That I might say,	Qui eu podi fala,
Que tu disseras,	thou mightest say,	qui voss podi fala,
eli dissera,	he might say,	qui eli podi fala,
disseramos,	we might say,	qui nosse podi fala,
&c.	you might say,	qui vosse podi fala,
disseraó,	they might say,	qui elotros podi fala,

SECOND IMPERFECT.

Eu dirias,	I should say,	Eu lo fala,
tu dirias,	thou shouldest say,	voss lo fala,
&c.	he should say,	eli lo fala,
	we should say,	nosse lo fala,
	you should say,	vosse lo fala,
	they should say,	elotros lo fala,

FUTURE.

Quando eu disser,	When I shall say,	Quando eu lo fala,
tu disseres,	thou shalt say,	vosse lo fala,
elle disser,	he shall say,	eli lo fala,
&c.	we shall say,	nosse lo fala,
	you shall say,	vosse lo fala,
	they shall say,	elotros lo fala.

IN-

INFINITIVE.

High P.		Corrupted.
Dizer..	To say,	Fallar,
	he says. or she says,	disque,

GERUNDS.

Dizendo	Saying,	Fallando,

PARTICIPLES.

Masc. *Fem.*	Ditto, Ditta.	Said	Falado, or ja Fala,

INTERROGATIVELY.

Ja fala eu? Did I say that? or say it, ja eu fala aquel?

NEGATIVELY.

Eu nonca fala, I did not say that, or have not said, Eu noque fala aquel,

INTERROGATIVE.

Who did say that, Quem ja fala aquel,

And so forth with all other verbs.

I am not,	Eu non tem.
I cannot,	Eu non pode

&c. some others.

The Conjugation of the Irregular verb *Querer.*

to be willing, Querer.

AFFIRMATIVELY.

Eu quere, queres,	I will or am, willing &c.	Eu quèrre, Vosse querre,

High P.		Corrupted.
quer,		eli querré.
querremos,		nosse quérré,
quereis,		vosse quérré,
querem,		elotros quérré.

NEGATIVELY.

Eu nón quero,	I will not,	Eu non quérré,
tu,	thou will not,	voss non quérré,
elle,	&c.	eli non quérré,
nos,		nosse non quérré,
vos,		vosse non quérré,
elles,		elotros non quérré,

INTERROGATIVELY.

Querre vos merre? Will you or are you willing? Querre vosse?

The Conjugation of the Irregullar verb *querre*.

To be willing, Querrer,

AFFIRMATIVELY.

Eu quero,	I will or am willing,	Eu quérré,
tu queres ex.		voss quérré,

IMPERFECT.

Eu queria,	I was willing,	Eu querié,
tu querias,	thou wast willing	voss querié,
&c.		eli querié,
		nosse querie,
		vosse quérié,
		elotros querié,

PRETERITE DEFINITE.

Eu quiz I have been willing En ja queré,

tu

High P.		Corrupted
tu quizestes,	thou hast been,	voss ja queré, eli ja queré, nosse ja queré, vosse ja queré, elotros ja quéré,

FUTURE.

Eú querei, tu quereras, &c.	I shall be willing, thou shalt &. &c.	Eu lo queré, voss lo quérré, eli lo quérré, nosse lo quérré, vosse lo querre, elotros lo quérre,

IMPERATIVE.

Queiras tu,	Be thou willing,	Querre voss,
queire elle,	let him be willing,	eli dess querre,
queiramos nos,	let us be willing,	dess querre nossé,
queirais vos,	be ye willing,	dess querre vossé.
queiraó elle,	let them be,	elotros dess querré,

OPTATIVE AND SUBJUNCTIVE.

Que eu queira, tu queiras, &c.	That I may be willing, that thou mayest, &c.	Que eu quérié, que voss quérié, que eli quérié, que nosse quérié, que vosse quérié, que elotros quérié,

IMPERFET SUB.

Que eu quizeras, or quizesses, quizera qeizeramos, quizereis, quizeraó,	That I were willing, that thou wast willing, that he was willing, that we were willing, that you were willing, that they were willing;	Que eu ja quérié, vosse ja quérié, eli ja quérié, nosse ja qnérié, vosse ja quérié. elotros ja quérié,

HIGH. P.		CORRUPTED.

SECOND IMPERFECT.

Eu quereria,	I should be willing	Eu lo querré,
quererias,	thou shouldest be willing,	vosse lo querré,
&c.	&c.	eli lo querré,
		nosse lo querré,
		vosse lo querré,
		elotros lo querre,

FUTURE.

Quando eu quezer,	When I shall be willing,	Quando eu lo quérre,
quizéres,	thou shalt be willing,	vosse lo quérré,
&c.	&c.	eli lo querre,
		nosse lo querre,
		vosse lo querre,
		elotros lo querre,

INFINITIVE.

Quezer,	Willing,	Querer,

GERUNDS.

Querendo,	Being willing,	Querendo,

PARTICIPLE.

Querido,	Been willing,	Querido,

INTERROGATIVE.

What do you want?	Qui querré vosse?

NEGATIVELY.

I don't want any thing,	Eu non querre nadé.

Of the Irregular verb *valer* to be worth no more teuses of this verb than the present indicative, the imperative, and the present Subjunctive none but these being Irregular.

IN-

High P.		Corrupted.

INDICATIVE MOOD.

Present.

Valho,	I am worth,	Eu te valé
vales,	thou art worth,	voss e valé
vale or val,	he is worth,	eli te vale,
&c.	&c.	nosse te vallé,
		vosse te vallé,
		elotros te vallé,

IMPERATIVE MOOD.

Vale tu,	Be thou worth,	Vale voss,
valha elle,	let him be worth,	dess vale eli,
valhamos nos,	let us be worth,	dess vale nosse
valeis vos,	be you worth,	valé vossé,
valhaó elles,	let them be worsh,	elotros dess valé

SUBJUNCTIVE MOOD.

Que eu valha,	That I may be worth,	Qui eu te valé,
valhas,	thou mayest,	voss te valé,
valha,	he may,	eli te valé,
valhamos,	we may,	nosse te valé,
valheis,	you may,	vosse te valé,
valhaó,	they may,	elotros te valé.

OF THE IRREGULAR.

Perder,	To lose,	Perdé,

INDICATIVE.

Present.

Perço,	I lose &c.	Eu te perde,
Perdes,	thou losest,	voss te perdé,
perde	he loses,	eli te perdé,

High P.		Corrupted:
perdemos,	we lose,	nosse te perdé,
perdeis,	you lose,	vosse te perdé.
perdem,	they lose,	elotros te perde,

IMPERFECT.

I did lose, Eu tinhe perdé, or ja perde, and so forth,

COMPOUND.

I have lost, Eu ja perde,

FUTURE.

I shall lose, Eu lo perdé,

CONDITIONAL.

I should have lost &c. Eu adié perde &c.

IMPERATIVE.

Perde tu,	Lose thou,	Perde voss,
perçe elle	let him lose,	eli dess perde,
percamos noss,	let us lose,	dess nosse perdé,
perdei voss,	loss ye,	perde vosse
percaó elles,	let them lose,	elotros dess perdé,

SUBJUNCTIVE MOOD

Que eu perça, &c.	That I may lose, &c.	Que eu te perdé, &.

INTERROGATIVELY.

Have you lost? or did you lose, } Ja vosse perde? ja eli, and so forth,

NEGATIVELY.

I did not lose, Eu noque perde,

thou

High P.		Corrupted.
	thou didst not,	voss noque perdo
	he did not,	eli noque and so forth,

Verb.

Eu leya,	I read,	Eu te lez,
tu les	thou readest,	voss te lez.
elle te &c.	he reads &c.	eli te lez, &c.

IMPERFECTUM.

Eu lia,	I did read,	Eu tinhe lez,
lias,	thou didst read,	voss tinhe lez,
	he did &c.	eli tinhe &c.

PRETERITE INDIFINITE.

Eu li,	I read,	Eu ja lez,
tu liste,	thou readest,	voss ja lez,

FUTURE TENCE.

Eu lérei	I shall, or will read,	Eu lo lez,
tu leras,	thou shalt,	voss lo lez,
&c. &c. &c.	he shall,	eli lo lez,
	we shall,	nosse lo lez,
	you shall,	vosse lo lez,
	they shall,	olotros lo lez,

IMPERATIVE MOOD.

Les tu,	Read thou,	Lez voss,
&c. &c. &c.	let him read,	dess eli lez,
	let us read,	dess nossé lez,
	read you,	lez vossé,
	let them read,	des elotros lez,

The other tenses are Conjugated as the regular Verbs.

OF

High P.		Corrupted.

OF THE IRREGULAR VERB.

(Ir) To go — *Andar*

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

Eu vou,	I go,	Eu te vay or anda,
tu vas,	thou goest,	voss tanda or vay,
elle vay,	he goes,	eli t'anda &c. &c.

Plural.

Nos vamos,	We go,	Nossé t'anda,
vos vay,	you go,	vosse t'anda,
elles vaó	they go,	elotros t'anda,

IMPERFECT.

Eu hia,	I did go,	Eu tinha anda,
tu hias,	thou didst go,	voss tinha anda,
elle hia,	he did go,	eli tinha anda.
nos hiamos,	we did go,	nosse tinha anda,
voss hieis,	you did go,	vosse tinha anda,
elles hiaó,	they did go,	elotros tinha anda

PRETERPERFECT DEFINITE.

Eu fuy,	I went,	Eu ja fuy,
tu foste,	thou wentest,	vos ja fuy,
elle foi	he went,	eli ja fuy,
nos fomos.	we went,	nosse ja fuy,
vos fostes,	you went,	vosse ja fuy,
elles foraó,	they went,	elotros ja fuy.

PRETERFECT.

Tenho ido,	I have gone, or went,	Eu ja fuy,
tens ido,	&c.	voss ja fuy,
&c. &c		&c &c &c.

PRE-

HIGH P.		CORRUPTED.
PRETERPLUPERFECT.		
Eu tinha ido,	I had gone,	Eu ja tinhe anda,
tu tinha ido,	thou hadst gone,	voss ja tinhe anda,
&c. &c. &c.	he had gone,	eli ja tinhe anda,
	we had gone,	nosse ja tinhe anda,
	you had gone,	vosse ja tinhe anda,
	they had gone,	elotros ja tinhe anda
FUTURE TENSE.		
Eu Irei,	I shall or will go,	Eu lo anda,
tu iras,	thou shalt go,	voss lo anda,
&c. &c. &c.	he shall go,	eli lo anda,
	we shall go,	nossé lo anda,
	you shall go,	vossé lo anda,
	they shall go,	elotros lo anda,
IMPERATIVE MOOD.		
Vay tu,	Go thou,	Anda voss,
va elle,	let him go,	dess eli anda,
&c. &c.	&c. &c. &c.	vamos anda,
		dess nossé anda,
		elotros dess anda,
	I don't go,	Eu noque anda,
OPTATIVE OR SUBJUNCTIVE.		
Que eu va,	That I may go,	Que eu pode anda,
que tu vas,	thou mayest go,	que voss pode anda,
que elle va,	he may go,	que eli pode anda,
que nos vamos,	we may go,	que nos pode anda,
que vos vades,	you may go,	que vos pode anda,
que elles vaó,	they may go,	que elotros pode anda

PRE-

High P.		Corrupted.

PRETERIMPERFECT.

Que eu fora,	That I might go,	Que eu podié anda,
tu foras,	thou mightest go,	que voss podié anda,
elle fora,	he might go,	que eli podié anda,
nos foramos,	we might go,	que nosse podié anda,
vos foreis,	you might go,	que vosse podié anda,
elles foraó,	they might go,	que elotros podié anda,

SECOND PRETERIMPERFECT.

Eu iria,	I should go,	Eu adi anda,
tu irias,	thou shouldest go,	voss adi anda,
elle iria,	he should go,	eli adi anda,
&c. &c.	we should go,	nosse adi anda,
	you should go,	vosse adi anda,
	they should go,	elotros adi anda,

SECOND FUTURE.

Quando eu for,	When I shall go.	Quando eu lo anda,
quando tu fores,	thou shalt go,	quando voss lo anda,
quando elle for,	he shall go,	quando eli lo anda,
quando nos formos,	we shall go,	quando nossé lo anda,
quando vos fordes,	you shall go,	quando vossé lo anda,
quando elles forem,	they shall go,	quando elotros lo anda,

ANOTHER COMPOUNDED FUTURE.

Quando eu tiver ido, / tu tiveres ido,	When I shall have gone away, &c. &c. &c.	Quando eu ja caba anda, quando voss ja caba anda, quando eli ja caba anda, quando nossé ja caba anda, quando vossé ja caba anda, quando elotros ja caba anda,

INFINITIVE.

(Ir,)	To go,	Andar,

GERUNDS.

Indo,	Going,	Andando,

Part

High P.		Corrupted.
	Part Past.	
Ido,	Gone	Ja caba anda,

Verb, Vir To Come.

Eu venho,	I come,	Eu te vì,
tu vens,	thou comest,	voss te vì,
elle ven,	he comes,	eli te vì,
nos vimos,	we come,	nossé te vì,
vos vindes,	you come,	vossé te vì,
elles vem,	they come,	elotros te vì,

IMPERFECT.

Eu vinha,	I did come,	Eu tinhe vì,
tu vinhas,	thou didst,	voss tinhe vì,
elle vinha,	he did,	eli tinhe vì,
nos vinhams,	we did come &c.	nossé tinhe vì,
vos vinheis,	you did come &c.	vosse tinhe vì,
elles vinhaó,	they did come,	elotros tinhe vì,

PRETERITE DEFINITE.

Eu vim,	I came,	Eu ja vì,
tu viesté,	thou camest,	voss ja vì,
elles veyo,	he came,	eli ja vì,
nos viemos,	we came,	nosse ja vì,
vos viestes,	you came,	vosse ja vì,
elles vieraó,	they came,	elotros ja vì,

FUTURE.

Eu virei,	I shall or will come,	Eu lo vi,
tu viras,	thou shalt come,	voss lo vì,
&c. &c.	he shall &c.	eli lo vì,
	we shall come,	nosse lo vì,
	you shall come,	vosse lo vì,
	they shall come,	elotros lo vì,

High P.		Corrupted. P.

IMPERATIVE MOOD.

Ven tu,	Come thou,	Voss vì or vì vossé,
venha elle,	let him come,	dess èli vì,
vinhamos nos,	let us come,	dess nosse vì,
vinde vos,	come ye,	vì vosse,
venhaõ elles,	let them come,	elotros dess vì,

SUBJUNCTIVE MOOD.

Que eu venha,	That I come,	Que eu te vì,
&c. &c. &c.	or may come,	or podi vì,
	&c. &c.	&c. &c. &c.

IMPERFECT SUBJ.

Que eu viera,	That I might come	Que Eu
&c. &c. &c.	thou mightest come,	podié vì,

INFINITIVE.

Vir,	To come,	Um genti (qui te vì,
vindo,	Gerund,	genti qui tinhe vì,
	did come,	ja caba vì,

The following irregular Verbs are Conjugated as the precedents viz.

Mentir,	to lie,	contar mentire,
seguir,	to follow,	seguir,
ouvir,	to hear,	ovir,
dormir,	to sleep,	drumir,
fugir,	to fly away	fugir,
pedir,	to ask,	pedir,
vestir,	to dress,	vistir,
parir,	to bring forth,	parir,
repetir,	to repeat,	falar torne,
sayir,	to go out,	sayir fora,
advertir,	to warn,	avizar,
por botar,	to place to put,	bottar (en te botta)

Neutral verbs are like those of other Languages.

Of

HIGH P. CORRUPTED.

Of Reflected or Reciprocal verbs.

They are conjugated in High Portuguese as in the French Language with the conjugative Pronouns *me, te, se, &c.*

EXAMPLE.

INDICATIVE.

Present.

Eu me arrependo,	I repent,	eu te senti,
	thou repentest,	voss te senti,
	he repents,	eli te senti,
	we repent,	nosse te senti,
	you repent,	vosse te senti,
	they repent,	elotros te senti,

And so forth with the rest.

Lembrar, to think, lembrar,

The Conjugation of the reciprocal verb (*ir se*) to go away.

INDICATIVE.

Present.

Eu me vou, } I go away. } eu te anda or te vay,
tu te vas, } thou goest &c. } voss t'anda or te vay,
and so on

PRETERIMPERFECT.

Eu me hia,	I did go away,	eu tinhe anda or vay,
tu te hias,	thou didst go	&c.

PRETERPERFECT DEFINITE.

Eu me fui,	I went away,	eu ja fuy,
tu te foste,	thou wentest away.	voss ja fuy,
		and so on

High P.		Corrupted.
PRETERPERFECT.		
Eu me tenho ido,	I was gone away,	eu ja caba anda,
tu te tens ido,	thou wast do.	voss ja caba anda
&c.	&c.	&c.
FUTURE.		
Eu me irie,	I shall or will go away,	Eu lo anda,
tu te iras,	thou shall &c.	voss lo anda,
IMPERATIVE.		
vai te,	go thou away,	anda voss.
va se,	let him go away,	eli dess anda,
vamos nos,	let us go away,	vamos anda,
ide vos,	go ye or you &c.	anda vosse.
vaó se,	let them go away,	elotros dess anda,

SUBJUNCTIVE.

Present.

Que eu me va, que tu te vas, &c. { That I may go away. &c. } que eu t'anda, &c.

FIRST PRETERIMPERFECT.

Eu me fóra,	I went away,	eu ja fuy,
tu te fora,	thou wentest away	voss ja fuy,
&c.	&c.	eli ja fuy,

SECOND PRETERIMPERFECT.

Eu me iria,	I would go away,	Eu tem dizegio por anda, or querie anda,
tu te irias,	thou wouldst go	voss querie anda,
&c.	&c.	&c.

PRE-

HIGH P. CORRUPTED.

PRETERPERFECT.

Qui eu me tenha ido, } that I have gone away, qui eu ja fuy.

qui voss ja fuy,
qui eli ja fuy,
nosse ja fuy,
vosse ja fuy,
elotros ja fuy,

SECOND PRETERPLUPFRFECT.

Eu me teria ido. I should have gone away } eu lodie anda,
thou shouldst ditto voss lodie anda,
he should have do. eli lodie anda,
we should have do. nosse lodie anda
you should have do. vosse lodie anda
they should have elotros lodie anda

FIRST FUTURE.

Quando eu me for, } when I shall go away. quando eu lo anda,

when thou shalt do. voss lo anda.
when he shall do. eli lo anda,
when we shall do. nosse lo anda,
when you shall do. vosse to anda,
when they shall do. elotros lo anda,

SECOND FUTURE.

Quando eu me tiver ido, &c. } when I shall have gone away, &c. } quando eu ja caba anda.

quando voss ja caba anda

INFINITIVE.

Present.

Irse, to go away, andar or vay.

IRE

High P.		Corrupted.
	PRETERPERFECT.	
Terse ido,	to have gone away,	qui ja caba anda, qui ja fuy,
	PARTICIPLE.	
Que se vai,	that is going away,	qui te anda,
	PRETERITE.	
Ido.	gone away,	ja fuy,
	FUTURE.	
Que ha de irse,	that is to go away,	qui lo anda, or qui tem por anda
	GERUNDS.	
Tendo se ido, &c.	having gone away, &c.	qui ja fuy,
	SUPINE.	
Para irse,	to go away, or in order to go away &c.	qui pode anda, or por andar. &c.

IMPERSONAL VERBS.

Succede,	it happens,	te suste,
basta,	it is enough,	tem baste.
chové,	it rains,	tem chuve,
troveja,	it thunders,	tem trovade.

The Impersonal verbs of themselves are these vizt.

Comvem,	it is convenient,	tem comodé,
esta me bem,	it becomes me,	te compete parmi,
ha se,	it is necessary.	tem nicitadé,
chovisca,	it misle,	tem chovisca,
fazela,	it lightens,	tem or te faze lumenayres,
importa,	it matters,	te importa,
parece,	it seems,	te parecé.

They take the same tenses of the verb and are conjugated with its variations.

EX.

HIGH P. CORRUPTED.

EXAMPLE.

INDICATIVE.

Present.

Chove, it raihs, tem chove,

IMPERFECT.

Chovia, it did rain, tinhe chove, or ja cahi chove

PRETERPERFECT DEFINITE.

Choveo, it rained, ja cahi chove,
tem chovido, it has rained, ja cahi chove,

PRETERPLUPERFECT.

Tinha chovido, it had rained, chove tinhe cayido, or cahi,

FUTURE.

Chovera, it will rain, chove lo cayi or cahi

IMPERATIVE.

Chova, let it rain, dess cahi chove,

OPTATIVE AND SUBJUNCTIVE.

Present.

Qué chova, That it may rain, Que te cahi chové,

IMPERFECT.

Que chovera, That it might rain, Que pode chove,

SECOND IMPERFECT.

Choveria, It should rain, Adi cahi chove,

HIGH P. CORRUPTED

FUTURE.

Quando chover, When it shall rain, Quando lo cahi chove,

SECOND FUTURE.

Quando tiver chovido, When it shall have rained, Quando chové lodie cahi,

INFINITIVE.

Chover, To rain, Cahir chové,

THE THIRD Sort of IMPERSONAL *verbs*.

Are such as are conjugated with Pronouns Personal.

EXAMPLE.

INDICATIVE.

Present.

Desagrada me, It displeases me, Eu non tem contentie d'aquel,
desagrada te, vos non tem contentie,
desagrada lhe, he is not pleased, eli non tem contenti,
desagrada nos, we are not pleased, nossé non tem contenti,
desagrada vos, you are not pleased, vossé non tem contenti,
desagrado lhes, they are not pleased, elotros non tem contenti

And so on with the other Tenses.

Doe me, It grieves, Te dové por mi or pormi te dove,
Parece me, It seems to me, pormi te parece, or te parece por mi,
Lembro me, I remember, Eu tem ne lembrance,

NEGATIVELY.

I do not remember, Eu non tem ne lembrance,

IN-

High P.	Corrupted.

INTERROGATIVELY.

Do you remember?		Tem vosse ne lemberanse,
Doe me a perna,	My leg pains me,	Minhe perne te dové,
doem me os olhos,	I have sore eyes or my eyes pains me,	minhe olhes te duvé, or dové,

CONJUGATION of the verb impersonal there is, *ha* when it marks the place through all its Tense.

Ha la disso,	There is of it,	Tem disti ali álá, or aque,
naó ha lá disso,	there is not of it,	non tem aqui d'isti ?
ha lá disso?	Is there of it?	lo tem aqui disti ?
naó ha la disso?	Is not there of it?	non tem aqui d'isti ?
havia la disso?	there was of it,	tinhe ala d'isti or d'aquel,
naó havia la disso,	there was not of it,	non tinhe ali d'aquel,
havia la disso?	was there of it,	tinhe ala d'aquel ?
naó havia lá disso,	was there not of it,	non tinhe ali d'isti.
houve la disso,	there was of it,	tinhé ala d'isti,
naó houve lá disso,	there was not of it,	non tinhe d'isti áli,
houve la disso?	was there of it?	lo tinhe ala d'aquel?
naó houve la disso?	was there not of it?	non tinhe aque d'isti?
havera lá disso,	there shall be of it?	lo miste tem aqui d'isti,
naó haverá lá disso?	there shall not be of it?	nade tem ali d'isti ?
que haja la diss.	that there may be of it,	qui tem álá d'quel,
que naó haja la do.	there may not be of it,	que nadé tem alá,
que houvesse la do,	that there were of it,	que lo tinhe d'aquel,
naó houvésse la do.	there were not of it,	non tinhé d'aquel,
se tivesso havido lá disso,	if there had been of it,	se adie tem d'aquel,
se naó tivesso havido,	if there had not been of it,	se nadié tem d'aquel,
quando tiver havido la diss,	when there will have been of it,	quando, or qui dia lo tem d'aquel or d'isti ala,

OF THE ADVERBS.

The adverb is that which gives more or less force to the verb.

The adverb has the same effect with the verb as the adjective with the Substantive, it explains the accidents and circumstances of the action of the verb.

High P.		Corrupted.

There are a great many sorts, as adverbs of time, place, quantity &c.

ADVERBS OF TIME; *as*

Presentement,	At present	Agora, or agore or isti horé,
ontem,	yesterday,	onti,
hoje,	to day,	ogio,
nunca,	never,	suvida,
sempre,	always,	sempre,
entretanto,	in the mean time,	n'aquel tempo,

ADVERBS OF PLACE.

Ondé,	Where,	Ondé,
aqui,	here,	aqui,
dondé?	from whence?	doudi,
ali,	there,	ah,
daqui,	from thence,	daqui,
em cimo,	above,	ribé or rivé,
em baxo,	below,	Bás-ó,
longe,	far,	longe,
Perto,	near,	Pe.to,

ADVERBS OF QUANTITY.

Quanto?	How much?	Quanto?
quantos or quantas (fem.)	how many,	quanto tos,
tanto,	so much,	atanto,
muyto,	much,	muyto or mueto,
Pouco,	little,	póco or póco,

A great many adverbs are formed from adjectives [illegible], as, bravo, bravamente, rico, ricamente richly, doce, docamente, learnedly.

From

High P.		Corrupted

From adjectives in e or I. the High Portuguese forms adverbs, by adding mente to them, as.

Constante, constantemente,	firm fixed	Firme firmemente,
deligent deligentemente,	quick skilful	prestado valenti,
prudente prudentemente,	prudent	cum cizo,
fiel fielmente,	faithful	qui lem firme.

A COLLECTION OF ADVERBS.

Abundantamente,	Abundantly,	Bastantos,
com razaó justamente,	justly,	com résam,
absolutamente,	absolutely,	absolutemente,
Agora or por hora,	now (at this time)	agore mésmo,
com, condicaó,	upon condition,	com condicam,
de parte,	aside,	aparti,
de travez,	askew asquint,	vésque vesga,
olhar de travez,	to look asquint,	que te olha com olho vesgo,
de proposito,	purposely,	de querer, de su querer,
adeos,	farewell,	adeus,
maravilhosomente,	admirably,	marvilhoso, or marvilhosomente,
astutamento,	cunningly,	chiado, ralinado,
atreicoadamente,	treacherously,	com tredicé,
de maravilha,	very seldom,	bem poco,
amiudo,	often,	bastanto vez,
assim,	so,	assi mesmo,
tao,	so,	assim,
apressa,	in haste,	com prestado,
facilmente	easily,	lévi léve mente,
do aveso, or avessas,	the wrong side,	bande vuade,
de improviso,	at unawares,	subito, logé que,
antigamente,	anciently,	noque lembra, ne vego tempo,

High P.		Corrupted
quasi,	pretty near,	perto asi,
desde entao,	since that time,	dispoes aquel tem p,
desde quando ?	since when,	qui tempo jasuste or quanto tempo tem,
de quando aca ?	from what time,	de que tempo ?
de quando em quando,	now and then,	algum vez,
quando bem,	although it should be,	mas com tudo,
quando muyto,	at the most,	mas qui lo suste,
quando menos,	at least,	quando menos,
ca,	here or hither,	aqui, ali, alá,
la,	there,	ali alá,
acola,	there,	alá, aquel lugar,
traz or de traz,	behind,	traz por traz,
isto he,	to wit,	isti he,
em vez,	instead,	ne lugar de,
tambem,	also,	tambem,
logo que,	as soon as,	logo que assi presto,
de pensado,	wilfully,	com prestado,
aceso,	by chance,	por acerto,
fixamente,	stesfastly,	fasté seguro,
finalmente,	finally,	final, finalmento,
livremente,	freely,	libremente,
muyto,	much,	muyto mooto,
depressa,	quickly,	prestado,
aqui,	here,	aqui,
a te aqui,	as for as here,	ate aqui,
daqui em dianti,	hence forward,	mas por dianti,
bem,	well,	bem,
muyto bem,	very well,	muyto bem,

a manhao

High P.		Corrupted
a manhaó,	tomorrow,	aminan,
a manhaó pello manhaó	tomorrow morning,	aminhan, por nihan,
despois d' a manhaó,	after tomorrow,	amihan otro dia
ultimamente,	lastly,	trazeromente,
como esto,	as this,	isti ley,
como?	how?	qui ley?
tarde,	late,	tardi,
primero qui,	before that,	primeiro que,
primeiro qui tudo,	before all,	primeiro qui tudo
fóra,	out, abroad,	fore,
ya,	already,	ja tem lesti,
de salto,	at one jump,	d'um salto,
antes,	before,	mas diante,
despois,	afterward,	despois,
juntamente,	together,	junta lo,
enteiramente,	entirely,	interomento,
em torne,	about,	cercando,
de balde.	in vain,	tem chuma,
loucamente,	madly,	com dodisse,
muyto merce,	I thank you.	muyto merce,
atrevidamente,	boldly,	atrevido,
vergonhasemente,	shamefully,	com vergonhe
nunca,	never,	su vide,
logo,	immediately	logo mesmo,
ainda,	yet,	inda,
ainda naõ veio.	not come yet,	inda noque vi
vilmente,	basely,	um cuza basso
mal,	ill, bad	mal,
mais,	more,	mas,
menos,	less,	menos,
até,	until,	até, ate
sim,	yes,	si, or sen,
naó,	no, not,	na,
de cor,	by heart,	por fora, as vezes,

High P.		Corrupted
as vezes,	sometimes,	algum vez,
quando,	when,	quando,
nada,	nothing,	nadé,
verdadeiro,	truly,	verdadeiro,
dentro,	within,	dentro,
de vagar,	softly,	con vager,

OF PREPOSITIONS.

Prepositions are a part of Speech indeclinable, most commonly set before a noun, or pronoun, or verb.

Every Preposition requires some case after it, as you will see in the following collection.

Antos do dia,	before day break.	ante que manece,
diante de Deos,	before God,	diante de Deus,
dentro da Igreja,	in the Church,	dentro de Grejé.
detraz de palacio,	behind the palace,	traz de palaçio,
de baxo da meza,	under the table,	basso de meze,
en cima da meza,	upon the table,	ribe de meze,
alem disso,	besides this,	fore d'isti,
d' aquim dos mares,	on that side of the sea,	d' isti bande de mar,
a o redor da citade.	round about the city,	redundo de citade.
perto de Colombo,	near Colombo,	perto de Colombo,
acerca daquella negocio,	concerning that affair	tocando aquel case,
fora de caza,	out of the house,	fore de caze,
fora de perigo,	out of danger,	fore de perigo,
fora de si,	out of one's wits,	fore de sentido,

This Preposition govern also a Nominative case as:

Fora seu irmaó,	except his brother,	fore de suve heiraon, de fron

HIGH P.		CORRUPTED.
de fronte da minha caza.	over against my house,	fronte de minhe caze,
de fronte da Igreija,	facing the church,	fronte de greye
despois de cea,	after supper,	despoes cea,

DATIVE.

quanto aquillo,	with respect to that,	tocando aquel,
pegado a muralho,	close to the wall,	pegado murulhe,

ACCUSATIVE.

Perante o juiz,	Before the judge,	Dianti de juvizé,
sobre a meza	upon the table,	rivé de mézé,
conforme a ley,	according to the law,	forme ley or wet,
por amor de deus,	for god's sake,	por amor de deus,
pelo mundo,	through the world,	per mundo,
pela rue,	through the street,	dentro de rue,
pela terras,	through the lands,	dentro térré,
por grandi que seja,	let it be ever so great,	que grandi sejé,
contra elles,	against them,	contre elotros,
trazo o templo,	behind the temple,	trazo de templo,

OF CONJUNCTIONS.

A Conjunction is a part of Speech inclinable which serves to join together the *Members* of Speech together, in shewing the dependency of relation coherency between the words and sentences.

Some conjunctions are dejunctives, which shew a respect of separation or division, as.

Nem este nem aquelle,	Neither this nor that,
nem mais ne menos,	neither more nor less,

quer

High P.		Corrupted.
quer o faca quer naó tudo para minhe o mesmo,	It is all one to me whether he does it or not,	
	se te faze o noque fazé,	
	por mi tem o mesmo,	
que seje verdade quer naó;	whether it be true or no,	
	que sejé mentiré o verdadi,	
mas or porem,	but,	mas or mar,
com tudo,	yet or however,	com tudo.
mas antes,	nay,	mas anti,
pello contrario,	on the contrary,	mueto virado,

The conjunctions conditional suppose a condition, and serve to restrain and limit what has been just said, as

EXAMPLE.

Se,	If,	Se,
com condiçam que,	upon condition that,	ne conditie que,
esta feito,	It is done,	tem feito,
porqué } why,		parqué,
porqué }		
por consequencia,	therefore	vi daquel,
sobre tudo,	upon the whole,	ribe de tudo.
ainda que,	though,	mas que,
antes quer pedir que furtar,	I'll rather ask than steal,	mas bom eu lo pidi diqué furta,
antes morrerei que dizer volo,	I'll rather die than tell it you,	mas bom eu lo muré dique eu,
ja que, ja, tem,	since,	lo tala, por vossé,
este homem aqui,	this man,	isti homi aqui,
aquel mulher là,	that woman,	aquel mulher,
ora vejamos,	now let us see,	agoré vamos olhar,

INTER-

High P.		Corrupted.

INTERJECTIVES.

Of Joy, or Sadness.

Ha, ha, ha,	Ha, ha, &c.	Ha, ha, &c.
ay,	alas!	ayo, ayo!
ay, de mim!	woe is me!	ayo, ja fuy!
meu deos!	my god!	minhe deus!
animo,	courage!	anime corajo!
ora vamos!	come come on!	agore vamos!
o, olas!	ho, hey hip!	hey, hey!
vay fora!	go away!	anda foré!
vergonha!	fy fy!	chi chi!
guardem se!	clear the way!	tira de caminho!
o provera a deos,	would to god,	deus da que,

Tem, as a verb, expresses in English both verbs, to have and to be, that is to say in the Corrupted Portuguese being Conjugated through all its Tenses, thus.

Sing. Eu tem um libro, I have a book,
Plur. eu tem libros, I have books,

NEGATIVELY.

Sing. Eu non tem um libro, I have no book,
Plur. eu non tem libros, I have no books.

INTEEROGATIVELY.

Sing. Tem eu um libro? have I a book?
Plur. tem eu libros? have I books?

And so forth through all tenses of Verbs and Moods.

AFFIRMATIVELY.

Eu tem dinhéro, I have money,
eu tem vosse servidor, I am your servant,

High P. Corrupted P.

NEGATIVELY.

Eu non tem dinhero, } I have no money,
eu non tem vosse servidon } I am not your servant.

INTERROGATIVELY.

Tem eu dinhero? have I money,
non tem eu dinhero? have I no money,
or non tem eu vossé servidor? } am I not your servant, and so on.

COLLECTION OF VERBS.

Infinitive.		*Past*		*Participles.*	
Adoerar,	to Adore,	ja Adoera,	did Adore,	Adoerado,	Adored
amar, (or tem amor,)	to love,	ja ama,	did love,	amado,	loved,
abreçar,	to embrace,	ja abreça,	did embrace,	abreçado,	embraced,
abrir,	to open,	ja abri,	did open,	aberto,	opened,
andar,	to go,	ja fuy,	did go	gone, fuy,	gone away,
assar,	to roast,	ja assa,	did roast,	assado,	roasted,
acenar,	to sign,	ja acena,	did sign,	ascenado,	signed,
achar,	to get,	ja acha,	did get,	achado,	gotten,
accordar,	to grant,	ja accorda,	did grant,	accordado,	granted,
armar,	to furnish,	ja arma,	did furnish,	armado,	furnished,
armar,	(trédicé,	to betray,	ja arma,	trédice,	did betray,
almunçar,	to breakfast,	ja almuça,	did breakfast,	almuço,	breakfast,
alcansar,	to remark,	ja alcansa,	did remark,	alcansado,	remarked,
alcansar,	to experience,	ja alcansa,	did experience,	alcansado,	experienced,
arrar,	to mistake,	ja arra,	did mistake,	erro,	mistaken,
avenar,	to fan,	ja avena,	did fan,	avenado,	fan'd
avizar,	to warn,	ja aviza,	did warn,	avizo,	warning,
aguvar,	to fly,	ja aguva,	did fly	aguvado,	fled,
affrir,	to offer,	ja offersé,	did offer,	offersido,	offered,

B.

Baylar,	to Dance,	ja Bayla,	did Dance,	Bayla,	Danced,
barré,	to sweep,	ja barré,	did sweep,	barré,	swept,
bassar,	to stoop,	ja bassa,	did stoop,	bassado,	stooped,
batté,	to beat,	ja batté,	did beat,	battido	beaten,
banhar,	to hem,	ja banha,	did hem,	banhado,	hem'd,
botar,	to put,	ja bota,	did put,	bottada,	put,

burar,

Infinitive		*Participles*			
burar,	to blot out	ja bura,	did blot out,	burado,	blotted,
bruffar,	to water,	ja bruffa,	did water,	bruffado,	watered,
buscar,	to seek,	ja busca,	did seek,	busca,	found,
bulir,	to shake,	ja buli,	did shake,	buli,	shaken,
bulir,	to move,	ja buli,	did move,	buli,	moved,
bévé,	to drink	ja bévé	did drink,	bevudo,	drunk,
backla,	to fight,	ja backla,	did fight,	backlado,	fought,
buscar briga,	to dispute,	ja busca briga,	did dispute		disputed,
boffetiar,	to give a box in the Ear,	ja boffetia,	did box,		boxed,

C.

Carga,	to Load,	ja Carga,	did Load,	Cargado,	Loaded,
cartar,	to carry,	ja carta,	did carry,	cartado,	carried,
cartar,	to bear,	ja carta,	did bear,	cartado,	born,
colpar,	to accuse,	ja colpa,	did accuse,	colpedor,	culpit,
cercar,	to surround,	ja cerca,	did surround,	cercado,	surrounded,
cayar,	to white wash,	ja caya,	did white wash,	cayado,	white washed,
chomar,	to call,	ja chema,	did call,	chomado,	called,
cantar,	to sing,	ja canta,	did sing,	cantado,	sung,
continuar,	to continue,	ja continua,	did continue,	continuado,	continued,
cortar,	to cut,	ja corta,	did cut,	cortado,	cuted,
chegar,	to arrive, reach,	ja chéga,	did arrived,	chegado,	reached
cordar,	to awake,	ja corda,	did awake,	cordado,	awakened,
cabar,	to finish,	ja caba,	did finish,	cabado,	finished,
começar,	to begin,	ja começa,	did begin,	começado,	begon,
cafelar,	to plaster,	ja cafela,	did plaster,	cafelado,	plastered,
cea,	to sup,	ja céa,	did sup,	cea,	supped,
cumè,	to eat,	ja cumè,	did eat,	cumido,	eaten,
confiar,	to believe,	ja confia,	did believe,	confiado,	believed,
confiar,	to trust,	ja confia,	did trust,	confiado,	trusted,
contar,	to count,	ja conta,	did count,	contado,	counted,
contar,	to relate,	ja conta,	did relate,	contado,	related,
ceutar,	to beat,	ja ceuta,	did beat,	ceutado,	beaten,
ceutar,	to whoop,	strike,	flagen,	cudgel,	
cuviçar,	to covet,	ja coviça,	did covet,	coviciozo,	covetous,
condenar,	to condemn,	ja condena,	did condemn,	condenado,	condemned,
condeneçaun,	(subst) condemnation,				
curè,	to run,	ja curè,	did run,	ja curè,	run awey,
callar,	to appeare,	ja calla,	did appease,	callado,	appeased,
callar,	to quiet,	ja calla,	did quiet	callado,	quicted,

Drumir,

Infinitive *Participles*

D.

Drumir, to Sleep, ja Drumi, did Sleep, Drumido, Slept,
discruvè to slide, ja discruvè, did slide, discruvido, slid,
dalhi, to beat, ja dalhi, did beat, dalhi, beaten,
discargar, to unload, ja discarga, did unload, discargado, unloaded,
discansar, to rest, ja discansa, did rest, discansado, rested,
danar, to spoil, ja dana, did spoil, danado, spoiled,
disiyar, to desire, ja disiya, did desire, disiyado, desired,
dizemportar, to neglect, ja dizemporta, did neglect, dizemportado, negligent,

dizemporteçan (subst) negligence,
distransar, to translate, ja distransa, did translate, distransado, translated,
distruvi, to ruin, ja distruvi, did ruin, distrivido, ruined,
distruviçam, (subst) ruin, destruction,
dispir, to undress, ja dispi, did undress, dispido, naked undressed,
dètar, to lay-down, ja deta, did lay, detado, laid down,
disgavar, to despise, ja disgava, did despise, disgavado, despised,
dar, to give, ja da, did give, da, caba-da, given,
doèrar, to gild, ja doera, did gild, doerado, gilt,
dimiar, to guess, ja dimia, did guess, dimiado, guessed,

E

Encontrar, to meet, ja encontra, did meet, encontrado, met,
encenar, to teach, ja encena, did teach, encenado, thought,
errigui, to rise, ja errigui, did rise, errigui, risen, got up
enfurcar, to hang, ja enfurca, did hang, enfurcado, hanged,
ensinnar, to summon, ja ensinna, did summon, ensinnado, summoned
eventar, to invent, ja eventa, did invent, eventado, invented

F

Frigi, to fry, ja frigi, did fry, frito, fried,
fallar, to say, ja falla, did say, fallado, said,
fazé or fav, to do, ja faze, did do, feito, done,
fazé, to make, ja faze, did make, feito, made,
faze poco conte, dispise, disregard, disdain, &c.
faze graçe, to joke, amuse, mock, jest, &c.
faze muyto conte, to esteem, respect, list at, pay attention,
folgar, to felicitate, congratulate, folga, folgado, felicitated,
fiar, to string, ja fia, did string, fiado, string,
fortificar, to assure, ja fortifica, did assure, fortifica, assured,
furar, to line, ja fura, did line, furado, lined,
fichar, to Shut, ja ficha, did Shut, fichado, Shut,

fugar

Infinitive		*Participles*
fugar, to choak,	ja fugo, did choak,	fugado choaked,
fugir, to escape,	run away, ja fugi,	escaped, fled,
ferir, to wound,	ja ferri, did wound,	ferido, wounded,
furtar, to steal,	ja furta, did steal.	furtado, robbed.
fornicar, to cohabit,	ja fornica, did cohabit,	fornica, cohabited
frue, to boil.	ja frue, did boil,	fruido, boiled,
fundar, to sink,	ja funda, did sink,	fundado, sunk,
fende, to cleave.	ja fende, did cleave,	fendido, cleft,

ficar, to stay, remain, ja fica, did remain,
ficar fore, to live out,
ficar dentro, to live within,
ficar rico, to grow rich,
ficar fiador, to become a security,
ficar bon, to recover, to grow better,
ficar calado, to be quiet, calm,
ficar rayva, to grow in a passion, angry,
ficar de ripostar, to be answerable,
ficar duventi, to fall sick,
ficar polre, to become poor,
ficar ne orte, to live in the country,
ficar cum um muller, to keep a woman,
ficar cum um mulher, to cohabit with her,
ficar savudi, to grow better in health,
ficar ne mondo, to live in the world,
ficar dodo, to be mad, Fool, dodice, subst. madness,

G

Ganhar, to gain,	ja ganha, did gain,	ganhado, gained,
garda, to keep,	ja garda, did keep,	gardado, kept,
gridar, to cry,	ja grida, did cry,	grida, cried,
gastar, to spend,	ja gasta, did spend,	gastado, spent,
gavar, to boast,	ja gava, did boast,	gavado, boasted,
gaguia, to lisp,	ja gaguia, did lisp,	gaguiado, lisped,
geme, to groan,	ja geme, did groan,	geme, groaned,
gomitar, to vomit,	ja gomita, did vomit,	gomita, vomitted,
gavertar, to scrap,	ja gaverta, did scrap,	gavertado, scraped,
guziar, to treat,	ja guzia, did treat,	guziado. treated,

I

Intende, to understand, ja intende, did understand, intendido, understood intendimento, (subst.) understanding,
ingitar, to mock, ja ingita, did mock, ingitado, mocked,

istende,

Infinitive *Participles*

istende, to spread, ja istende, did spread, istendido, spread
incha, to fill, ja incha, did fill inchido, full,
inchar, to swell, ja incha, did swell, inchado, swoll,
inculcar, to inquire, ja inculca, did inquire, inculcado, inquired,
importar, to interfere, ja importa, did interfere, importado, interfered,
intrar, to enter, ja intra, did enter, intradé, entrance,
iscunde, to conceal, ja iscunde, did conceal, incondido, concealed,
ingitar, to mock, ja ingita. did mock, ingitado, mocked,
iscrové, to write, ja iscrové, did write, iscrovido, written,
impenhar, to mortgage, ja impenha, did mortgage impenhado, mortgaged.
impustar, to lend, ja impusta, did lend, impustado, lent,
impustar, to borrow, ja impusta, did borrow, impustado, borrowed,
isquissé, to forget, ja isquissé; did forget, isquessido, forgotten,
isculhé, to chuse, ja isculhé, did chuse, inculhido, chosen,
ispromé to press, ja isprome, did press, isprome, pressed,
iscutar. to pip, (at) ja iscuta, did pip, iscutado, piped,
inganar, to deceive, ja ingana, did cheat, inganado, deceived,
isperar, to expect, ja ispera, did expect, ispera, expected,
impe, impido, to stand up, standing up,
inventar, to invent, inventa, inventado, invented,
juntar, to join, collect, save, juntado, joined, together,
judar to help, assist, judado, helped, assisted,

L.

Lembrar, to think, reflect, ja lembra, did reflect,
Lembrause, (subst.) thoughtfulness, reflection,
lingrar, to report, ja lingra, did report, lingrado, reported.
ladriar, to pave, ja ladria, did pave, ladriado, paved,
lantar, to take up, pick up, take away, rise up, &c.
lambe, to lick, ja lamba, did lick, licked,
lovar, to praise, ja lova, did praise, lovado, praised,
lograr, to gain, profit, logra, logrado, profited.
luzir, to shine, te luzi, shine, luzido, did shine;
largar, to loose, abandon, forsake,
larga, to quit, ja larga, did quite, largado, quitted,
lavar, to wash, ja lava, did wash, lavado, washed,
lomiar, to call one, by his name,
limpar, to clean, ja limpa, did clean, limpado, cleaned,

M.

Marar, to Tie, ja Mara, did Tie, Marado, Tied,
mandar, to send, ja manda, did send, manda; sent,

Infinitive *Past* *Participle*

matar corpo, to enlist, contract, an engagement,
matar, to kill, ja mata, did kill, matado, killed,
matador, murderer, assassin,
mostrar, to shew, ja mustra, did shew, mostra, shewn,
marcha, to walk, march, &c.
mimar, to cajole, mimo, tenderness,
murgé to bite, ja morde, did bite, murdido biten,
morar, to inhabit, morador, inhabitant,
morguiar, to plunge, morgia, did plunge, morguia, plunged,
muré, to die, ja mure, did die, morto, dead,
moove, to grind, ja moove, did grind, moovido, grinded,
mastigar, to chew, mastiga, mastigado, chewed,
machicar, to tramp, ja machica, did tramp, machicado, tramped,
minar, to mine, mina, minado, mined,
mistrar, to mix, mistrar, mistrado, mixed,
munece, to soak, munece, munecido, soaked,
milhar, to make water, milho, urine,
massar, to past, massa, massado, pasted,
muyar, to wet, ja muya, did wet, muyado, wet,

N.

Nadar, to swim, ja nada, did swim, nadando, swimming,
nondiar, to lame, ja nondia, did lame, nondiado, lamed,

O.

ordenar, to order, ja ordena, did order, ordenado, ordered,
olhar, to see, ja olha, did see, olha, seen,
ovir, to hear, ja ovi, did hear, ovi, heard,
ovido, (subst.) hearing,
obrar, that which work, obré, work,
obrigar, to oblige, ja obriga, did oblige, obrigado, obliged,
onerar, to honour, ja onera, did honour, onerado, honoured

P.

patece, to suffer, ja patece, did suffer, patecido, he who suffers,
patecemento, (subst.) suffering
papiar, to speak, ja papia, did speak, papiado, spoken,
pagar, to pay, ja paga, did pay, pagado, paid,
paghar, to extinguish, ja pagha, did extinguish, paghado, extinguished
panhar, to snatch, to take from, and also, to gather fruits flowers,
parti, to depart, ja parti, did depart,
punhar, to box, punhado, a box in the ear.
parece, to appear, ja parece, did appear,
pinchar, to throw away, pinchado, thrown away,

Infinitive *Past* *Participle*

porki, to pick up, ja porki, picked up,
perdovar, to pardon, ja perdova, did pardon, perdovado, pardoned
provetar, to profit, ja proveta, did profit, proveto, profit,
perde, to lose, ja perde, did lose, perdido, lost, ruined,
perdiçam, (subst,) loss,
passar, to pass by, ja passa, did pass, passado, past,
passar gravi, to live honestly,
passar necitade, to be poor, to be in want,
passar pobrese, to be indigent,
passar bon, to live well, to agree together, to behave well,
passar malo, to disagree, to live in discorde, ill-conduct, bad behaviour
passar um riou, to cross a river, passado, passed,
provar, to try, ja prova, did try, prova, tried, alluding to proof,
pindrar, to hang, ja pindra, did hang, pindrado, hanged,
pintar, to paint, draw, pinture, picture, drawing, pintado, painted,
pussar, ago, dum poosso, to draw water from a well, to pull out,
pussar, to comit a person, to accuse,
parrir, to be delivered, to bring forth a child,
podrir, to rot, podri, podrido, rotten,
purgar, to purge, purga, ja servi purga, to take a medicine,
pregontar, to ask a question, ja pregonta, did ask, pregonta, asked,
pregonto, a question,
pudinggi, to pinch, ja pudinggi, did pinch,

Q.

Québrar, to Break, ja Quebra, did Break Quebrado, Broken,
quéssar, to complaint, ja quéssa, did complain, quessa, complained,
quimar, to burn, ja quima, did burn, quimado, burnt,
querer, to be willing, ja quéré, de suve querer, by his own accord,

R.

Ranhar, to Scratch Ranha, Ranhado, Scratched,
rasgar, to scratch slightly, Rasga, Rasgado, scratched,
rastar, to drag, rasta, dragged, rastado, signifies also wretched,
rondar, to scold, grumble, ja ronda, did grumble, rondado, scolded,
remar, to row, ja rémia, did row, remado, rowed,
rallar, to rasp, ja ralla, did rasp, rallado, rasped,
roobar, to steal, rob, ja ruba, or furta, did steal, furtado, robbed,
renégar, to curse, renega, did curse, renegado, libertine,

S.

Saltar, to Jump, ja Salta, did Jump, Salto, a Lip,

salgar

Infinitive *Past* *Participle*

salgar, to salt, salga, salgado, salted,
sarar, to sow, sara, sarado, did sow, sowed,
sonhar, to dream, sonha, did dream, sonho, a dream,
sentar, to sit down, senta, did sit, sentado, sited,
sobjar, to foul, souja, did foul, sujado, fouled,
soltar, to untie, undo, to make loose, soltado, untied,
ségur, to follow, to pursue, to walk behind, ségui, followed,
sipplar, to plane, ja sippia, did plane, sippiado, planed,
sangrar, to bleed, ja sangra, did bleed sangrado, bled,

T.

Trizé, to Bring, ja Trizé, did Bring, Trizé, Brought,
talhi, to push, ja talhi, did push, talhido, pushed,
tulir, to come against, to oppose, to prevent, tulido, prevented,
torniar, to turn, ja torñia, did turn, torniado, turned,
trimé, to tremble, trimédure, trembling,
traveya, to work, labour, ja traveya, did work, caba traveya, worked,
témé, to be afraid, fearful, ja témé, did tremble, témour, fear,
tardar, to tarry, to stay long, ja tarda, did tarry, tardi, late,
tangé, to play on the violin, on the guittare, tange, playd,
toccar, to touch, ja tocca, did touch, toccado, touched,

V.

Valiar, to Value, esteem, set a price, ja Valia, did Value, Valiado, Valued,
valiecam, (subst) valiatino, esteem,
vendé, to sell, ja vendé, did sell, vendido, sold,
virar, to turn round, about, weell, ja vira, did turn, virado, turned,
virado, not well, wrong, mistake, error, virado, (adv.)
vazar, to pour, ja vaza, did pour, vazado, poured, vazido, empty,
voltiar, to struggle, debate, ja voltia, did struggle,
vistir, to dress, ja visti, did dress, vistido, dressed vistimento, a garment,
vezitar, to visit, ja vezita, did visit, vezita, visited,

First Remarks on the verb ficar.

The verb ficar, is conjugated with the particle né (at or to) it is likewise conjugated, with adjectives, conjunctions and prepositions except when it expressés its own Signification.

The

The participle past in currupted Portuguese, terminates in do.

SECOND REMARK.

When the participle past, which terminates (in do) does not appear to be used in some verbs; It must be rendered by the particle ja, placed before a verb in the preterperfects tense.

Remark on the phrase (ja caba).

(Ja caba) expresses in English, it is done, or finish, or made:—It expresses the same past tense as tem cabado;

(Ja paga) expresses the same meaning as tem pegado, (it is paid) and so forth, with several other verbs.

Corrupted Port.	English
Dar por beve,	to give some to drink,
dar paucades,	to beat with a cugel,
dar coci,	to kick,
dar por papiar,	to give an occasion to speek,
dar por garda,	to give in keeping,
dar por sabe,	to give notice,
dar fruito,	to bear fruit,
dar resam,	to give right,
dar ovido,	to give hearing,
dar leti,	to suckle
dar mans,	to shake hands,
dar suspiro,	to sigh,
dar bom rosto,	to encourage,
dar mal rosto,	to discourage,
dar conte,	to give account,
eu tem lesti por parti,	I am ready to go,
eu nen tem lesti,	I am not ready,

eu

Corrupted Port.	English.
eu tem ne cazemento,	I am going to be married
isti tem minhe pay,	this is my father,
eu tem suve filho,	I am his son,
faze trapaços,	to deceive, chicane, cavil
um trapaçador,	a deceiver,
eu nonteur nade por faze,	I have nothing to do,
faze caras,	to make mouth face,
apustar,	to lay a wage,

To given Tokens of Affirmation, Consent, Belief and Refusal.

aquel tem verdadi,	it is true,
tem aquel verdadi?	is it true?
tem muyto verdadi,	it is very true,
por falar verdadi,	to speak the truth,
quem tem duvidado d'esti?	who doubts it?
assim eu te lembra,	so I think,
assim eu noque lembra,	I do not think so,
eu te lembra qui na,	I think not,
quere vosse apustar algum cuze?	will you lay any thing?
eu lo apusta qui nontem assim,	I lay it is not so,
confia por mi,	believe me,
antos dess tem assim,	well, let it be so,
brando, brandomento,	softly, fair and softly,
tem mentire,	it is a lie,
non tem nade d'aquel,	there is no such thing,
eu non quer confia aquel,	I will not belive it,

TO CONSULT.

Qui miste faze?	what is to be done?
nosse qui lo faze?	what shall we do?
qui miste fay, or faze?	what must I do?
da parmi um cizo,	give me your advice,

qui

Corrupted Port.	English
qui pode faze ali dentro,	what remedy is there for it?
assim miste faze,	thus, you must do,
vamos faze um cuze,	let us do one thing,
tem mas bom se,	it will be better if,
tinhe mas bom por,	it was much better if,
espra um poco,	stay a little,
santa calado,	be quiet,
se eu tinhe ne vosse lugar,	where I in your place,
tem tudo um lay,	it is the same thing,
chuma santa senhor,	be quiet sir,
ficha bocca,	be silent,
tappa bocca,	hold your tongue,

OF EATING AND DRINKING.

Eu tem fomé,	I am hungry,
eu te muré de fomi,	I am starving,
cumé algum cuze,	eat something,
qui quére vosse cumé?	what will you eat?
quéré vosse cume mas?	will you eat any more?
eu tem securo,	I am very dry, or thirsty,
eu ja cumé basté,	I have eat enough,
eu tem muyto securo,	I am very thirsty,
da per bêvé,	give me some drink,
muyto mercé por vosse,	I thank you,
eu queré bévé um vidro vinho,	I wish for a Glass of wine,
bévé fazé mercé,	drink if you please,
eu ja bévé basté,	I have drink sufficiently,
mas eu non tem, dazégio por bévé,	I can drink no more,

OF GOING, COMING, STIRRING, &c.

Donde te vi vosse?	From whence do you come?

onde

Corrupted Port.	English
onde tanda or vay?	where do you go?
eu te vi de Madras,	I come from Madras,
eu te vay por Gali,	I go to punt Gale,
vi dentro senhor,	walking sir,
subi rivé,	come up,
dissé basso,	come down,
sahi foré,	get you gone or go out,
santa faze mercè,	sit down if you please,
santa minhe perto,	sit down by me,
non misté bulir daqui,	do not stir from hence,
non misté tocar pormi,	don't touch me,
anda longi,	go far,
vi d'isti caminho,	come this way,
ispéra por mi,	stay for me,
non misté marcha assi presto,	don't go so fast,
tira de caminho	get you out of the way,
dess fica aquel,	let it alone,
eu tem bem aqui,	I am well here,
abri porté,	open the door,
ficha porte,	shut the door,
abri janella,	open the window,
ficha janella,	shut the window,
vi d'isti bande,	come this way,
passa d'aquel bandé,	pass that way,
qui te busca vossé?	what do you look for?
vosse qui ja perdé, ?	what have you lost?

TO WISH WELL.

Deus da bom vinture por vossé,	God send you good luck,
eu te dizeya tudo bom por vossé (vinturozo,)	I wish you to be happy (fortunate, happy,)

There

CORRUPTED PORT. ENGLISH

There are in the Corrupted Portuguese, three sorts of verbs impersonal, which have only the third person singular.

The first are properly impersonals of themselves as:

Te suste,	It happens,
tem basta,	it suffices,
te cayi chove,	it rains,
te faze truvade,	it thunders,

The impersonal verbs of themselves are:

Te compete,	It is convenient,
por mi te compete,	it becomes me,
basta,	it is enough,
tem necitade,	it is necessary,
chovisca,	it misles,
te parce,	it seems,

And the like, which are conjugated with the third person, singular of each tense, as:

Chuve or Chove, It rains,

IMPERFECT.

Tinhe Chuve, It did Rain,

FIRST PRETERITE.

Ja cayi chuve, It has rained,

SECOND PRETERITE.

Chuve tinhe cayido, It had rained,

FUTURE

Lo calhi or cayi chuve, It shall or will rain,

IM-

CORRUPTED PORT.	ENGLISH

IMPERATIVE.

Chuve dess cayi, Let it rain,

OPTATIVE AND SUBJUNCTIVE.

Qui tem chuve, That it may rain,

IMPERFECT.

Qui chuve pode cayi, That it might rain,

FUTURE.

Masqui chuve lo cayi, Though it shall rain,

SECOND FUTURE.

Masqui chuve lodié cayi, Though it shall have rained

INFINITIVE.

Cayir chuve, To rain,

In like manner all the verbs active may become impersonal.

EXAMPLE.

Elotros te gava por Captam, They praise the Captain,

PLURAL.

elotros te gava por Captams, they praise the Captains,
olhando, o oyando um homi, seeing a man,

PLURAL.

Oyando homis, seeing men,

The third sort of impersonal verbs are such as are conjugated with pronouns personal.

CORRUPTED PORT.	ENGLISH

EXAMPLE.

INDICATIVE.

Present.

Eu te senti,	I am displeased or I am sorry
voss te senti,	thou art displeased,
elli o elle te senti,	he or she is displeased,
nosse te senti,	we are displeased,
vosse te senti,	you are displeased,
elotros te senti,	they are displeased,

IMPERFECT AND PRETERITE.

Eu tinhe senti,	I was displeased,
eu ja senti,	I was displeased,

FUTURE.

Eu lo senti,	I shall feel or be displeased,

Of an other manner.

Eu te senti muito,	I feel it very much,
eu tem discontentado,	I am discontend,
eu tem contenti,	I am contented,
eu tem satisfeto,	I am pleased,

NEGATIVELY.

Eu non tem satisfeto,	I am not pleased,

and so forth.

Conjugate after the same manner.

Pormi te suste,	It happens to me,
te duve minhe corissan,	It grieves me, or my heart,
par or por mi te parece,	It seems to me,
te folga por mi.	it pleases me,
eu tem ne minhe lembrancé,	I remember,

minhe

CORRUPTED PORT.	ENGLISH
minhe perne te dave,	my thigh pains me,
eu tem dur d' olhos (olgios)	I have sore eyes,
vosse sapatos te parece por mi mueto cumprido,	your shoes seem to me too long,

TO PRAY.

Senhor faze pormi aquel favor	Sir, do me that favour,
eu te pédi de mercé,	I pray you,
eu lo fica mueto obrigado por vosse merce,	I will be very much obliged to you,
faze por mi aquel bom voutadi,	do me that kindness,
parmi non miste negar,	do not refuse me,
non miste tomar por malo,	do not take it amiss,
perduva por mi,	pardon me,
non miste ficar rayve (raiba)	do not take it amiss,
non miste tem rayva,	don't be angry,

EXPRESSION OF KINDNESS.

Minhe vida, vide,	My Life,
minhe alme,	my dear soul,
minhe amoro,	my love,
minhe coriçan,	my heart,
minhe oro,	my gold,
minhe doss olhos (ogios)	my two eyes,
minhe dossi amado,	my sweet beloved,
alma de minhe alma,	soul of my soul,
eu lo da minhe vide por vosse,	I will give up my life on your account,

Those expressions are literally written.

TO SHEW CIVILITY.

mueto mercé per vosse,	I thank you,

Corrupted Port.	English
eu te gardise muito,	I give you thanks,
eu tem vosse obrigado servidor,	I am your most humble servant,
eu tem cum grandi respetto,	I am with the greatest regard,
se eu pode servi por vosse m'al cuse vosse mas qui ordini,	If it is in my power to serve you, you may command me,
eu lo faze tudo aquel qui eu podi por vosse servicio,	I will do every thing in my power to oblige you,
vosse merce tem muito bon,	you are very good, very kind,
sem cerimonia o compli mento,	without ceremony,
cum tudo minhe coriçaõ,	with all my heart,
de muito bon vontade,	heartily, willingly,
eu te fica muito obrigado por vosse merce;	I am very much obliged to you,
tem vosse merce algum cuse por ordina,	have you any thing to command me,
non tem mas qui fallar,	you need but to speak,
da muito minherecado per vosse Ispozo, or compenhera, or mulher,	Give my best compliments to your Lady,

THE DIFFERENT SIGNIFICATIONS

of andar, to go.

Andar cum ped,	To go on feet,
andar cum cawalo,	to ride on horse back,
subier ne cavallo,	to mount a horse,
passeyar ne cavallo, or ne carette,	to ride a horse back; or in a coach,
andar ribe or rive mar,	to sail,
andar por traço or traz,	to go backward,

andar

Corrupted Port.	English
andar algum su traz,	to go after one,
andar traz de algum,	to follow, to solicit a person,
andar caminho de téré,	to go by land,
subier rive navo,	to go on board,
andar por mar,	to go by sea,

THE DIFFERENT SIGNIFICATIONS

of dar, da and dalhi.

Dar um saguati,	to give a present,
dalhi, dayi,	to beat or strike,
dar por intende,	to make one understand,
dar por divudo,	to sell upon credit,
dar palavra or palaóbre,	to promise,
dar entrado,	to give access or introduce.

TO WISH ILL.

Eu tem contenti se diabo lo quebra vosse piscos,	I should be very glad if the devil break your neck
anda por inferno,	go to hell,
anda por diabo,	go to the devil,
vay ficar enforcado,	go and be hanged,

TO SWEAR.

Assim verdadi qui lay tem um Dens,	as true as God,
minhe may sen,	by my mother,
minhe pay sen,	by my father,
minhe pay suve cové sen verdadi,	by my father's grave it is true,
rive minhe conscience,	on my conscience,

TO

CORRUPTED PORT.	ENGLISH

TO THREATEN AND INSULT.

Toma cuelado Eu lō dalhi por vossé	Take care I'll beat you.
eu lo scéota por vosse,	I shall whip you,
eu lo cóceya por vossé,	I will kick you,
voss lo paga por mi aquel,	thou will pay it me,
se por mi te crisse yras, eu lo quebra voss piscoss,	if thou put me in a passion, I will break they neck,
non miste papiá minhe junto,	do not speak to mi,
baste, baste,	enough, enough,

To mock, to blame, and to call one names.

Qui um rosto de bugi,	what an ape's face,
um impoſiador,	an impostor,
um trapaçedor,	a swindler,
um finisco,	a sharper,
um patrateiro,	a proud self conceited,
um ladran,	a thief,
um canayé,	a rogue a rascal,
caste maldissuado,	cursed race,
tonto,	giddy brains,

TO ADMIRE.

O Deus!	O God!
quem adié lembra!	who would have thought!
qui um animalo!	what a beast it is!
qui um maravilhe!	what strange thing!
eu te fica spanto!	I am astonished!
qui lay podé ser?	how can that be?
aquel non pode ser,	that cannot be,

TO SHEW JOY AND DISPLEASURE.

Qui praser,	what pleasure,
qui gloria,	what glory,

qui

Corrupted Port.	English
qui alegria,	what joy,
qui contenti eu tem,	how pleased I am,
qui felicidade,	what happiness,
eu te senti d'aquel,	I am sorry for it,
eu te senti ne minhe alme,	it touches my very soul,
aquel te chucha minhe coriçam,	it stabs me to the heart,
o, que disvinturado eu tem!	oh how unhappy I am!
o! qui inal fortunado,	o! what ill luck,

TO REPROACH.

As lay um modo, por mi por affrontar,	to affront me thus,
isti qui minhe Deus?	what is that my God?
o, qui bunito curtezie,	o, what fine manners,
vosse te trata muyto mal por mi,	you behave very ill with me,
vosse te faze muyto poco conte,	you don't take any notice of me.
eu non pode mas por soffrir vosse poco conte,	I can no longer support your disdain,
qui te lembra vossé coreçam dentro,	what do you think within your heart,
olha aquel animalo,	see the brute,
quem diabo, ja concerta por eli?	from what devil, has he sprung,

TO CALL.

Aqui ovi!	Hark!
homi,	man,
vi perto,	come near,
ovi minhé palaobre,	listen to my word,
um palaobre namas,	only but a word,

To Shew uneasiness, Trouble and Sorrow.

Eu te senti muyto,	I am very sorry,

da

CORRUPTED PORT.	ENGLISH.
da minhe discanso,	let me alone,
eu tem muyto trisi,	I am vexed,
ayo! deus!	alas! god!
juda porme,	help me,
vosse te vinga muyto parmi,	you plague me very much,
eũ tem duventi,	I am ill,

COUNTRY's EXPRESSIONS.

Sayi daqui,	Get thee gone from hence,
fore, fore,	away, away,
anda por diabo,	go to the devil,
vosse ja falla aquel mas diqui um cento vez.	you have told it me a hundred times already,

TO ASK.

Qui noves Senhor?	What news Sir?
eu noque sabe nade,	I know nothing;
eu noque ovi nade,	I heard nothing,
onti ja cayi chuve,	It did rain yesterday,
ondi t'anda vosse?	where are you going?
dondi te vi vosse?	whence come you?
qui querre dizer?	what means?
disque,	he says, or she says,
por quem rezam or resam,	to what purpose,
qui te lembra vosse?	what do you think?
elotros qui te falla?	what do they say?
qui te falla vosse?	what do you say?
qui lay te falla vosse?	how do you say?
porque vosse noque riposta?	why don't you answer?

TO FORBID.

Dess tem assi,	Let it be so,
non mi-te tocca,	do not touch,
non miste papia um palaobre,	say not a word,
toma cuedado,	have a care,

OF

OF SPEAKING, SAYING, DOING, &c.

CORRUPTED PORT.	ENGLISH
Papia alto vocé or papia forse,	Speak loud,
papia brando,	speak soft or low,
cum quem te papia?	who do you speak to?
te papia vosse cum eu?	do you speak to me?
papia cum eli,	speak to him,
papia cum ele or ela,	speak to her,
sabe vosse papia portuguez?	do you speak portiguese?
vosse qui te falla,	what do you say,
eu noque falla nade,	I say nothing,
eu nade noque falla,	I said nothing,
eu ja ovi conta qui vosse lo caza preste,	I was told that you will soon be married,
assi pormi ja conta,	I was told so,
cadum te fala assi,	every one says so,
se tem mentire o verdadi eu noque sabe,	If it is true or not I do not know,
aquel podesser,	that may be,
qui dié ja vosse ovi aquel novo?	when did you heart it?
agio eu ja ovi,	I heard it to day,
aquel eu non pode confia,	I can't believe it,
eli qui te falla?	what does he say?
eli qui ja fala por vosse?	what did he say to you?
minhe junto nade noque fala,	he said nothing to me,
non miste falla por eli,	do not tell him,
eu lo conta por eli,	I'll tell him of it,
non miste papia um palaobre,	say not a word,
ja vosse falla aquel?	did you say that?
na eu noque falla,	no, I did not,
seo, eu ja falla,	yes I did,
assi vosse noque falla?	did you not say so?
vosse qui te faze?	what are you doing?
vosse qui ja faze?	what have you done?

CORRUPTED PORT.	ENGLISH
eu nade noque faze,	I have done nothing,
eu noque faze nade,	I do nothing,
ja caba vossè?	have you done?
inde na,	not yet,

OF UNDERSTANDING OR APPREHENDING.

Pode vosse intende por eli,	Do you understand him,
ja vosse intende bem feito;	did you understand well,
pode vosse intende eli qui te falla?	do you understand what he says?
pode vosse intende por mi?	do you understand me?
eu pode intende bem feito por vosse,	I understand you very well,
eu noque intende por vosse,	I do not understand you,
te intende vosse portuguez?	do you understand Portuguese,
eu noque intende aquel,	I do not understand it,
agore eu pode intende por vosse,	now I understand you,
non podi intende eli qui te falla,	one cannot understand what he says,
elie te gaguia,	he speaks like a stammerer,

OF KNOWING AND HAVING KNOWLEDGE AND OF FORGETTING.

Sabe vosse aqnel?	Do you know that?
aquel eu noque sabe,	I know nothing of it,
eu noque sabe nade d'aquel,	I know nothing about the matter,
eu noquié sabe nade d'aquel,	I knew nothing of it,
eu ja sabe mas dianti,	I knew it before,
faze conte qui eu ja sabe,	suppose I knew it,
eu ja sabe mas dianti qui vosse,	I knew it before you,
por mi quimporta,	what is to me,
eli nade vi por sabe,	he shall know nothing of it,

tem

CORRUPTED PORT.	ENGLISH
tem assim o non tem assim,	Is it true, or not true,
tem mentire o verdadi,	is it an untruth or a truth,
eu non pode falar eu noque sabe,	I cannot say I do not know not that I know of,

OF KNOWING BEING ACQUAINTED WITH FORGETTING AND REMEMBERING.

Te cunecé vosse por eli?	Do you know him;
te cunecé vosse por ela,	do you know her,
te cunecé vosse por elotros,	do you know them,
te cunecé vosse por aquel senhor?	do you know that Gentleman?
eu te cunecé boin feito por eli,	I know him very well,
eu noque cunecé bem feito	I do not him well,
eu non tem cunecido	I am not acquainted,
eli noque cunecé por mi	he does not know me,
eli te cunecé por mi,	he knows me,
te cunecé vossé pormi?	do you know me?
eu te cunecé, mar eu ja isquisse vosse nomi,	I know you, but I have forgotten your name,
eu te cunecé de viste,	I know you by sight,
ja vossé isquissé pormi,	did you forget me,
qui lay tem vosse nomi?	what is your name?
minhe nomi tem B.	my name is B.
tem vossé aquel ne lembrancé,	do you remember that,
eu non tem aquel ne minhe lembrancé	I do not remember it,

OF AGE, LIFE, DEATH &c.

Quanto idadé tem vosse?	How old are you?
quanto idadé tem vossé mulher,	how old is your wife,

CORRUPTED PORT.	ENGLISH
eu tem vinti cinq ânnos idadé,	I am twenty five years of age,
vosse noñ tem muyto idadé,	you are not very old,
tem vosse pay e may cum vide?	have you father and mother alive?
minhe pay ja muré,	my father is dead,
tem dos annos qui minhe pay ja muré?	my father has been dead these two years?
quanto crianças tem vosse?	how many children have you?
eu tem quatro,	I have four,
machos, o femias?	males or females?
filhos, o filhas?	sons or daughters?
quando horas tem?	what o'clock is it?
tem seti horas meu,	it is half past seven,
sino, te toccâ,	the clock strikes,
tem ueto horas,	it is eight,
tem cédo,	it is early,
tem tardi,	it is late,
eu miste anda,	I must go,
tem vosse prestado,	are you in a hurry,
eu tem servicio ne minhe cazé,	I have some business at home,
bos noité senhor,	good night sir,
da muyto minhe recado por vosse familhé,	give my best compliments to your family,
muyto mércé senhor,	I thank you sir,

DE CEO E DOS ELEMENTOS.

Deus,	God,
jesus christo,	jesus-christ,
esprito santo,	the holy ghost,
trindade,	the trinity,
virgi maria,	the virgin,

os,

Corrupted Port.	English.
os anjos,	the angels,
os santos,	the saints,
bemsuados,	the blessed,
cco,	heaven,
paradizo,	Paradise,
inferno,	hell,
purgatorio,	purgatory,
diabo,	the devil,
fogo,	the fire,
ar,	the air,
terra, or terre,	the earth,
mar,	the sea,
sol,	the sun,
lua, or lumar,	the moon,
estrallas,	the stars,
risca do sol,	the rays,
nuvens, novis,	the clouds,
chuva, or chuve,	the rain,
trovade,	thunder,
ralampago, luminaire,	the lightening,
tayol,	the thunderbolt,
orvalho, or orevaye,	the dew,
trimedure de terra,	an earth quake,
cheye,	flood,
calor, or quienture,	the heat,
frio, or friou,	cold,

DE TEMPO. OF TIME.

o dia, (die),	the day,
a noite,	the night,
médie,	noon,
dozihores,	twelfe o'clock,
meya noite,	midnight,
por milian,	the morning,

um

Corrupted Port.	English
um hora,	an hour,
um quarto de hora,	a quarter of an hour,
um mey hora,	half an hour,
tres quartos de hora,	three quarters of an hour,
hojo,	to day,
ontem, onti,	yesterday,
onti otro dié,	the day before yesterday,
ahnihan otro dié,	after to morrow,
dispues janta,	after dinner,
dispues cea,	after supper,
um semane,	a week,
um mez,	a month;
um ano,	a year,
dié santo,	a holy day,
dié de travalho,	a working day,
nacer de sol,	the sun rising,
o por de sol,	the sun set,

Mossans.	Seasons.
Bom mossan,	Good monsoon,
mal mossan,	bad monsoon,
tempo de chuve,	rain weather,
tempo secco,	dry weather,

Dias de Semane.	The days of the Week.
Domingo,	Sunday.
Secundo fero,	Monday,
Terço fero,	Tuesday,
Carto fero,	Wednesday,
Quinto fero,	Thursday,
Sesto fero,	Friday,
Sabado or Savudo,	Saturday,

Corrupted Port.	English
De Mezes.	Of the Months.
Janeiro,	January,
Fevereiro,	February,
Março,	March,
Abril,	April,
Mayo,	May,
Junho,	June,
Julhi,	July,
Agusto,	August.
Septembro,	September,
Otobro,	October,
Novembro,	November,
Decembro,	December,
De Tempo.	Of Time.
Isti tempo,	Time present,
tempo passado,	time past,
mas dianti,	formerly,
trazeromento,	lately,
agore,	now,
presto,	soon,
cedo,	early,
tarde,	late,
cum tempo,	in time,
sempre,	always,
suvide,	never,
cumenço,	begining,
mitade,	half,
meu,	middle,
cabo,	end,

OF ADVERBS.

Verdedero amezade,	Truly friend,
amar mueto,	to love well,

mueto

Corrupted Port.	English
mueto justo,	infinitely just,
agore mesmo,	presently,
ojio or ogio,	to day,
daqui um poco hore,	by and by,
presto,	quick,
amihan,	to morrow,
amihan por mihan,	to morrow morning,
amihan otro dié,	the day after tomorrow
onti,	yesterday,
onti por mihan,	yesterday morning,
onti anoeti or noti,	yesterday night,
onti atardi,	yestetday in the evening,
trazero,	of late,
mas dianti,	before,
tem pocco tempo,	recently,
trazero vez,	the last time,
otrum dié,	the other day,
simane passado,	the last week,
mez passado,	the last month,
anno passado	the last year,
simane qui vi,	the next week,
mez qui vi,	the next month,
anno qui vi,	the next year,
trazo medié,	after noon,
mueto cedo,	very early,
de qui lugar?	from what place
perto,	near,
longi,	far,
quanto vez?	how many times?
bastanto vez,	many times,
baste,	enough,
aquel tem mueto,	that is too much,
mas qui miste,	more than it is necessary
bastanto,	a great deal,

mas,

Corrupted Port.	English.
mas,	more,
menos,	less,
um tanino,	but a little,
interomenti nade,	nothing at all,
astanto,	so much,
cadum otrum dié,	every other day,
cade diés,	every days,
mas dianti qui tudo,	before every thing,
dispues tudo cuze,	after all,
agorre te tocca per vosse,	at your turn,
final,	in fine,
finalmento,	finally,
ne cabo,	at last,
junto,	together,
juntado,	joined,
si or sen,	yes,
na,	no,
por certo,	certainly,
isti qui?	what is this?
tem verdadi,	it is true,
eu te falla sen,	I say yes,
eu te falla na,	I say no,
si tem vardadi,	yes it is true,
por fallar verdadi,	to tell the truth,
verdedero,	truly,
assi tem,	it is so,
non tem assi,	it is not so,
de ninguum modo,	by no means,
podisser,	perhaps,
aquel podisser,	that may be,
por acerto,	by chance,
se suste,	if it happen,
quem sabe,	who knows it,
aquel lo susto,	it will happen,
nade suste,	it will not happen,

Corrupted Port.	English
suvide,	never,
eu noque confia,	I do not belive,
eu tc creu,	I belive,
aquel parqui?	why, that?
vide qui?	because,
vide vosse.	on your account,
vide ele,	on her account,
vide eli,	on his account.
eu ja faze aquel,	I have done that,
eu noque faze,	I did not,
tem feito	it is done,
non tem feito,	it is not done,
porque na,	why not,
qui? quem?	who whom which what?
de qui modo,	in what manner,
d'isti modo,	this way,
assi,	thus,
assi mesmo,	exactly so,
dreto assi mesmo,	exactly so,
eu querre assi,	I will have so,
assi tem bom,	it is good so,
assi non tem bom,	it is not good so,
bom,	well, good,
mas bom,	better,
muyto mas bom,	best,
mas bom qué,	sooner or rather,
ribe tudo cuze,	above all,
dianti que,	before that,
qui lay isti,	like this,
justo assi,	just so,
justo assi mesmo.	just the same,
muyto bem,	very well,
muyto malo,	very bad,
bem concertado,	well made,
mal concertado,	ill made,

Corrupted Port.	English
vosse sabe bem feito,	you know very well,
mas rico,	richer,
mas pobré,	poorer,
cuetado,	indigent,
aqui olhá,	see here,
ala olhá.	see there,
aqui tem,	here it is,
aila tem,	there is,
eli tem dentro,	he is within,
eli tem fore,	he is without,
eu t' accorda aquel,	I grant that,
eu non pode accorda,	I cannot agree,
vosse pode,	you may,
vosse non pode,	you cannot,
faze conte qui,	suppose that,
toma cuedadie,	take good care,
fica por certo,	you may depend,
vezia por aquel,	have a care that,
tem bem virado,	it is very wrong,
tem dreto,	it is right,
non tem dreto,	it is not right,
baso por rive,	tupsy turvy,
bande virado,	wrong side,
juntado,	jointly,
aparte,	separately,
vide d' esti,	on account of this,
vide aquel,	on that account,
cum bom,	seriously,
prestado,	in haste,
prestadomento,	with precipitation,
sem querer,	by oversight,
justo ne bom hore,	seasonably,
lévi,	easy,
lévimento,	easily,
daqui um poco,	even now,

Corrupted Port.	English.
dispties,	afterwards hereafter,
mas por dianti,	for the future,
ne pocco tempo,	in a little time,
d' aqui,	hence,
qui lay?	how that,
masqui,	though,
por semper,	for ever,
tem muyto tempo,	long ago,
dié por dié,	daily,
inda,	still yet,
inda na,	not yet,
ne tempo velho, or ne vegio tempo,	anciently,
inde um vez,	again,
qui hora?	when? what hour?
qui tempo?	what time?
qui dié?	what day?
qui anno?	what year?
quanto hora tem?	what o'clock is it?
otrum vez,	another time,
quanto?	how much?
quaudo?	when?
quanto te custa?	how much does it cost?
de continue,	continually,
eterno,	eternally,
algum vez,	some times,
cum tudo,	however,
aquel hora,	then,
d' isti banté,	on this side,
d' aquel bande,	on that side,
d' isti caminho,	this way,
d' aquel caminho,	that way,
d' isti modo,	this fashion,

Corrupted Port.	English

ADVERBS AND CONJUNCTIONS.

Caze dentro,	within the house,
sem jude,	without assistance,
aqui tem vosse hierman or irmaó,	there is your brother,
ondi?	where?
ondi tem?	where is he?
quede?	where is?
non tem,	he is not,
non tem,	it is not,
tem,	it is,
ribe or rive,	up, above, upon,
rive or por basso,	up and down,
tudo lugar,	every place,
algum lugar,	some place,
ningum lugar,	no where,
otrum lugar,	another place,
e,	and,
de tudo banda,	on every side,
redundo,	round about,
cercad,	surrounded,
otre bande dé riou,	over the river,
fronte,	opposite,
Traço	Behind backward,
d'ondi?	from whence,
d'ali,	from that place,
d'aqui,	from hence,
d'isti lugar,	from this place,

OF ADJECTIVES AND SUBSTANTIVES.

Triste tristese, (Sub)	Sad sadness,
alegri alegrié,	chearful chearfulness,
fermoze frimezure,	handsome handsomeness
comenti contentimento,	content contentment,
tirano tiranié	tyrant tyrany,

Corrupted Port.	English
pietozo pietadi,	benevolent benevolence,
firme firmetade,	faithful faithfulness,
falso falcetade,	false falsety,
obediecido obedience,	docile docility,
maliciozo malicie,	malignant malice,
jalozo jalozié,	jealous jealousy,
féo feudade,	ugly ugliness,
patiensie patiensia,	patient patience,
ciz.,	wise prudent,
brutolo groçero,	brutal clownish,
raro condisçam	fantastic or rediculous,
doci condiçam,	sweet temper,
amorozo condiçam,	amiable temper,
féo or mal condiçam,	bad temper
cnétado,	humble,
bom coreçam,	good heart,
falso coreçam,	deceitful heart,
mal coreçam,	bad heart,
gravi gravidade,	honest, honesty,
bom gentis,	good people,
mal genti,	bad people,
furtenado furtune,	fortunate fortune,
novo velho or vegio,	new old,
vintoroso vinture,	happy happiness,
disvinturado,	unfortunate
duventi duvensé,	sick sickness,
pézo,	heavy
duro,	hard
molé,	soft,
satisfeito, satisfeçam,	satisfied, satisfaction,

DE COLORS,

OF COLOURS.

Branco, Préto,	White, Black,
brancaço, vrmelho,	grey, red,

verdi,

Corrupted Port.	English
verdi, uzul,	green, blue,
marelo, color de roze,	yelow, roses colour,
trigero,	brown,
crué, maduro,	raw, ripe,
dodo dodicé,	fool foolishness,
bebran, bevudo,	drunkard, drunk,
doci, azèdo,	sweet sour,
margué gurdo,	bitter fat,
magro, inchido,	lean full,
alto, alture,	high, height,
grandi, grandesse,	great, greatness, pride,
drito, isquerdo,	right, left,
valienti, valienterié,	dexterous, dexterity,
que noque presta,	stupid stupedity,
qui tem savudé, or savudi,	healthly, health,
suiver, (dutch)	pure, pureness,
buro, buredadi,	dull, dulness,
queinti, quienturé,	hot heat,
fresco, friou,	cool, fresh, cold,
humido, muyado,	damp, wet,
forte, forçado,	strong, by force,
séco, quimado,	dry burnt,
bunito, buniteza,	pretty, prettiness,
fraco, fraquéze.	weak weakness,
sugio, suyedade,	dirty dirtiness,
for idan,	spirit,
cahiniozo,	avaricious,
qui tem man fichado,	stingy,
cabécé duro,	stubborn,
àceranté,	impertinent,
bri.ador,	quarrel some,
bem creado,	polite, well bred,
mal creado,	uncivil,
médan,	coward,

CORRUPTED PORT.	ENGLISH
Nomes de cuses que geralmente se comem.	*Names of things most usually eaten.*
Pan or Paó,	Bread,
aguo or agoa,	water,
vinho or vinio,	wine,
carne,	meat or flesh,
pessi, peshi, peixi	fish,
carne cuzido,	boiled meat,
carne açado,	roasted meat,
um bocade pan,	a mouth full bread,
um pastel,	a pie,
um sope, sopa,	a soup,
um caldo,	broth,
um salado,	a sallad,
molho, sodi or sambol,	any kind of sauce to dip in provoking apettite
fruita,	fruit,
queijio, or queigio,	cheese,
manteiga,	butter,
Serviso de um Mesa.	*Of the covering of the Table.*
Um Mesa, Mezé,	A Table,
um cadeira,	a chair,
toalha de mesa,	the table cloth,
toalha de man,	a towel,
um servet,	a napkin,
um faca,	a knife,
um garfo,	a fork,
colher, cuyer,	a spoon,
bassin,	a plate,
saleiro,	salt seller,
bottel de vinagro,	a vinegar bottle,
bottel de azeite or azeite bottel,	a vial for oil,

fras-

Corrupted Port.	English
frasquinho,	a vial or cruit,
frasco,	a decanter,
sucre potje,	sugar box,
um servico de prata,	a set of silver plate,
vidro, vidros,	a glass, glasses,
um cope,	a cup,
candelar,	a candlestick,
candecero,	wax candle,
candié,	lamp light,
copé	a porringer,
um cude,	a basket,
faqueiro,	a case for knives,
Por Cume, e Beber,	*Of Eating and Drinking,*
Vaca,	Beef,
carneiro, o cabre,	mutton,
vaca piquino,	veal,
cordeiro,	lamb,
gallinha,	hen,
gallo,	cock,
peru or calcun,	a turkey,
jantar or cume medié,	the dinner,
almoço,	breakfast,
cea cume anoti,	supper,
merenda,	luncheon,
banquete um feste,	an entertainment,
festa de cazemento,	a feast banquet,
fome, or fomi,	hunger,
sede secure,	thirst,
pan fresco, pan molle,	new bread,
pan quiente,	a hot louf,
pan branco,	white bread,
arroz,	rice.
pan de rolan,	brown bread,

CORRUPTED PORT.	ENGLISH
biscóto,	biscuit,
migalha de pan,	crumb of bread,
massa,	dough,
estof, estofado,	stewed meat,
carne frito,	fried meat,
carne picado,	a hash,
porco de matte,	a wild boar,
presunto or ham,	ham, gammon, of bacon,
porco,	pork,
cabrinhe,	kid,
toucinho, carne de porco,	bacon.
fressure,	a pluck,
linguice,	sausage,
frito,	a fricassee,
figado,	liver,
leite,	milk,
nate nata,	cream,
ovo,	an egg,
gemma de ovo,	the yolk of an egg,
cláro de ovo,	the white of an egg,
ovo fresco,	a new-laid egg,
ovo molle,	a soft egg,
ovo frito,	fried egg,
ovos frito,	an omlet,
ovo gallado (um frango dentro ovo;)	an egg with a chicken in it,
ovo de peixe or pessi,	the roes of fish,
dozes, or docis,	sweet meats,
confeitos,	confis,
marmaláde,	marmalade,

CUZE POR ASSA,	WHAT IS ROASTED,
Um Capado,	A Capon,
frango,	a pullet

pombes,

CORRUPTED PORT.	ENGLISH
pombes,	pigeons,
pombes de mato,	a wood pigeons,
galo de mato,	a wood cock,
sneip,	snipe,
perdiz,	a partridge,
um porquinho de letti,	a roasting pig,
viado, viade,	a stag,
um coelho,	a rabbit,
laparo,	a young coney,
lebre,	a hare,
adem, or adl,	a duck,
paté fem,	godse,
pato macho,	gander the male of goose,
DE OTROS PAŞTROS,	**OF OTHER BIRDS,**
Abestrus,	An Ostrich,
pastro canario,	a canary bird,
rouxinol,	a nightingale,
papegayo, papegay,	a parrot,
graye,	a crow,
gralho,	a jack daw,
merlo,	a black bird,
bacmune,	screech-owl,
pavan,	peacock,
pastro tutique,	country bird,
pastro condachy,	condachy bird,
pastro cochi,	cochi bird,
bassa,	a kind of screech owl,
murcéga,	a bat,
coca,	an aquatic bird,
partinho,	a country bird,
suiro,	country bird,
galinhe de matto,	wild fowl,
pastro michi,	country bird,
pisco,	a bullfinch,

Corrupted Port.	English
DE PESHI (PEIXE)	OF FISH.
Peshi,	Fish,
peshi de mar,	sea fish,
peshi de rio, (riou) o agua doce,	fresh water fish,
Cumer Por Temprar,	*To Season Meat With,*
Sal,	Salt,
pimente po,	pepper,
pimente longo,	guinea pepper,
azeite,	oil,
vinagro,	vinegar,
mostarda,	mustard,
cravos,	cloves,
canela,	cinnamon,
laureiro,	laurel,
capres,	capers,
cebolas,	onions,
alho, or agio,	garlick,
laranjas,	oranges,
limans,	limons,
hendro piterceli,	wild parsley,
salsa,	garden-parsley,
celdery,	cellery,
saffram,	saffron,
cominhos,	cummins,
endivia,	endive,
rabao, (rabu)	radish root,
gingivre,	ginger,
noz,	nut meg,
cravo fulle,	cloves flower,
paó doce,	lequorish,
um pussino,	a bit,
patass,	a piece or slice,
um tanhino,	but a little,
sucre pédre,	sugar candy,

CORRUPTED PORT.	ENGLISH
De Moradors de Um Citadé,	*Of the Inhabitants of a City,*
Um Homi nobre,	A Noble man,
fidalgo,	a gentleman,
butiquero,	a shop keeper,
mercador,	a merchant,
pobeçam or povessan,	the populace, mob,
um ambakman, (dutch) or um servidor,	a work man servant,
jurnaleiro,	a journeyman,
prateiro, orevicio,	a silver or gold smith,
um drukker (dutch) or impressor,	a printer,
barbeiro,	a barber,
mercador de panno,	a woollen-draper,
alfiato,	a taylor,
costureira,	a sempstress,
slagter (dutch,)	a butcher,
daye, or parteira,	a midwife,
carpinteiro,	a carpenter,
padeiro,	a baker,
mulher que vende verduras,	an herb woman,
ambicioso,	ambitious,
cobiçoso or cuviciozo,	covetous,
sobervie soberbo,	proud,
medam,	coward,
golozo,	glutton,
luviador,	a flatterer,
ingrato, desagradecido,	ungrateful,
treidor,	treacherous,
qui non tem piétade,	inhumane,
tirano,	tyrant,
teimoso, cabecé duro,	stubborn,
preguiçoso,	slothful lazy,

Corrupted Port.	English
atrevido, atreviçam, sub.	giddy, bold, volatile,
qui tem anime,	courageous,
alegre, alegria, (sub.)	merry, chearfulness,
ciumes, or jalozo,	jealous,
matador,	a murderer,
feiticeiro,	a sorcerer,
trahidor,	a traitor,
mentirozo,	a lyar,
qui tem grandessé,	haughty,
cego,	blind,
surdo,	deaf,
mudo,	dumb,
De Navigaçam,	*Of Navigation,*
Um Navo,	A Ship,
nao grandi,	a large ship,
nao de guerra,	a man of war,
chalupo,	a boat,
chalupo piquino	a canoe,
um flote,	a fleet,
mastro,	a mast,
vela,,	a sail,
rode,	the rudder,
marineiro,	a seamen,
cuberta,	deck,
piloto,	pilot,
carte de már,	sea chart,
capitam de navo,	a captain of ship,
samatra,	tempest,
berasca,	a storm,
bom tempo,	fair weather,
faze vela,	to put to sea to sail,
um corde,	a rope,
vento,	the wind,

Corrupted Port.	English

OF NATIONS.

Um Ingres,	an Englishman,
Francez,	a Frenchman,
Espanhol,	Spaniard,
Portuguez,	Portuguese,
Landez,	a Dutch,
Italian,	Italian.
Hogdoitzèr,	German,
Svitser,	Swiss,
Russiano,	Russian,
Daneze,	Dane,
Persiano,	Persian,
um Malabar,	Malabar,
Chingla,	Cingaleese,
Moro,	a Moorman,
um Chiné	Man of China,
Malay,	Malay,
Jiavab,	Java,
Pattani,	an Indoo,
Caffré,	Caffer,
Maratis,	Marhattas,
Taverneiro,	an Innkeeper,
Relogeiro, (Orlogimaker)	Dutch, a Watch maker,
Mestre	a Surgeon,
Ourtulan, Jardineiro,	a Gardener,
Algoz,	Hangman,
Prezam,	jail,
Puta,	a whore,
Alcoviteiro.	a Pimp.

De Cinco Sentidos,	*The Five Senses.*
Visté,	the Sight,
Ovido,	Hearing,
Chiro,	the smell,

Gosto,

CORRUPTED PORT.	ENGLISH
Gosto,	taste,
Toccar, or Tacto,	the feeling,
Partes de Corpo Humane,	*The Parts of the Human Body,*
Cabeca,	The Head,
cerebro or muléro,	the brains,
testa,	the forehead,
fontes,	the temple,
orelha,	the ear,
sonbrecelha,	the eyebrow,
minho d'olhos,	the eye ball,
capelhos de olhos,	the eye lid,
nariz,	the nose,
ponte de nariz,	the tip of the nose,
ventas,	the nostrils,
boca,	the mouth,
dentes, denti,	the teeth,
gengive,	the gum,
lingua, lingo,	the tongue,
ceo de boca,	the plate of the mouth,
gueixadé,	the jaw,
fucino, mentan,	the chin,
barbes, barbe,	the beard,
bigodes,	whiskers,
piscoss,	the neck,
mame,	the bosom,
peito,	the breast,
bico de peto,	the nipple,
estome,	the stomach,
costelas,	the ribs,
embigo,	the naval,
barriga,	the belly,
verilha,	the groin,

man,

Corrupted Port.	English.
man,	the hand,
braço, braso,	the arm,
cotevelo chonde,	elbow,
man fichado, manheca,	the wrist,
palma de man,	the palm of the hand,
dedos, deti,	the fingers,
dedo groço,	the thumb,
dedo mostrador	the forefinger,
dedo minino,	the little finger,
ponte de dedos,	the tops of the fingers,
juntas,	the joints,
dedo de pé,	a toe,
unha, unhe,	the nail,
coste	the back,
ombros,	the shoulders,
ilhargas,	the sides,
nadegas,	the bullocks,
perna,	the thigh,
ingevejo,	the knee,
coéto,	the calf of the leg,
espinhaço,	the ridge bone of the back
ped,	the foot,
sole de pé	the sole of the foot,
coreçaun, coraçó,	the heart,
boses,	the lungs,
figado,	the liver,
tripas,	the guts,
fel,	the gall,
sangue, sangui,	the blood,
cuspi,	what's spit up,
urine,	urine,
excremento	excrement,
suour, sour,	sweat,
ranho,	snot,
lagrima, lagri,	tear,

Corrupted Port.	English
DE VISTIMENTOS,	OF CLOTHS.
Um Vestido,	A Suit of Cloth,
paruyk or cabaleira,	a wig,
chapé,	a hat,
cordan de chapé,	a hatband,
carptice, barrete,	a cap,
bache,	a waiscoat,
càmisa,	a shirt,
caiçan calçoens,	breeches,
mes, meyas,	stockings,
Sapatos,	shoes,
chinelas,	slippers,
larçé or botas,	boots,
guespes, fivelas,	buckles,
espada, or ispade,	a sword,
luvas, (handskoen) dutch,	gloves,
lenço, linso de piscos,	a neck handkerchief,
lensù lenço,	handkerchief,
saya,	a petticoat,
anel,	ring,
espelho,	a looking-glass,
alfinetes,	pins,
tesoré,	a pair of sassars,
pente, penti,	a comb,
linhe,	thread,
fugdor, or fugador,	a necklace,
polver,	gun powder,
puir,	hair powder,
dedal, or didal,	a thimble,
joyes,	jewels,
fitas,	ribbons,

renda,

Corrupted Port.	English
renda,	lace,
agoa, aguo de chiro,	scented water,
De Um Caze è otro Cazes Qui tem Junto;	*Of a House and all that Belonging to it,*
Um Cazè,	A House,
fundamento,	foundation,
parede,	a wall,
quintal,	a court, a yard,
cham,	a floor,
facade, dianti de caze,	the front,
janella,	a window,
trap, escadas,	the stairs,
traps,	steps,
telhos,	tiles,
cambre,	a room,
sale,	the hall,
porte,	the door,
gabineto,	closet,
almari,	a cupboard,
cuzinhe,	a kitchen,
case or case de galinhe,	a hen house,
stal,	the stable,
sale de visite,	a parlour,
chave,	a key,
fecho,	a lock,
tranca de porte,	the bar of a door,
vidraça,	the glass of a window,
farinha,	meal flour,
forno,	oven,
bondo,	a brush,

Corrupted Port.	English
canhaó peça, or péco,	a cannon,
peça de ferro,	iron cannon,
peça de metal,	brass cannon,
bóca de peça,	the mouth of a cannon,
piloro,	a cannon-bullet,
carreta de peça,	the carriage of a cannon,
carga peça,	to load a gun,
tiro de peça,	a cannon shot,
um morteiro,	a mortar-piece,
espingarda,	a firelock,
um catane,	a sabre,
pistol,	a pistol,
ispade,	a sword,
bandeiras,	colours,
commissario,	commissary,
official de guerre,	an officer,
tambor,	a drummer,
soldado,	soldier,
capitam,	captain,
tenente,	lieutenant,
sergento,	serjeant,
FRUITAS DE TERRA,	OF COUNTRY FRUITS,
Annenas,	Pine Apple,
pompelmus,	pompelmos,
jambo,	jambo,
mortinho,	mortinho,
marmella,	marmela,
bolango,	woodapple,
figos de orti,	plantin,

figos

CORRUPTED PORT.	ENGLISH.
figos de canenor,	various kind of figs,
figos de anewale,	
figos de sucre,	
figos de sinse,	
peras, or goyavé,	a kind of pears,
liman doce,	sweet apples oranges,
laranhe,	wild oranges,
caju,	cajoo,
jamblan,	jamblan,
lanhe,	young cocoanut,
ruman,	pommegranate,
caicaros,	caykawros,

FULAS DE TERRA, OF COUNTRY FLOWERS,

Rozes,	Roses,
gesmin,	Jessumine,
mugrin,	mugrin,
tonquin,	tonkeen,
coaquin,	coakin,
bunine,	boonine
alsandrie,	alsandria,
champoca,	champoka,
fule pipe,	foole peepé,
angilir,	angelir,
fule canega,	fule canega,
fule catro-hores,	four o'clock flower,
vire sol,	corona solis,
fule de tanqui,	fule de tanki,

VERDURE DE TERRA. OF COUNTRY GREEN.

Covis,	Cabbage,
salade,	salad,
suri,	sour

Corrupted Port.	English.
bordeling,	Porcelain,
bretalis,	bretali,
sabolas,	onion,
pitercelie,	parsley,
agios,	garlick,
pao-bredo,	wild green,
cancun,	cancoon,
covile,	wild cabbage,
crevié	beans
feyan,	wild beans,
plat bontjes (dutch)	beans,
brinjale,	brinjal,
carvile,	carvile,
patole,	patole,
bover guine,	pumkins,
bover d'agoa,	gourd,
gurcas,	wild roots,
patates,	potatoes,
pipinhe,	cucumber,
combling,	combling,
quecri,	kekri,

PARTE D'ALBRES CEYLON, TREES OF CEYLON.

Cokéro,	Cocoanut tree,
jacquero,	jack tree,
paneguero,	palm tree,
jambeiro,	Jambo tree,
marmeleiro,	M. tree,
bolemguero,	B. tree,
peregas,	P. tree,
manghero,	Mango tree,
rumero,	pommegranate tree,
moronghero,	moringa tree,
gorchero,	gorka tree,
amonero,	A. tree,

taine-

CORRUPTED PORT.	ENGLISH
tamerinhero,	tamarind tree,
albre de liman-doce,	sweet apple tree,
laranhero,	orange tree,
angelikero,	ang. tree,
nendum,	mandoo wood tree,
calemander,	calemender tree,
brut,	B. or satin wood tree,
albri de ebena,	ebena tree,
DE ANIMALOS.	OF ANIMALS.
Um Cavalo,	A Horse,
cachor, or can,	a dog,
buro,	an ass,
gato,	a cat,
cachirino,	young dog,
gatinho,	young cat,
alfanti,	elephant,
liar,	lion,
tigre,	tiger,
ousso,	bear,
viade,	deer,
meron,	stag,
adiu,	wild dog, or Fox,
rato,	a rat,
cabre de matto,	wild goat,

ANIMALO AMPHIBIOS.

Um Lagarto,	An Aligator,
caycman (dutch)	

INSECTOR.

OF THE INSECTS.

Arranha,	a Spider,
formigo,	an ant,
um manduco,	a frog,

ouçam,

CORRUPTED PORT.	ENGLISH
ouçam,	hand worm,
grilho,	a cricket,
avelho,	a bee,
mosquito,	a fly,
pulga,	a flea,
piogio,	a louse,
porcevegio,	a bug,
carpato,	a tick,
lacra,	a scorpion,
cerpento,	a serpent,
cobre capello,	a snake,
vibro,	a viper,

GRAOS OF PARENTEZA	DEGREES OF KINDRED
Pay,	Father,
may,	mother,
avo,	grand-father,
bizavo,	great grand father,
filho,	son,
filha,	daughter,
hierman, or irmaõ,	brother,
sossi,	sister,
Primogenito hierman grandi,	the eldest brother or sister,
hierman pequenino.	the youngest brother or sister,
tio, ompi,	uncle
tia, muchi,	aunt,
soebrinho,	nephew,
sobrinha,	neice,
primo cozin,	cousin,
prima cozin,	a she cousin,
cunhado,	brother in law,
cunhada,	sister in law

sogro,

Corrupted Port.	English.
sogro,	father in law,
sogra,	mother in law,
padrasto,	a step father,
madrasta,	a step mother,
enteado,	a step son,
enteada,	a step daughter,
genro,	a son in law,
nora,	a daughter in law,
neta,	a grand daughter,
neto,	a grand son,
bisneto,	a great grand son,
bisneta,	a great grand daughter,
marido,	husband,
mulher,	wife,
mulher,	woman,
(irmao gemeo) rétte,	a twin brother,
hierman de letti,	a foster brother,
um bastardo,	a bastar- son,
compadre,	a he gossip,
comadre,	a she gossip,
filhado,	god son,
filhada,	god daughter,
padrinho,	god father,
madrinhe,	god mother,
parente,	relation,

Differentes generos de Estates de um Homi o de um Mulher.

Of the Conditions of Man and Woman, as well as of their quality,

Um Homi,	A Man,
molher, or mulher,	a woman,
um homi de idade,	an aged man,
um molher de idade,	an aged woman,

Corrupted Port.	English
um velho, or vejo,	an old man,
um maceho,	a young man,
um menino,	a girl,
um nonia,	a virgin,
um menino com respéto,	a maiden,
donzelle,	a maiden,
um criançe,	a child,
amigo,	a spark or lover,
amezade,	friend,
dame,	concubine,
dono,	a master land lord,
dona,	land lady,
servidor,	a he servant,
servidere,	maid servant,
iscravo,	slave,
criaçao,	issue of a slave,
burger,	a citizen,
rustico,	a countryman,
istrangero,	a stanger,
viuvo,	a widower,
viuve,	a widow,
heirdero,	an heir,
heirderé,	an heiress,
soltéiro,	a bachelor,
homi cazado,	a married man,
mulher cazado,	a married woman,
mulher ne paredure,	a woman in labour,
valienti,	skillful,
agudo,	sharp,
resiado,	cautious,
rafinado,	cunning,
chiado,	dexterous,
esperto,	sprighily,
alegri,	chearful,
contenti,	pleased,

CORRUPTED PORT.	ENGLISH
temido vergonhozo,	bashful,
medan,	fearful,
valerozo,	brave,
tonto,	dull,
enguenador,	deceitful,
grocéro,	clownish,
bem creado,	well bred,
mal creado,	ill bred,
cortez,	courteous.
justo,	just,
disvergonhado,	impudent,
ascerante,	impertinent,
qui te vihga,	troublesome,
discuedado,	careless,
temerario, bravo,	rash violent.

OF THE BOMBAY BRANCH OF THE

DIALOGOS FAMILIARES — FAMILIAR DIALOGUES — DIALOGOS FAMILIARS

HIGH P.		CORRUPTED.
Tenha V. M. muyto bons dias,	Good morrow sir,	Bos dia senhor,
comé está v. m. ou come passa v. m. ?	how do you do sir?	qui lay tem vosse o v. m ?
bem, nao muyto bem vou passando,	well, not very well, so, so,	tem bom, non tem muyto bom, assi mesmo,
muyto bem para servir a v. m.	very well to serve you,	muyto bom por servir vosse,
a's ordens de v. m,	at your service,	ne vossé servicio,
fico-lhe muyto obrigado,	I am obliged to you,	muyto obrigado por vossé,

HIGH P		CORRUPTED
v. m. muytos annos,	I thank you,	muyto mercé,
como está, ou pas-sa o senhor seu irmáó?	how does you brother do?	qui lay tem voss hiermáó?
muyto bem, náo muyto bem,	he is very well, not very well,	tem bom, non tem muyto bom,
elle terá gosto de ver a v. m.	he will be glad to see you,	eli lo fica muyto contenti por olha vossé,
náo terei tempo para hir velo hoje,	I shall have no time to see him to day,	eu nade tem tempo eli por olhar hojo,
faça favor de assentar-se,	be pleased to sit down,	santa senhor fazé mercé,
dá huma cadeira ao senhor,	give a chair to the gentleman,	dá um cadeira por senhor,
náo he necessario,	there's no occasion,	non tem necitade,
tenho qui hir a fazer huma visita aqui nesta visinhança,	I must go make a visit in the neighbourhood,	eu miste-anda fazé um vézité a qui perto,
v. m. tem préssa,	you are in haste,	tem voss prefádo,
eu logo voltarei,	I'll be back or return presently,	eu lo vi torné presto,
adeos meu senhor,	farewell, sir,	adeus senhor,
folga de ver a v. m. com boa saude,	I am glad to see you in good health,	éu te folga muyto por olhar vosse cum bom savudé,
beijo as maós de v. m.	I kiss your hands,	eu te bija vosse man,
sou criado de v. m.	I am your servant,	eu tem vosse servidor,
sou muyto seu criado,	your most humble servant,	vosse muyto obrigado servidor,

DIA-

HIGH P.		CORRUPTED
DIALOGO. 2.	DIALOGUE, 2.	DIALOGO, 2.
Para fazer Huma visita da Manhaõ,	*To visit in the Morning,*	*Por faze um vezite por Mihan,*
Onde está teu amo?	Where is your master?	Ondé tem vosse senhor?
a inda dorme?	Is he a sleep still?	einda te drumi?
naõ senhor, elle esta acordado,	no sir he is awake,	naõ senhor tem cordado,
esta elle ja levantado?	Is he up?	Ia eli errigui?
naõ senhor, elle ainda esta na cama,	no, sir, he is still a-bed,	na senhor, tem ribe de came,
qui vergonha de estar ainde na cama a estas boras,	what a shame 't is to be a-bed at this time a day,	qui vergonhé por tem né camá isti horas,
óntem á noita fuí para a cama tao tardi, qui naõ me pude leventar cedo esta manhaõ,	I went to bed so late last night, I cou'd not rise early this morning,	eu ja fuy drumí muyto tardi onti aõ.i qui eu non podié errigui cédo isti pemihan,
qui fizer ao v. m. depois de cia?	what did you do after supper?	caba cêa vosse qui ja faze?
dançamos cantamos, rimos, e jugamos;	we danced, we sung we laugh'd we play'd,	nossé ja bayla, canta, ris, e juga,
a que jogo?	at what game?	né qui jogo?
aos centos,	we play'd at piquet,	né piquet,
quanto me peza de o naõ ter sabido,	how grieved am I, I did not know it,	eu te sentí, qui eu noquié sabé,
quem ganhow quem perdeo?	who won who lost?	quem ja ganha quem ja perdé?

HIGH P.		CORRUPTED
eu ganhei des pagodas,	I won ten pagodas,	eu ja ganha des pagodas,
até qui horas jugaraõ v. m.	till what hour did you play,	ate qui hora ja vosse juga?
até duas hóras depois da meya noito,	till two in the morning,	até dos hores por mihan,
a que horas foi v. m. para a came,	at what o'clock did you go to bed,	ne qui hora ja fuy discansa,
a's tres, as trés horas e meya,	at three, half an hour after three,	ne tres horas, ne tres horas meu,
naõ me admiro qui v. m. se levanta táo tarde,	I dont wonder at your rising so late,	eu non, tem espanto qui vosse te erigui assi tardi,
qui huras sáó?	what o'clock is it?	quanto hora tem?
que horas lhe parece a v. m. que sejaó	what o'clock do you think it is,	quanto horas tem lembra qui tem,
parecem que apênas sáó oito,	scarce eight I believe yet,	tem perto oito horas,
sim! oito! ja deraó dez,	how! eight! is has struck ten,	qui oito horas dez horas ja tocca,
entaó he preciso que me levante quanto mais depressa puder,	then I must rise with all speed,	antos eu misté erigui mas presto qui podi,

DIALOGO 3. DIALOGUE 3. DIALOGO 3.

Para vistir Se. To dress one's self. Por vestier Se.

Quem esta alhi?	Who is there?	quem tem ala or ali?
qui quer v. m.	what will you please to have?	qui querr vossé merce?

des-

HIGH P.		CORRUPTED
despaxa te acende o lume e veste me	be quick make a fire dress me	faye presto sande fogo e da minhe wistido
ha muyto bom lume,	there is a good fire,	fogo tem sandido,
da me a minhe camisa	give me my shirt,	da por me um camizé limpo,
eila aqui esta senhor,	here it is sir,	aqui tem senhor,
nao esta quente esta muyto fria,	't is not warm 't is quite cold.	non tem queinti tem friou,
eu a aquentarei se v. m. quizer,	if you please I'll warm it,	se vosse querre eu lo queinta,
naó naó, traze me as minhas meyas de seda,	no no, bring me my silk stockings,	naó or na, trize minhe meyas de seda,
huma delles esta rota,	one of them is torn,	tem uma qui tem rompido,
dalhe hum ponto concerta a,	stitch it a little, mend it,	da um ponte tisse.
dei a aó qui as concerta,	I have given it to the stockings mender,	eu ja da por costurera,
fizeste bem,	you have done right,	tem bom,
onde estaó minhas chinelas,	where are my slippers,	onde tem minhe chinelas?
onde está a minha roupe de chambre?	where is my night gown,	ondi tem minhe roupa de chambre?
pentea me,	comb my head,	pintia minhe cabécé
procura outro pente,	look for another comb,	busca otrum penti
da me o meu lenço,	give me my handkerchief,	da pormi un lenço
eis aqui hum lavado	here is a clean one,	aqui tem um limpo
da me o que está na minha algebeira	give me that which is in my pocket,	da aquel qui tem dentro minhe saccó,

dei

HIGH P,		CORRUPTED
dei o á lavandeiro elle estava çujo,	I gave it to the washer woman it was foul,	eu já da por maynato tinha sujo,
trouxe elle já a minha roupa?	has she brought my linen?	ja trizé minhé róppé?
sim, senhor é naó falta nade,	yes there wants nothing,	sen senhor nadé non tem falté,
treze-me os meus calçoens,	bring me my breeches,	trize minhe calçan,
que vestido quer v. m. para hoje,	what cloths will you wear to day,	qui vistido querre vosse hojo,
o mesmo de ontem,	that I wore yesterday,	aquel mesmo de onti,
o alfaiato ha de trazer logo o seu vestido,	the taylor will bring your cloth suit presently,	alfiato lo trise vosse vistido agoré mé mo,
batem á porta, vé lá quem hé,	some body knocks, see who it is,	porté te baté olha quem tem,
quem he?	who it is?	quem, quem aquel?
he o alfaiate,	it is the taylor,	tem alfiato,
deixa o entrar,	let him come in,	fazé vi dentro,

DIALOGO, 4. *O Senhor è o Alfaiato,*	DIALOGUE, 4. *The Gentleman and the Taylor,*	DIALOGO, 4. *O Senhor Cum Alfiato,*
Trazeis o meu vestido,	Do you bring my suit of cloths,	Te trizé vossé minhe vistido,
sim senhor, eilo aqui,	yes sir, here it is,	sim senhor aqui tem,
ha muyto tempo que estou esperando por elle,	you make me wait a great while,	vosse ja fay espéra por mi muyto tempo,

naó

HIGH P.		CORRUPTED
naó pude vir até agóra,	I could not come sooner,	eu non podi vi mas presto,
naó estava acabadó,	it was not finished,	non tinhé cabadó,
ainda naó estava forrado,	the lining was not sewed,	furo non tinhe cozido,
quer v. m. vestir a casaca para ver se le está bem,	will you please to try the close coat on,	querré vosse vistir cabaya por olhar se tem bom,
vijamos se está bem feita,	let us see whether it is well made,	dess olha se tem bem feito,
tenho para mim que lhe hája de agradar,	I believe it will please you,	eu te lembra qui vosse lo fica contentado,
pareci me muyto comprida,	it seems to me to be very long,	te parecé muyto comprido,
abotoai a,	buttom me,	ficha botton,
he muyto apertado,	it is too close,	tem muyto apertado,
assim deve ser para que lhe esteja bem ao corpo,	to fit properly it ought to be close,	por tem bem feito misté tem justo ne corpo,
naó saó as mangas muyto largas,	are not the sleeves too wide,	non tem mangas muyto largas?
naó senhor estaó lhe admiravelmente,	no sir thy fit very well,	na senhor assi tem bom,
os calçoens saó muyto apertados,	the breeches are very narrow,	calçan tem muyto appertados,
esta he a moda agora,	that is now the fashion,	tem agoré usansie,
este vistido está lhe bizarramente,	this suit becomes you mighty well,	isti cabaya tem muyto bem feito,

HIGH P.		CORRUPTED.
he muyto curto, muyto comprido muyto grande, muyto pequeno,	it is too short, too long, too big, too little,	tem muyto curto, muyto comprido, muyto grande, muyto pequenino
teudas feito a vosse conta?	have you made your bill?	ja faze vosse conte?
naó senhor naó tive tempo,	no sir, I had no time,	na senhor eu non tinhe tempo,
trazei-a amanhaó é pagar vos hei,	bring it to morrow I will pay you,	trize vossé conte aminhan e eu lo paga,

DIALOGO, 5. *Para Almocar,*

Traze nos alguma cousa para almocar,

sim senhor, ha linguiças e pastelinhos,

gosto v. m. de presunto?

sim traze-o comereinos huma talhada delle,

estende hum guardanapo sobre aquella meza,

da nos prates, facas e garfos,

lava a copas,

da huma cadeira aó senhor,

DIALOGUE, 5. *To Breakfast,*

Bring us something for breakfast,

yes sir, there are some sausages and petty-patees,

do you chuse the gammon of bacon?

yes bring it we will eat a slice of it,

lay a napkin on that table,

give us plates knives and forks,

rinse the glasses,

give the gentleman a chair,

DIALOGO, 5. *Por Almocar,*

Trizé nossé algum cuzé por almoçar,

sen senhor, tem linguices e pequenno pasteys,

quèré vosse cumé ham or preçuntò?

sen trizé nossé lo cumé um potass daquel ham,

botta um tolha ribé de meza ó, cobri meza,

da nos bassins facas e garfos,

lava vidros,

dà um cadeira por ó senhor,

as-

HIGH P.		CORRUPTED
assente, v m. assente-se aó pé do lume,	sit down sir, sit by the fire,	santa senhor perto de fogo;
naó tenho frió, aqui ficarei muyto bem,	I am not cold, I shall be very well here,	eu non teu friou, eu lo tem muyto bem aqui,
vejamos se o vinho he bom,	et us see if the wine is good,	vamos olha se vinho tem bom,
dece aquella garrafa com aquelle cópo,	give me that bottle and a glass,	da aquel bottel com um vidro,
faça favor de provar aquelle vinho,	taste that wine pray,	prova aquel vinho faze merce,
como lhe agrada? que diz v. m. delle?	how do you like it? what say you to it?	qui lay te parece por vosse,
naó mas e muyto bom,	it is not bad it is very good,	non tem mal tem topyto bom,
eis aqui as linguiças, tira aquelle prato,	here are the sausages, take away this plate,	aqui tem linguiças. lanta aquel bassin,
coma v. m. linguiças,	eat some sausages sir,	come or cumé v. m. linguiças,
ja cumi algumas ellas saó muyto boás,	I have eat some they are very good,	eu ja cume algua sta muyto saborosas,
da me de beber,	give me some drink,	da por bébé or bévé,
a saude de v. m.	your health sir,	saóudé de v. m.
bom proveita faça a v. m.	much good may it do you,	bom proveito a v. m.
dà de beber ao senhor,	give the gentleman some drink,	da por bébé ao senhor,
eu bebi ainde agora.	I drank but just now,	agorra mesmo jo bébé,

HIGH P.		CORRUPTED.
os pastelinos eraõ bem bons,	the petty-patees were very good,	piquino pasteys tinhé bem saborozos,
estavaõ hum pouco mais cozidos,	they were baked a little too much,	tinhe um poco muyto cozidos,
v. m. naõ come,	you do not eat,	vosse noque çumé?
tenho comido tanto, que naõ poderei jantar,	I have eat too much I shall not be able to eat any dinner,	ja comé or çume astanto qui eu nade podé jantar,
v. m. está zombando, v. m naõ tem comido nade,	you only jest you have eat very little or nothing,	vosse te faze gracé vosse noque cumé nadé,
tenho comido com muyto gosto tanto das linguiças como do presunto,	I have eat very heartily both of sausages and gammon of bacon,	eu ja cume cum grandi diséyo linguiças cum ham,

DIALOGO 6. DIALOGUE 6. DIALOGO 6.

Por falar Porí. To speak Portuguese Por fallar Port.

cõmo vai v. m. com o seu portuguez,	how goes on your portuguese?	qui lay te vay v. m. com isti portugues,
esta v. m. ja muyto adiantado nelle?	are you much improved in it now?	te intende vosse algum palaobres agora,
ainde me falta muyto, naõ sei quasi nada;	far from it, I know nothing almost,	einde te falta muyto, eu sabe bem poco,
dizem pozem que vem o falla muyto bem,	it is said, however you speak it very well,	cum tudo gentis te falla qui vosse te papia muyto bom
prouvera a deos que assim fosse!	would to god it were true,	quére deos qui le tem verdadé,

High P.		Corrupted
os que dizem isso, estaõ muyto enganados,	those that say so, are much mistaken,	quem te fala aquel tem beu inguenados,
estija v. m. na certeza que assim mo disseraõ,	I assure you I was told so,	confia minhe palaobre assi te falla gentis,
posso fallar algumas palavras que aprendi de cor,	I can say a few words which I have learnt by heart,	eu pode papiar algum palaobre qui eu ja prende de fora
e unicamente o que he necessario para começar a fallar,	and so much as is necessary to begin to speak,	eu sabé astantoe por cumeçar um combercam,
o começar naó he bastante he preciso que v. m. acabe,	the beginning is not all you must make an end,	poqué basté por cumécar miste sabe tambeni por cabar,
falle v. m. sempre ou bem ou mal,	be always speaking whether well or ill,	papia sempre bem o malo,
tenho medo de dar erros,	I am afraid committing blunders,	eu tem medo por arrar o fázé erros,
naó tenho v. m. medo, a lingua portugueza naó he difficil,	never fear the portugueso language is not difficult,	non miste ficar medo lingo de portuguez naó tem muyto travalho,
conheço isso e tambem que ella he muyto engracada,	I know it, and that it has abundance of graces,	aquel eu sabé e tambem graciozos um lingo,
qúe felicidade seria a minha se eu a só posse bem,	how happy should I be, if I were master of it,	que comenti eu lo tem, se eu tinhe bom capacé n'aquel lingo,
a applicaçaó he o unico meyo para aprende-la,	application is the only way of learning it,	non tem otro qui tomar o naval o por prende,

High P.		Corrupted
quanto tempo há que v. m. aprende?	how long have you been learning,	quanto tempo tem qui vosse te prendé?
apenas ha hum méz,	scarce a month yet,	einda non tem um mez,
como se chamá seu mestri,	what is your master's name?	que lay tem voss mestri su nomi,
chamasa,	his name is,	su nomi tein,
ha muyto tempo que o conheco: elle tem ensinodo a muytos dos meus amigos,	I have known him a great while, he has taught several friends of mine,	tem muyto tempo qui eu te conécé eli ja ensena bastanto de meus amezadis,
naó lhe dez elle ser preciso que falla sempre portuguez?	does not he tell you that you must constantly talk portuguese?	noque falla qui vosse miste papia sempre portuguez,
sim senhor, assim me diz muytas vezes,	yes sir he often tells me so,	sen senhor eli te falla sempre,
pois porque naó falla v. m.	why do not you talk then?	antos porque non quiere papia vosse
com quem quer v. pr. que eu falla,	who would you have me talk with,	cum quem quére que eu te papia,
com os que fallar em com v. m.	with those that shall talk to you,	cum tudos gentis que te papia cum vossé,
eu quizéra fallar mas naó me atrevo	I would fain talk but dare not,	eu tem dizéjo por papia mas eu tem rezilado,
he preciso que v. m. naó tinha medo nem se péje do que o ouvirem fallar,	You must not be afraid you must be bold,	vosse non miste tem vergonhé vosse miste tem animé.

DIA.

HIGH P.		CORRUPTED
DIALOGO, 7.	DIALOGUE, 7.	DIALOGO, 7.
Do Tempo,	*Of the Weather,*	*De Tempo,*
Qúi tempo faz?	What sort of weather is it?	Qúi tempo tem?
o tempo está admiravel,	it is fine weather,	tem bunito tempo,
o tempo está roim,	it is bad weather,	te faze mal tempo,
faz frio? faz calma?	it is cold? it is hot?	tem friou? tem queinté,
naó faz frio, naó faz calma,	it is not cold, it is not hot,	noque fazé friou, noque faze queinte,
chove? naó chove?	does it rain? does it not rain?	tem chove? non tem chove?
naó o creyo,	I do not believe it,	eu non queré confia,
o vento esta mudado,	the wind is changed,	vento ja muda.
teremos chuva,	we shall have rain,	nos lo acha chové,
hoje naó ha de chuver,	it will not rain to day,	hojo nade cahi chové,
chove, chove à cantaros,	it rains, its pours,	te cayi muyto chové,
esta nevando,	it snows,	te nevando,
troveja,	it thunders,	te fazé trovallé,
cahe pedra,	it hails,	te cahi chové de pedra.
relampaguea,	it lightens,	te faze luminayre's
faz muyto calma,	it is very hot,	te faze muyto queinté,
geou a noita passado?	has it freezed to night?	geou anoté passado,
naó senhor, mas agora sta geando,	no sir, but it freezes now	na senhor mas agora sta geando,

pare-

HIGH P.		CORRUPTED.
parece me que há nevoeiro,	it appear to me to be a great fog,	por me te parecé um grande orevaye,
v. m. naó se engana assim hé,	you are not mistaken it is very true,	vosse noh tem ingánnado ten verdadi,
v. m. tem hum grande catarro ou estillicidio,	you have caught a violent cold,	vosse ja acha um grande catarro,
ha quinze dias que o tenho,	I have had it this fortnight,	tem quenzi dias qui eu tem catarro,
que horas saó,	what o'clock is 't,	quanto horas tem,
he tempo de almocar,	Is it breakfast time,	tem tempo poi almuçar,
pouco falta para serem horas de jantar,	't wil be dinner time immediately,	tem perto tempo por jantar,
que faremos depois de jantar,	what shall we do after dinner,	caba janta qui miste fazé,
daremos hum passeyo ou iremos passeyar,	we will take a walk,	nosse lo ándá paseya,
vamos dar huma volta,	let us take a turn now,	agore vamos paseya,
naó vamos fora cum este tempo,	we must not go abroad in this weather,	nos nos misté sayir fora cum isti tempo,

DIALOGO, 8.	DIALOGUE, 8.	DIALOGO, 8.
Para Pergunta que Novas he,	*To Enquire after News,*	*Por Pregumtar Novos,*
Qui vai de novo? o que novas ha?	What news is stirring?	Qui novos tem?

HIGH-P.		CORRUPTED
sabe v. m. alguma causa de navo? ou sabe v. m. algumas.	do you know any news?	sabe v. m. algum novos? o sabe v. m. algum cuze?
naó tenho ouvido nadé de nove,	I have heard none,	eu noque ovi nadé,
de que se falla pella cidade?	what is the talk of the town?	qui tem fallado dentro de cidade?
naó se falla de nada,	there is no talk of any thing,	nonca papia de nadá,
naõ tendes ouvido fallar de guerra?	have you heard no talk of war?	noque ovi novos de guerra?
naó ouço fallar nada disso,	I heard no nothing of it,	eu nonca ovi nade d'aquel,
porem falla se de hudne cerco,	there's a talk however of a siege,	te papia d'um cerco
fallou se nisso, mas naó he verdade,	there is such a discourse but it is not true,	tinhe papiado assi, mas tem mintira,
antes pello contrario falla se de paz	on the contrary there's talk of peace	te papio contrario tem fellado paz,
assim o creyo,	I believe so.	assi eu te lembra,
que se diz na corte?	what say they at court?	de qui cuzé tem papiado ne corte?
falla se de huma viagem,	the talk of a voyage	tem fallado d'um vijo,
quando vos parece que el Ray partira?	when do you think the King will set out?	qui dia te lembra qui Rey lo partí?
naó se sabe, naó se diz quando,	't is not known they do not say when,	non podi sabé qui tempo lo partí,
onde, ou para onde se diz que elle hirá?	where do they say he'll go?	ondé tem fallado qui lo anda?

hum's

HIGH P.		CORRUPTED
huns *dizem* qué hira para Flanders, é outros para Alemanha,	some say into Flanders, others into Germany,	algum' te falla né Flandres, otros te fala por Alemanha,
e qué diz a gazette?	and what says the gazette?	qui te falla gazette
eu naó a lê,	I have not read it,	eu noquo sabé, eu no que leẓ.
he verdade o que se diz do Sr.—?	is it true what's reporter of Mr.—?	tem aquel verda le de Senhor M—?
pois qui se diz delle?	what of him?	qüi tem fallado d' éli?
dizem que esta ferido mortalmente?	they say he is mortally wounded?	tem fallado qui ja acha um férido,
muyto me pesarió disso, e he hum homen bem,	I should be sorry for that, he is an honest man,	eu te senti muyto eli tem uur bom péson,
quem o ferio?	who wounded him?	quem ja' feri por eli
dous maótes qui o investiraó,	two rogues that set upon him.	dos tanayes qui ja cerca por éli,
sabe se o porque?	is it known upon what account?	te sabé por que?
a noticia que corre he que deu num delles hum coscorraó	the report is that he gave one of them a box on the ear,	tem follado qui eli ja da um buffetadopor um d'elotros,
eu naó creyo isso, nem eu taó pouco e ho vay, cedo sabermos a verdade,	I don't believe it, nor I neither, however we shall soon know the truth	eu nade confia aquel, eu tambem eum tudo nossé lo vi por subé verdadi

DIA-

HIGH P.		CORRUPTED
DIALOGO 9.	DIALOGUE 9.	DIALOGO 9.
Para escrever.	*To write.*	*Por escruver.*
Dai mi huma folha de papél, huma penna, e huma pouco de tinta	give me a sheet of paper a pen and a little ink,	da por me uma folhe de papel uma penna e um poco tinte,
ide ao meu quarto, e achare is. em cima de mesa tudo ò que vos for preciso,	step to my closet you 'll find on the table whatever you want,	anda dentro minhé cambre, vosse ló acha ribe de mêsa tudo aquel qui vosse tem hicitade,
naó ha pennas,	there are no pens,	non tem pennas,
ha grande quantidade dellas na escrivaninha,	there are a great many in the standish,	tem bastanto dentro escritorio,
naó presaõ para nada,	they are good for nothing,	non tem bom por nadé,
lá hé outros,	there are some others,	alá tem otros,
naó estaó aparadas,	they are not made.	non tem cortados,
onde esta o vosse canivéte?	where is your penknife?	ondi tem facá por corta penn s?
sabe vos aparar pennas,	can you make pens,	sabé vossé cortar peunas?
eu aparo as a meu modo,	I make them my own way,	eu te corta minhé modo,
esta naõ esta má,	this is not bad,	isti bon tem mal, tem boni,
eu quanto acabo esta carta, fazeime o favor de fichar as outros, e fazer hum maço dellas,	while I make an end of this letter do me the favor to make a packet of the rest,	ne tempo qui eu te cabá escruvé isti carté, faze merce por fazé um pack d' aquels otros,

HIGH P.		CORRUPTED
que sello quer v. m. que eu lo ponha	what seal will you have me put to it?	qui sello quer v m. qui eu te botta?
sella o com o meu sinete, ou com as minhas armas,	seal it with a cipher or coat of arms,	botta chapé cum minhe signet o minhe armas,
com que lacre quer v m. que as feche,	what wax shall I put to it,	cum quem lacré v. m. queré qui eu te ficha,
fechai as com o vermalho ou cu mo preto, seja quaf for naõ im porta,	put either red, or black, no matter,	ficha cum lacre vrimalho o prêto aquel noque im porta,
tem v. m. posta a dato?	have you put the date?	ja vosse iscrivé data o datum?
parece me que sim mas ainda naó a assinei,	I believe I have but I have not signed,	sen eu te lembra mas einda eu nó que assena,
a quantos estamos hoje do mez?	what day of the month is this?	hojo quanto tem de mez?
a outo a dez a quinze a vinte pondo o sober scrito,	the eight the tenth fifteenth twentieth put the superscrip- tion,	tem ueto, dez, quinzi, e vinti, botta soberscrit- to,
onde está a aréa?	where is the pow- der?	ondi tem arié?
vos nunca tendes area,	you never have powder or sand,	vósse non tem ne polver ne arié,
ahi ha alguma no areeiro,	there's some in the sand box,	lo tem dentro bus- sété d'arie,
ahí esta o seu criado quer v. m. que elle leve as cartas ao cor- reo,	there is your servant will you let him carry the letters to the post house,	aqui tem vosse servidor queré vosse qui te leva istis cartas ne ta- palo,

leve

HIGH PORT.		CORRUPTED
leve as minhas cartas ao correo e naó te esqueças de pagar o porte,	carry my letters to the post office and don't forget to pay postage,	leva minhe cartes ne tapaló e nón miste isquice por pagó posté
naó tenho dinheiro,	I have no money,	eu non tém dinheiro,
ahi esta huma pagoda vai de pressa a vella lo- go,	there's a pagoda go quickly and re- turn as soon as possible,	toma aqui tem úm pagoda anda e vi torna mas presto qui podé,

DIALOGO 10. DIALOGUE 10. DIALOGO 10.

Para Comprar, To Buy. Par Comprar.

Que quer v. m.	What do you want Sir? what would you please to have,	Que quer v. m. o vosso que quéré,
querò hum bom panno fino para hum vestido,	I want a good fine cloth to make a suit of clothes,	eu quéré um bom eorté pano por fa- ze um Cabay o um vestimento,
tenha v. m. a bon- dade de entrar, verà a mais bel panno que há em Londres,	be pleased to walk in, sir, you'll see the finest in Lon- don,	faze mercé senhor vi dentro vosse lo olha mas bunito panno qui tem ne Londrés,
deixe me ver o melhor que v. m. tem,	shew me the best you have,	mustra por mi mas bom qui tem,
aqui tem v. m. hum excellente que agora se cus- tuma trazer,	there is a very fine one, and what's worn at present,	aqui tem um muy- to bom e qui lay tem usansi ago- ra.
he hum bom pa- no mas a côr naó me agrada,	't is a good cloth but I don't like the co- lour,	pano te parecé bom mas suve color no que folga por ni,

High Port.		Corrupted
ahi tem v. m. outra peça quo tem a cor mais clara,	there is another lighter piece,	aque tem outro mais claro,
agradame a cor mas o panno naõ he forte naõ tem corpo,	I like that colour well but the cloth is not strong 't is too thin,	aquel color tem por minhe dizéjo mas tem sayan jui panno non tem forti;
veja esta peça v. m. naõ achará em nenhuma parte outra taõ boa como ella,	look upon this piece here sir you'll not find the like any where else,	olha bem feito isti péça v. m. nade achar ningun lugar assi bom,
quanto péde v. m. para cada ana delle?	what do you ask for it an ell?	qui te pidi v. m. por um ella?
o seu justo preço he,	without exacting it is worth,	sen falla muyto te valé astanto,
sr. naõ he meu costume por me a regatear ficame favor de dizer me a ultimo preço,	sir I am not used to haggling pray tell me your lowest price,	senhor eu non tem costumado por regatear fazé favor por pidi ultimo preço,
he muyto caro dar lhe hei a v. m.	It is too dear I'll give you,	tem muyto carro eu quere da,
naõ posa dar nada de abate eu naõ posso abater hum ceitil,	I can't debate a farthing,	yun chali nade fazé menos,
v. m. naõ ha de vender por esse preço v. m. quer saber o ultimo preço e eu disse lhe,	you shall not have what you ask you ask d me the lowest price and I have told you,	vosse nadé vendé aquel preco, vosse ja pidi justo preço eu ja falla por vosse,

hora

High P.		Corrupted.
hora vamos córte v. m. lá duas anas delle,	come come cut off two ells of it,	vamos vamos corta dos ells,
asseguro lhe a v. m. como homem de bem que, se que nao ganho nada come v. m.	I protest on the word of an honest man I don't get any thing by you,	confia senhor minhe palaóbre eu noque ganha nade cum vossé,
ahi tem v. m. cinco moedas de ouro de me a demasia,	there's five moidores give me the change,	aqui tem vosse dinhéro da subéjo,
tenha a bondade de dar me outra em lugar desta por que nao he de pezo,	be pleased sir to let me have another for this it wants weight,	faze mercé da outrum pagoda isti tem muyto levi non tem suvé pézo,
ahi esta outra,	there is another,	aqui tem otrum,
a deus criado de v. m.	farewell sir your servant,	bosdia senhor eu tem vosse servidor,

DIALOGO II. DIALOGUE II. DIALOGO II.

Para huma Jornada. *For a Journey.* *Por faze um viajo*

Quantos legoas ha daqui a N.	How many leagues is it from this place to N.	Quanto leghés daqui por N.
ha outo legoas,	it is eight leagues,	tem oeto léghés,
nos naó poderemos chegar ala hoje he muyto tarde,	we shall not be able to get thither,	nosse nade pode chegar ala hojo tem muyto tardé,
naó he senaó meyo dia v. m. ainda tem bastante tempo,	it is not more than twelve o'clock,	non tem mais qui dozi horas vosse tem baste tempo,

he

High P.		Corrupted
he a estrada boa?	is the road good?	caminho tem bom?
naó he muyto boa, passaó se bosques e rios,	so, so, there are woods and rivers to pass,	non tem muyto bom tem matos e rios por pasa,
ha algum perigo nella?	Is there any dangers upon that road,	tem algum perigo dentro caminno,
naó há noticios disso he estrada real,	there's no talk of it, it is a high way,	non tem fallado nadé d'aquel, tem caminho grandé,
em que se encontra gente a cada passo,	where you meet people every moment,	vosse se encontra gentis cadum póco hora,
pois naó dizem que há ladroens nos bosques?	do not they say there are robbers in the wood?	noqui falla qui tem ladrans dentro de matte,
naó há de que ter medo nem de dia, nem de noite,	there's nothing to be feared either by day or night,	non tem nadé ficar medo nem de dia nem de noité,
por onde se vai?	which way must one take?	qui caminho misté tomar?
quando v. m. chegaran ao pé do outeiro he preciso que tomem a maó direita,	when you come near the hill you must take to the righ hand,	quando vosse-te chéga perto montanié vosse misté passar man drito,
pois naó he necessario subir hum outeiro?	Is it not necessary to ascend a hill then?	non tem necitade por subir montanié?
naó Sr. naó ha outro outeiro senaó huma pequena ladeira (ou descida) no bosque,	no Sir, there is no other hill but a little declivity in the wood	na Senhor, non tem otro altare mate disse dentro matto,

custa

High P.		Corrupted
cuta a atin'ar com o caminho pello meyo dos bosques:	is it a difficult way through the wood?	tem mal caminho dentre do matto?
v. m. não podem errar lo logo que v. m. sahirem do bosque,	you can't lose your way as soon as you are out of the wood	vosse non pode arrar caminho, assi presto qui vosse te sahi fora de matto,
lembrem se de tomar a mão esquerda	remember to keep to the left hand,	non misté isquise por tomar mau isquerde,
v. m. muytos annos fico lhe muyto obrigado,	I thank you Sir, and am very much obliged to you,	muyto mercé senhor eu te gardicé muyto,
vamos vamos, senhores, tomemos hum cavallo,	come come, Gentleman let us take a horse,	vamos vamos senhors subi cavalos
onde estao marquez	where is the marq.	ondi tem Sr. màrq.
eli foi a diante,	he is gone before,	eli ja foy dianti,
elle ha de estar esperando por vos logo ali fora de cidade,	he will wait for you just out of town,	eli lo ispra por vosse fora de citado,
porque esta v. m. agora esperando? hora vamos nos d' aqui acabemos,	what do you stay for now? come come let's be gone let's have done,	àgore por que te impe? cabamos vamos,
fiquem se embora senhores a deos,	farewel Gentlemen, farewel,	adeus senhores,
façaó v. m. muyto boa jornada,	I wish you a very good journey.	bom viajo, bom savudi,

PORTUGUESE, as it is spoken on the Coasts of MALABAR and some other parts of INDIA.

DIALOGO

Entre hum Senhor, e o Servidor.

Pergunto] quem vós tem?
R. eu tem hum Malabar,
P. qui 'sta faze aqui?
P. qui vos querre?
R. eu 'sta busca hum serviço?
P. vós quere fica meu servidor?
R. sen senhor, quando v. m. quere tóma pormi,
P. qui paga vos quere cade méz?
R. aquel tem conforme senhor soa vontade
eu naó querre pedir,
eu lo da por vos cada méz hum pagoda portenovo,
aquel nade baste senhor, meu primeiro senhor ja paga por mi hum pagoda meu istrella,
astanto eu naó pode da,
eu lo fica contente cum hum pagoda e tres quarto,
eu lo da quatro rupias se vos quere fica,
faze mercé da hum pagoda istrela e hum quarto,

DIALOGUE

Between a Gentleman and his Servant.

Who are you?
I am a malabar man,
what are you doing here?
what do you want?
I look out for an employ?
will you be my servant
yes sir, if you will employ me,
what wages will you have per month?
that 's according to masters pleasure,
I will not ask it,
I will give you a portonovo pagoda per month,
that is not enough sir,
my former master paid me one and a half star pagoda,
so much I can't give you,
I'll be satisfied with one and three quarter pagoda,
I'll give you four rupees if you will stay,
please to give me one star pagoda and a quarter,

trinta

trinta quatro fanams naó tem baste?
will thirty four fanams not sutfice?

faze merce da dous fanams mais,
if you please give me two fanams more,

aquel'sta faze trés patacas,
and that will make three dollars,

bom astanto vos lo acha, quan lo vos lo tem bom capas e 'sta seivi por mi bomfeito,
well so much you shall have when you be very clever and serve me well,

eú lo faze tudo que senhor lo ordena pormi,
I will do every thing master bid me,

vos tambem lo bebe?
do you drink?

chi, eu nade tocca nem vinho nem arrack,
fie, I neither touch neither wine nor arrack,

de quem casta vos tem?
what cast are you of?

en tem chéti su casta, o casta de mercador,
I am chetty's cast, or the cast of merchants,

bom tambem vos naó misté botta brigo, nem baeala cum minhe outro gentes naó miste fica priguçoso brinca com fémias, naó impe e passa vose tempo ahuma nem faze ladrevica, naó mostrar hum grandi coreçaó, nem tem hum grandi bòca, nem falar mentira, olhar bemleito por minha fato, que tudo tem semper em bom ordim, e cadum cuza ne su lugar,
well, you must likewise not fight nor wrangle with my other servants, do not be slothful, nor ramble in the streets, play not with girls, nor stand and pass your time idle, nor commit theft, be not saucy nor impertinent, tell no lie, look well at my things, that they be always kept in good order, and every thing in its place,

eu lo faze tudo direito e bem feito, que v. m. naó pode quezar minha riva,
I shall do every thing neat and proper, so that you will have no reason to complain of me,

Eu ja serve bastantes annos, é tudo gente sta cunece por mi, v. m. pode enquere e pergunta cum outro gente, e pode acha sabe, se eu tem um bebedor o hum ladraõ,

I have served many years, and all the people know me and you may enquire, and ask by other people of my behaviour, and you can then learn, if ever I have been a drunkard or a thief,

Eu ainda nunca furta nade é minhe senhor tudo semper, ja bota confiança minha riva, e ja entrega por mi tudo seu chave, e tambem chave de seu cantor, a onde tinho seu dinhero e bastanto precioso cusa eu ja camba bastante mil pagodas, e nunca falta hum caze em minhe conta,

I have as yet stolen nothing and my Master has ever put his confidence in me, and entrusted to me all his keys, amongst which was the key of his desk or escretoir, where was all his money and many valuable things, I got changed many thousand pagodas, & never missed a cash in my account

Bom, quando vos tem hum tal servidor, eu lo folga muyto,

Well if your prove to be such a servant, I will be highly pleased with you,

Agora pode vay casa, e amanhaõ muito vi torno muito cédo por vosse serviço,

Now you may go home, and to morrow you must return early to your service,

Assi cedo eu naõ pode vi, porque minhe casa naõ tem perto, senaõ muito longe lo tarda até séis horas antes que eu pode chegar,

So soon I can't come, because my house is not near but very far, it will be six o'clock before I could come

Dispues v. m. loda licensa por anda nove horas por almoçar, dispues eu pode fica até que Senhor ja caba janta e quando v. m. sta discansar eu lo vay tambem por mih

Afterwards, Master will give me leave to go at nine o'clock home to breakfast, then I will come back, stay till Master has dined and when you take a nap, or

ha

he familia, e lo janta cum minhe mulher e crianças e lo vi torna assi por cinquo ou seis horas, eu lo fica até aque Senhor lo caba cea, aquel hora eu tambem lo vay dormi,

rest yourself, I will also go home to my family, and dine with my wife & children and return again about five or six o'clock, & will then stay til Master has supped, when I shall likewise retire to my rest,

Ne quem aldia tem vosse casa?

In what village is your house?

Minha casa tem na Porrear agora, mas primero en tinhe fica na Vellipa mas onti eu já muda, e ja vay por minhe casa novo que eu ja marra na mez passado,

My house is at present in Porrear, but I lived formerly in Vellipa, but since yesterday I have moved and went to live in my new house which I built last month,

Quando vos te vi torna por la manhaó, vay primeiro por bazara, e cumpra tempra e verdura que tem necissidade por cozinha,

When you return in the morning, go first to the bazar and buy curry stuff & greens that is necessary for the kitchen,

Aquel tem piaó su sirviço eu sta faze soamente dobachy su serviço,

That is the peon's duty I do only dobash's business,

Qui tem piaó su serviço,

What is the peon's business

Piaó sta impe na porta e vizia que nengum gente preto sta entra, e quando nom gente, gente grande, senhores e madame sta vi na caza, muste aviza.

The peon stands at the door, and watches that no black people enter, and when good people, great gentleman and ladies come he is to give notice of it.

END OF THE DIALOGUES.

CABO DE DIALOGOS.

HISTORIA 1.

Um diá dos Pintadors ja acorda por faze cadum um Pinture, por olha quem de dos tinhe mas valenti, um ja Pinta um Cacho d'Uvas; e dispues ja pindra ribe de suve porte, bastando Pastros cum elotros su bico ja vi picar aquel Uvas, tudo gentis qui ja olha, muelo ja gava isti pinture, e ja fuy né caze d'aquel otro Pintador, por prumtar cum eli, se suve Pinture tinhe cabado? Eli ja riposta "olha bem feito aquel Curtinhe," Logo su camerado Pintador, ja chega perto por lantar Curtinhe, mar quando ja toca cum su Man, Eh ja olha qui tinhe um inganno e qui tinhe um Curtinhe Pintado ribe de Paredi, aquel hora, otrum ja falla, "Vosse ja faze um Pinture por inganar pastros, mar minne servicio ja inguenna mesmo um Pintador.

STORY 1st.

Two painters agreed together to paint each a Picture, to prove which was the best artist, one having painted a bunch of Grapes, and hung it over his Door, the birds came and picked at it with their beaks, People highly commanded this picture and went to the house of the other, and asked where he had drawn his picture? He answered, "Behind this curtain," the first painter wanted to pull back the Curtain, but when he laid his hand upon it, he discovered the deception, and that it was the wall, upon which the other had painted a Curtain, the other painter said, "you drew such a picture as deceived the Birds, but my performance has deceived even a painter.

HISTORIA 2.

Um dié um Cahiniozo, ja falla cum su bom amezado, "eu tem agora um milo Rupias, que eu querre tarar fore dé Citade, eu non querre contar isti segreto

por

por ningum otrò fore de vosse," isti dos pesons ja fuy fore de Citade, e ja tarra aquel dinhero basso de um Albri, pocco tempo dispues, Cahiniozo ja fuy so n'aquel lugar, mar dinhero non tinhe, eli ja lembra dentro suve Coreçao, "non tem otrum nidgum fore de minhe amezado qui ja leva aquel dinhéro, mar se eu te pfumta eum eli tem bem certo qui so nega, "Poristo eli ja fuy caze de su amezado, "fallando, Eu ja acha torne grandi um somma de denhero, qui eu querre bottar n'aquel mesmo lugar; anihan, se vosse querre vi, nosse lo anda junto: amezade qui ja entra cuvice de astanto dinhero, torne ja fuy botta, aquel mil rupies, cedo por mihan, Cahiniozo ja fuy so, e ja acha tudo su dinhero um pancade, jà fica bem alegri de su mesmo arteficio, e suvide eli noqué confia mas segreto de dinhero por ningum amezado.

STORY 2nd.

A Miser said to a Friend, I have now a thousand Rupees, which I will bury out of the City, and I will not tell this secret to any one, besides yourself "In short they went out of the City togéther, and buried the money under a tree, some days after, the Miser went alone under the tree, but found no signs of his money, He said to himself, "excepting that Friend, no other has taken it away; but if I question him, he will never confess" He therefore went to his house, and said "A great deal of money is come to my Hands, which I want to put in the same place, if you will come tomorrow, we will go together." The Friend by coveting this large sum, replaced the former money, and the Miser the next day went there alone, and found his money, he was delighted with his own contrivance, and never again placed any confidence in friends.

HIS-

HISTORIA 3.

Um dié um none ja fuy passeya, um homi ja olha, e ja fuy suve traz, "aquel none ja prumta, porque te vi vosse minhe traz? Isti homi ja riposta, eu ja covri grandi um amor por vosse—None torne ja prumta, por quem resan tem vosse amor por me? dique eu minhe Sussi tem mueto mas bunito, ele te vi traz, anda vosse congi su junto" aquel homi logo ja fuy por encontrar, mar eli ja olha um mulher cum um rosto mueto feu, assi tendo enguennado, ja fuy torne perto aquel otrum None, *fallando por que ja vosse conta mentire?—None* ja riposta por eli, "vosse tambem noque falla verdadi, vide que se vosse adie tem mueto amor por mi, vosse n'adié querre andar buscar otrum mulher?" Homi ja fica confuso, e vergonha ja fuy sem papia um palaobra.

STORY 3.

One day a woman was walking, and a man looked at her and followed her, the woman said "why do you follow me?" he answered "because I have fallen in love with you" the woman said "why are you in love with me? my Sister is much Handsomer than me, she is coming after me, go and make love to her." The man turned back, and saw a woman with an ugly face, being greatly displeased, he went again to the other woman and said, "why did you deceive me?" The woman answered, "neither did you speak truth; for were you sincerely in love with me, why did you go after another woman? The man was confounded and went away without speaking a word.

HISTORIA 4.

Um vez um Pobre ja vi ne porte de um Rico peson. por pedir ismola, um genti qui tinhe dentro de Caze, ja grida cum alto yoce, None non tem Caza" Aquel pobre

pobre ja fala, "eu noque pedi por um None, eu ja pedi por um bocade Pan, eu noque lembra que eu lo acha aslay um riposte.

STORY 4.

A Beggar went to the gate of a rich person, and asked for something, some one cried out from whithin "Madam is not at Home." The Beggar returned "I asked for a bit of Bread, not for a Lady, I did not think that I should get such an answer.

HISTORIA 5.

Um cuetado Pintador um dié ja fuy faze visite por um Senhor rico, e ja santa assi perto d' eli qui non tinhe um palma longi um de otro—Senhor Rico ja toma por malo e ja prumta cum Pintador, "qui tinhe differensie d' um Buro cum eli? Pintador ja riposta, eu te lembra qui mueto lo tem um palma su medide." Aquel otro ja fica confuso falando eu ja acha minhe paga.

STORY 5.

One day an indigent Painter paid a visit to a rich man, and seated himself so near that there was no more distance than a span between them. The Richman offended thereat, asked him, "what difference is there between you and an Ass?" He answered, "the measure of one span." The other was very much confounded at this answer and said, I am paid in my own coin.

THE CONVERSATION.

Of a Philosopher with his Gardener.

CUMBERSAN.

D' um Philosopho; cum suve Ourtulan.

PHILOSOPHO

Qui novos tem ne voss Casé Antonio?

OURTULAN.

Tem mueto bom novos Senhor, minhé Mulher agore mesma ja *parri* d'om bunito Criance Machô esti atardi lo fiea Baotésado; poristo eu tem mueto allégro, ogió eu lo travelha mas dique custumado.

Ph. Assi tendo voss tem mueto alégro Antonio?

Ourt. Por certo qui eu tem alégro, quem nadé tem contenti? se eu tinhe tempo, eu lo bayla sem Rabequin.

Ph. Mar minhé amigo qui lay podi voss tem assi satisfeto, sabendo qui voss Criance ja intra dentro um Mundo, de pénnés e de miseries?

Ourt. Parque Senhor, se eli non tem mas miserablé dique suve Pay, tudo tem bon.— Se eli te passa um pocco travalho, dispues lo acha tambem um pocco praser, um non pode tem, sem otro se eli non tem Prequisozo, se te travalha, eli nade tem rayva qui ja vi ne mundo, eu mesmo noque quéssa por tem cum vidé.

Ph. Assi tendo vosse tem vinturozo?

Ourt. Parque na, por certo que eu tem vinturozo,

Ph. Assi voss te lembra, mar aquel tem chuma,

Ourt. Isti quem resan! nin um non pode save mas bon dique eu mesmo, aquel qui eu te senti podisser agore qui vosse querre fazé confia por mi qui eu tem disvinturado? confia Senhor, eu tem muyto contenti, aquel dia qui minhé mulher te parri; aquel horé eu te sentti qui eu tem discargado d' um pézo, eu non qué quessa d'um cuzé, qui eu non pode fazé déssar eu tem contenti

tenti d'aquel que Deus te da, qui de sempre murmora e gémé por chuma, vi d'aquel resam eu ja caza, vide qui tem um grandi prasir, por tem um bunito Mulher qui tem amor por noss, qui te consola quande nosse tem triste, inda mas contenti por abressa aquel Criance qui eli te carta suve colu ribé qui te sustenta cum suve mesmo letti.

Ph. Tudo voss qui te falla tem bom mar save voss qui lay, de qui modo? vosse Crienҫe ja vi no mundo?

Ourt. Aquel tem bunito pregumto verdadi, minhe Criancé ja cayi ne mundo qui lay otros: Criances de Rey te vi assi mesmo, non tem ningum differensi, e por falar verdadi aquel tem um bom lissan por gentis que tem subrevié qui tem pamporé, e qui non querré fase conté por pobrés gentis.

Ph. Eu noque prumta aquel tudo por vosse, eu te prumta se vosse te limbra qui lay, e de qui modo, vosse ja podé concerta um' Criature vosse lay?

Ourt. Aquel tem dodo um pregumto! ovi Senhor, eu lo falla, quando eu tem simia um albri, eu te botta su gémo um' pocco fundo, barro déntro, dispues aquel eu tanda, tudo te crisse; te fluresse, vide qui Deus ja da suvé venzo e por falar verdadi, vossé non misté creé qui tem gentis qui save papia alto palaóbres, qui tem mas capass por faze bunito Criances.

Ph Mar qui lembranse tem vosse, de segredo de Geressam?

Ourt. Eu qui podi lembra, se vosse te falla qui tem um segredo, Eu nonpode lembra nadé Deus querre iscunde suve segredos, e te mustra tudo cusas dianti nosse olhos, cum tudo nosse non pode, cunessé nade, vide qui assi tem suve vontadé.

Ph. Mar falla vosse qui te save e qui te limbra toccando aquel ; or ala ribé.

Ourt. Eu noque savé nadé, Eu noqué limbra nade, Eu save naınas por plantar um Albri, mar Eu non podé

fallar qui lay te nassé: qui lay te crisse, assi mesmo tem cum Criances, Eu non querré bate minhe Cabécé por aslay cúses. e Eu te limbra qui cum tudo vosse prendo, vosse ispirito, vosse tainben noque sabe nade d'aquel.

Ph. Qui te falla vossé, qui vossé noque importé aslay cuses? vosse miste savé qui se nosse tinhe pass por discubrir fundamento de jeresam qui nossé podé cum aslay um segredo fasé gentis mueto mas bon: mueto mas bunito, foré daquel, nade tem astanto gentis buro, cuhe, torto, e ségos.

Ourt. Mar se tudo gentis tinhe prendido, tinhe cizó, aquel horé ninguni nade tem buro, ningum nade querre fasé conte por gentis prendido, se tudo gentis tinhe bunito bem concertado, ningum nade sabe qui querré fallar cuné, torto, e ségos, assi tendo, tudo vosse qui te papia noque vale nade, senhor, non miste tomar por maló isti palaobres: eu te limbra qui vosse tem um pocco fore de sentido: tainben, um pocco fumado.

Ph. Eu t'alcanssa qui vosse te papia cum mueto liberdadi cum corissan averto, poristo eu te perdua vosss buredadi; vosse tem um tanino grocéro, mas cum tudo, eu noque toma por malo, vide qui vosse te papia sem ningum artefício e qui lay te limbra.

Ourt. Non miste tomar por malo, eu te papia forme minhe cizó, porqué miste iscundé, um cusé verdadi?

Ph. Adeus Antoni trizé isti a-tardi um bom saladé, amiham, nosse lo caba comberssam.

ANECDOTA.

Dentro um Greya d'um Citade de Silesia, bastando vez tinhe alcansado, qui primessa offersido por Virgim Maria, Algama te disparecé; ja faze tudo cuzé por discubrir quem tinhe Ladrão; servidor de Gréyá tinhe suspéto ribe um Soldádo qui sempre te vi primeiro dentro

tro de Greva e ta sahí fora trazéro, assi-tendo, ja pega por isti soldado eli tinhe dentro suve sacco algum dinhero de prate, cum tudo eli ja néga, failando qui Virgi Maria ja trize né suvé. Caze, videqui eli te roga por Virgi quando tinhe algum cuze necitade.—Asley um mentira noqui fica confiado, Juvissé ja condena por eli ne um grandi castigo—ja leva por Rey suva Sentencia, por tem confirmado e assenado—suve Majestado ja ordenó isti caósé por tem inculcado cum algum Eclesiasticos, por sabé, se formé dotriná de ley Catholico assi um cuzé podié susté?—Elotros ja riposta qui masqui miraclos bem poco tem sustido cum todo, podie susté.—Rey ja iscruvé basso de Sentencia: qui suspeto culpador, tinhe perduado d'achar castigo, videqui te nega e fortifica qui noque furta: tambem qui formé disclaraçan de Padris d'aquel ley, asley um miraclo non tinhe impossiblo, cum tudo, Rey ja falla, Eu te ordina qui mas por dianti aquel Soldado non miste recibé ningum saguati ne de Virgi, ne de quem otros Santos sejé; séna lo fica muyto castigado.

ANECDOTES.

In a Church of one of the Roman Catholic Cities in Silesia, it was frequently observed, that of the offerings brought to the Virgin Mary, several were missing—after many endeavours to find out the thief, the Clerk noticed a Soldier, who was generally the first and the last person in the Church.—He was therefore stopt, and some things offered found upon him.—Notwitstanding this he denied the theft and boldly asserted, that the Virgin Mary, to whom he always applied when in want, had in the night time, brought these pieces of Silver to his lodgings.—This subterfuge was not listened to; but a Court Martial adjudged him to a severe punishment.—When the sentence was laid before the King for confirmation, he ordered enquiry to be made, of some of

the Catholic Ecclesiastics whether according to the doctrines of the Church, such a case was to be allowed possible? The answer was unanimous, "Miracles though they happened but seldom, are not impossible"—whereupon the King wrote under the Sentence: The pretended Criminal is absolved from punishment which he persists in denying the theft; as according to the declaration of Theologists of their own persuasion, such a miracle is not deemed impossible—but for the future, I forbid him, on pain of severe punishment, ever to accept any thing either from the Virgin Mary, or from any other Saint whatever.

ANECDOTO,

Susesso de Frederico Famado

Trazêro Rey de Prussia.

Suve Majestado tinhe um dia (incognito) ningum seu sabe ne Amsterdam, tinhe por papiar cum um Banker, por ricebe un grandi sommé de dinheros; assi tendo, ja fuy suve caze, banker non tinhe; suve Mulher ja falla por Rey, qui suve Marido nade tarda por vi, que se quere pode santa dentro de Baranda, e ja abri porta.—Rey qui nao quere discubrir suve pesun, ja ficas contenti, mas noquié lembra qui um complimento Eli lo acha—nona ja pédir cum Rey de tirar suve sapatos e garda ne porte; tinhé chuma qui Rey ja sacudi e limpa bem feito suve sapatos, aquel tude noque juda nade, ja miste obedicé n'aquel Ceremonia, einde aquel nona non tinhe astanto respeto por faze um poco hora companiemento por Rey, até qui suve marido lo vi, poco hora passado ja vi marido, ja fica muyto spanto quando ja olha Rey dentro suva caze, tambem ja fica muyto vergonha por olha Rey cum péds soltos: Eli logo mesmo ja cahi posto d'injevejios dianti Rey, rogando perdan por suva Mulher fallando minhe Déus, porque vosse Majestade noque faze cuneçé vosse peson. Rey ja riposta,.. tem

muyto

muyto bruim lay, eu ja faze tudo qui eu podi por noque fica cunecido, videqui Rey de Prussia mesmo nadié tem baste capacé por faze libra d'aquel ceremonia: Eli tirhe resam, Banker ja choma suve Mulher, falando cum rayva, vosse qui ja faze? noqui sabe qui vosse ja affronta por Rey de Prussia? agore mesmo pidi perdan cum suve Majestado. Mulher ja falla por mi noquiu-porta, masqui Rey a Reynha miste tira Sapatos quando te vi dentro minhe baranda; Eu tendo dono d'isti caze, te tira Sapatos. "Vosse tem grandi resam Madma ja riposta Rey.

Agoré Senhor Banker, vosse pode olhar, qui masqui ja obedice ne Madam suve ordem, e faze tudo qui podi por non tem cunecido, noqui juda nade, Rey de Prussia, non podi escapar um affronte.

ANNECDOTE

Of Frederick the Great Late King of Prussia.

His Majesty being incognito at Amsterdam, wished to speak to a Banker, who was to pay him a considerable sum of money.—He therefore went to his house, but not finding him at home, the banker's wife said he would soon be back, and if he choose he might wait in the parlour, the door of which she opened.—The King, who did not discover himself to the Lady, accepted her proposal, but was not in the least aware of the compliment he was going to receive, for she begged him to leave his shoes at the door.—The King scraped and wiped them as clean as possible, but in vain, he was at last obliged to submit to the ceremony.—The Lady was not polite enough to stay with him till her husband returned, which was shortly after, and who was much astonished to see the Monarch under his roof, but was near sinking with shame when he saw him without his shoes.—Throwing himself to his Knees to beg pardon for his wife. "Heavens why

did

did not your Majesty discover yourself? quite the contrary, said the King I took pains not to do it; for the King of Prussia himself could not have released me from this little ceremony," in this he was not deceived. —The Banker's wife was called." What have you done exclaimed the husband? " informing her of the quality of his visitor." Down on your knees, and beg pardon for your rashness,—Well says she, I cannot help it, Kings and Queens must submit,—don't I pull off my shoes, although the Mistress of the house? you are perfectly right Madam " Answered the King.

Now my daer Sir, you may see, I was certain that my submission, and keeping incognito would not save the King of Prussia from disgrace.

ANECDOTA O SUCESSO.

Um Fiscal, d'um piquinino Aldié de Terra de Brandenburgh, ja manda ne prezo um Burger, fallando, qui eli tinhe papia dizonesté palabres kontre Deus, contre Rey, e contre Juvissé. Burgmé-ter tambeen ja faze mesmo quéssé ne Rey, por sabé qui castigo tinhe mercé isti culpador. Rey ja iscrevé ribe de Sentencia fallando qui por aquels mal palabres qui burger ja papia contre Deus, tinhe um prove qui noque cunecé por eli, aquel mal qui ja papia contre de eu, eu te perdua cum bon coreçaón mas por suvé dizoneste cumberçam contre Magistrado. „ Fu lo faze achar um castigo por eli, otros por ficar medo. Ja ordena burger um meu hora arrest, dentro Fortelleza de Spandau.

ANECDOTE.

The Magistrate of a little Village, in the Marquisate of Brandenburg, committed a Burgher to prison, who was charged with having blasphemed God, the King and the

the Magistrate. The Burgomaster reported the same to the King, in order to know what punishment such a criminal deserved. The following Sentence was written by His Majesty in the margin; That the prisoner has blasphemed God, is a sure proof he does not know him that he has blasphemed me I willingly forgive, but for his blaspheming the Magistrate he shall be punished in an examplary manner and committed to spandau for half an hour.

THE END OF THE ESSAY.

00050102

Digitized with financial assistance from the
Government of Maharashtra
on 21 October, 2015